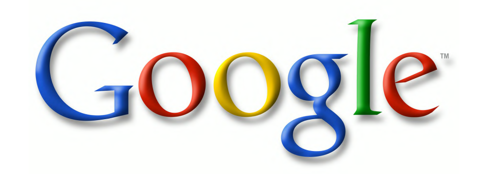
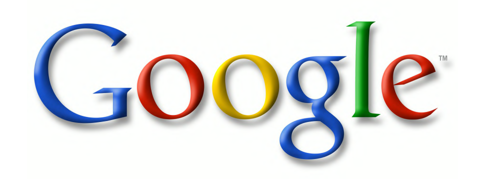


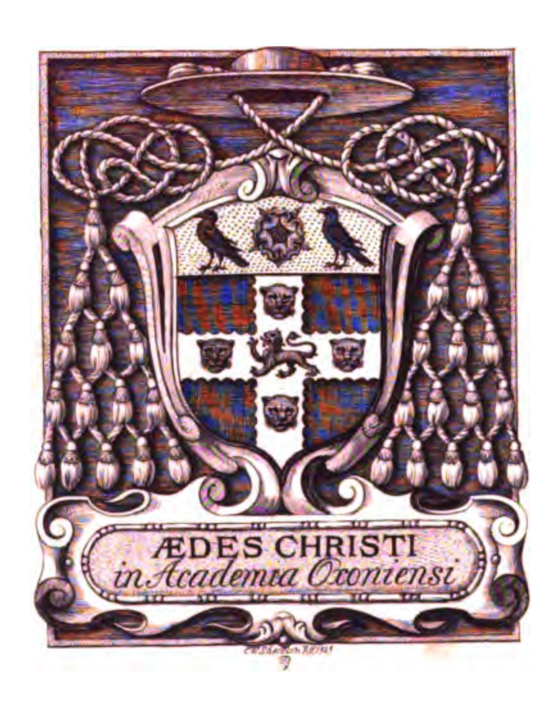





600050690Q


ÆDES CHRISTI
in Academia Oxoniensi


600050690Q


ÆDES CHRISTI
in Academia Oxoniensi



VERSIONS NORDIQUES

DU

FABLIAU FRANÇAIS LE MANTEL MAUTAILLIÉ.

TEXTES ET NOTES,

PAR

G. CEDERSCHIÖLD ET F.-A. WULFF.



LUND 1877,
C. W. K. GLEERUP.

LEIPSIC
T. O. WEIGEL.

PARIS
K. NILSSON.

Lund 1877, Fr. Berlings Boktryckeri och Stilgjuteri.



Avertissement.

Il y a lieu de craindre que ce petit ouvrage n'ait les défauts, trop souvent réunis, d'une grande hâte et d'une grande lenteur. Nous osons croire cependant que toutes les données positives seront trouvées exactes.

Nous avions l'intention de donner en même temps une traduction française aussi fidèle que possible de la *Möttuls saga*, avec toutes les corrections suggérées par l'ensemble des manuscrits français et islandais, et notre ami M.r L. L. H. Combertigues-Varennes avait gracieusement entrepris cette traduction d'après l'original islandais que nous lui avions communiqué; nous regrettons que certaines circonstances nous interdisent de publier aujourd'hui cette traduction, et nous espérons qu'il le fera prochainement lui-même.

En ce qui concerne notre communauté de travail, la responsabilité de tout ce qui est philologie nordique incombe à moi Cederschiöld, tandis que moi Wulff assume celle de la partie comparative en général et spécialement de tout ce qui a rapport au texte français.

Lund, le 13 décembre 1877.

G. CEDERSCHIÖLD. F.-A. WULFF.

I. MÖTTULS SAGA.

Cap. I. Hér [hefr upp[1]) möttuls sögu.

Artus konungr var[2]) hinn frægsti[3]) höfđingi at hvers konar frækleik ok alls konar drengskap[4]) ok kurteisi međ fullkomnu[5]) huggæđi ok hinum[6]) vinsælsta mildleik, svá at fullkomliga varđ[7]) eigi frægri ok vinsælli höfđingi um hans daga í heiminum. [Var hann[8]) hinn vaskasti at vápnum, hinn mildasti at gjöfum, blíđasti í orđum, hagráđasti[9]) í ráđagörđum, hinn góđgjarnasti í miskunnsemd, hinn siđugasti í góđum međferđum, hinn tiguligasti í öllum konungligum stjórnum, guđhræddr í verkum, mjúklyndr góđum, harđr illum, miskunnsamr þurftugum, beinisamr[10]) bjóđöndum, svá fullkominn í öllum höfđingskap, at engi illgirnd[11]) né öfund var međ hánum, ok engi kunni at telja lofsfullri tungu virđuligan göfugleik ok sæmđ ríkis hans, — þat vátta hánum sannar sögur ok margs konar góđ fræđi, er gör váru af dýrum[12]) klerkum um mart hans athæfi, ok stundum um [margfaldliga atburđi fagra, er međ margföldum háttum görđuz innan hirđar hans ok víđa um hans ríki[13]), stundum um hrausta[14]) riddaraskapi, stundum um ađra kynliga hluti.

---

[1]) *a* [byrjar *β* [2]) *om β* [3]) ágætasti *β* [4]) höfđingskap *β* [5]) fullkomligu *β* [6]) *om α* [7]) var *β* [8]) *a* [*om β* [9]) hyggnasti *β* [10]) 'beynasamur' *β* [11]) ágirnd *β* [12]) hinum dýrstum *β* [13]) *a* [mart hans athæfi, sem var í hans ríkisstjórn *β* [14]) hans *β*

Nú segir þessi bók frá einum kynligum ok [15]) gamansamligum [16]) atburð, er görðiz innan hirðar [hins dýrliga ok hins frægja [17]) Artus konungs, er hafði alt [England ok Bretland [18]) frjálst undir sik. Enn þvílík sannendi, sem valskan sýndi mér, þá [19]) norræna [20]) ek yðr áheyröndum til gamans ok skemtanar, svá sem virðuligr Hákon konungr, son Hákonar konungs, bauð fákunnugleik [21]) mínum at göra nökkut gaman [22]) af þessu eptirfylgjanda efni [23]).

D'une aventure qui avint
a la córt au bon roi qui tint
Bretaingne et Engleterre quite,
pór ce que n'ért pas a droit dite,
vós vueil dire la *verité.*

Cap. II.

Í þeiri hátíð, er heilug kirkja [1]) kallar penthecosten [2]), enn norðmenn kalla pikkisdaga, þá kvámu til Artus konungs dýrligir höfðingjar ok konungar margra landa með hertogum ok öðrum heiðrsmönnum, svá sem þessi saga váttar, sem margar aðrar, [þær sem um hann eru [3]) görvar. Artus konungr var hinn forvitnasti maðr ok vildi [verða víss [4]) allra tíðenda, er görðuz í ríki hans ok svá í öðrum löndum, þar sem hann mátti spyrja. Ok því lét hann blása hvervetna á skógum, á [5]) vegum ok gatnamótum, at hverr, er þar var um farandi, skyldi koma til hirðar ok hátíðar hans. Þat fylgði ok boði konungs, at hverr [6]), er átti [7]) fríða

A la Pentecóste en esté
tínt *li rois Artus* córt pleniére;
onques rois en nule maniére
nule plus riche córt ne tint.
De maint lontain *païs i vint*
maint roi et maint duc et maint conte,
si cóm l'estoire le raconte.

Li rois Artus *ót fet crier*
que tuit li jóne bacheler
i venissent delivrement;
et si fu el cómandement,
que qui avroit sa *) *bele amie,* (17)

---

[15]) *om β* [16]) *add* hlut eða *β* [17]) *a* [hins frægja ok hins dýrliga *β* [18]) *a* [Bretland ok England *β* [19]) *om β* [20]) norrænaða *β* [21]) fákunnleik *β* [22]) gamansamt *β* [23]) *om β* *Cap. II.* [1]) kristni *β* [2]) pentecostem *β* [3]) *a* [sem hánum váru af *β* [4]) *a* [víss verða *β* [5]) ok *(?) β* [6]) *add* sá *β* [7]) á *β*

*) *que cil qui auroit A*

unnustu, — þá skyldi hón fylgja hánum ok vera jafnvelkomin [8]) með konungi sem unnasti hennar. Af því kom þar svá mikill fjölði, at varla mátti tölu á koma, ok því var vant ór svá miklum fjölda einum hinum hyggnasta at kjósa hina kurteisustu. Enn dróttning varð fegin kvámu þeira ok lét jungfrúr vera í loptum sínum. Dróttning var hinn fríðasti kvennmaðr ok hafði ræður sínar við þær með alls konar [9]) skemtan ok gaman [10]) með kurteisligum hætti. Sjálf hón hafði góða gangveru [11]); svá gaf hón ok hverri þeira dýrlig klæði með alls kyns litum ok kostum, svá at [hin dáligstu váru búin með pelli ok fóðruð [12]) með skinnum grám ok hvítum. Enn sá er klæðabúnað þeira vildi skynsamliga skoða, — þá mundi hann mega mjök [13]) langa tölu þar af göra. Enn ek vil yðr eigi lengi [13*]) dvelja; ok því vil ek fátt af mörgu segja, at engi var betri búnaðr í heiminum, enn þeim var gefinn, ok engi kaupmaðr kunni dýrra [14]) at selja né verði [15]) at kaupa. Dróttning var lofsæl af hvers konar skörungskap ok hin vinsælsta af frægjum [16]) mildleik [17]). Nú lét hón hér næst fram bera [dýrlig nisti [18]) ok rík belti, fingrgull með alls konar dýrum steinum, svá at engi maðr sá svá fásépa në ágæta gripi, sem dróttning gaf af gnógum

que venist en sa compaignie.
Que vós iroic je contant?
De damoiseles *i vint tant*
que je n'en sai le conte dire.
Mout par en fust griez a eslire
la plus bele, *la plus córtoise.*
La roïne, cui *) *pas nen poise*
de si qu'eles sont asamblées,
en sa chambre les a menées,

et pór eles plus *esjoïr*

lór fist maintenant departir
robes de diverses maniéres.
Mout furent vaillanz *les moins chiéres,*
de mout bone soie et de riche **);
mès qui vós voudroit la devise
et l'uevre des dras aconter,
trop i cóvendroit demórer,
qui bien en voudroit reson rendre,
mès aillióurs me cóvient entendre.

Mout fet la roïne a loer.
Après lór a fet aporter
fermaus, çaintures et aniaus.
Onques tél plenté de joiaus
nus hóm mien escientre *ne vist* ***)
comme la roïne lors †) *fist*
a sés puceles *aporter:* (43)

[8]) 'iafn^{n} vel' komin *α* [9]) kyns blíðri *β* [10]) gamni *β* [11]) gangvöru *β* [12]) *a* [hin dáligsta var búin með pelli ('pell' *α*) ok fóðrat *α β* [13]) *om β* [13*]) *om β* [14]) *om α* [15]) með verði *β* [16]) hvers konar *β* [17]) mildileika *β* [18]) *a* [nisti dýrlig *β*

*) *Ainsi B;* A la r. *T* **) de *dras* de soie noire et bise (*grise?*) *A*; de dras de soie ovré a guise *B* ***) *?*; escient ne vit *T* †) *?*; lor* *T*

góðvilja: því at hón lét hverja þeira svá mikit af taka [19], sem hver vildi hafa [20]. Enn nú er at ræða um Artus konung hinn frægja, er gefa lét hirð sinni ok tilkomnum [21] höfðingjum [22] ok riddurum ríka gangveru [23] ok örugg vápn, prúða búnaði ok hina [24] beztu víghesta [25], er hánum váru sendir vestan af Spania, Lumbardia [26] ok Almannia [27]. Ok var þar engi svá fátækr riddari kominn, at eigi þá þá [28] ríka gangveru [29] ok örugg vápn ok [prúða búnaði [30] ok góðan hest; því at þar skorti ekki vætta, þat er hafa þurfti; ok í öngri konungshirð váru svá ríkar gjafar gefnar, sem þar váru þegnar, [né svá gnógliga [31] fengnar. Enn konungr sjálfr var svá mikils lofs verðr, er aldregi iðraðiz sinna gjafa, ok svá lét hann laust við. þá, sem hann kostaði öngu alt þat, er hann gaf þeim. Enn laugardaginn fyrir pikkisdaga [32] var sú hin mikla hirð saman komin ok svá vel búin at [hestum ok vápnum ok góðum klæðum [33], at hvergi í heiminum var önnur hirð þessari [34] lík. Þá var þar [35] mikil skemtan ok alls konar gaman með gnógligum fagnaði svá margra hæverskra manna, sem þar váru saman komnir. Ok er þeir höfðu verit allan þann dag í þeim [36] fagnaði ok [37] kvelda tók,

si'n fist a chascune dóner
tant comme onques en voudrent prendre.
Or me cóvient ailliórs entendre
et dou bon roi Artu parler,
qui fist aus chevaliers dóner
robes mout riches et mout beles
et grant plenté *d'armes nóveles,*
et mout riches chevaus d'Espaingne
de Lombardie et d'Alemaingne.
N'i ót si povre chevalier
qui n'eüst armes et destrier,
et robes se prendre les vout.

Onques si grant plenté nen ót
a une feste *rois* [*] *dónée,*

si en ont tuit la córt [**] *loée;*
qui ne l' fist mie en repentant,
ainz fist tótes voies semblant
que riens ne li griet ne ne [***] *cóste.*
Le samedi de Pentecóste
fu cele grant córt asamblée.

Mout ont grant joie demenée;

mout i ót le jór grant deduit.
Quant il virent venir la nuit (6c)

[19]) hafa *β* [20]) taka *β* [21]) *om β* [22]) *add* hertogum *β* [23]) gangvöru *β* [24]) *om α β* [25]) vápn ok hesta *α* [26]) Lombardia *β* [27]) Allemania *β* [28]) *om β* [29]) gangvöru *β* [30]) *a* [atbúnað *β* [31]) *a* [eða *β* [32]) 'pickiz . d.' *β* [33]) *a* [vápnum, hestum ok klæðum *β* [34]) henni *β* [35]) *add* ok *β* [36]) *om β* [37]) *add* sem *β*

[*]) ?; mès *A*; plus doné *T* [**]) *Ainsi A*; le *roi* loé *T*; *s'an doit estre li rois loé B*
[***]) *grieve ne?*

þá [38]) fór hverr til sins herbergis, ok bjuggu þá skjaldsveinar hvílur þeira, ok fór þá [38]) alt liđit at sofa.

aus osteus alérent couchier.
Les liz firent li escuier;
si coucha chascuns son seignór.

Cap. III.

Ok [1]) er dagr kom ok lýsa tók, þá klæddaz allir, ok gékk þá alt liđit í konungsgarđ, ok fylgđu þađan konungi [2]) til höfuđkirkju [3]) bæjarins. Ok þar kom drótningin [4]) međ meyjum sínum at heyra tíđir; ok mátti þar sjá margan kurteisan mann ok fríđar konur harđla vel búnar; því at þar var saman komit alt [þat fólk, er fríđast var [5]) í heiminum. Enn er tíđum var lokit, þá [6]) fór [hirđin öll [7]) í konungsgarđ. Ok leiddi þá dróttning [kvennaflokk sinn [8]) í lopt [9]) međ sér. Enn ræđismenn í konungsgarđi ok þjónustumenn höfđu hin gnógligustu [10]) föng góđra vista ok hinn bezta drykk, er fannz í heimi, međ alls konar hætti at búa [borđ konungs [11]). Klæddu þeir fyrst borđin međ hinum hvítustum dúkum ok lögđu á silfrspónu ok gullspónu, knífa [12]) vel búna ok silfrdiska međ slátri †). Var þá [13]) matr albúinn konungi ok allri hirđ hans. Enn sú var siđvenja Artus konungs, at hann var varla glađr ok engan dag vildi hann [14]) til borđs [15]) ganga [fyrr, enn hann féngi áđr nökkur [16]) ný

Au matin quant il fu clér jór
resont a la córt asamblé,
et od le roi en sont alé,
tuit ensamble a la mestre yglise.
La roïne vait le servise
od *) *ses puceles escouter.*
Ci ne vueil je plus demórer,
ne de noient fere lonc conte,
si cóm l'estoire le raconte.

Quant li servise fu finez
tuit en sont a la córt alé,
et la roïne en a menées
en sés chambres encórtinées
tótes sés puceles od li.
Li serjant furent bien garni
de dóner au roi a mengier.
Sór les tables sont li dóblier,
les saliéres *et li coutel.*

Mès au roi Artu n'ért pas bel
que il menjast ne ne beüst
pór tant que haute feste fust,
ne qu'a la table s'aseïst (91)

---

[37]) þar *β* [38]) *om β* *Cap. III.* [1]) Enn *β* [2]) konunginum *β* [3]) höfuđkirkjunnar *β* [4]) ok dróttning *β* [5]) *a* [hit fríđasta fólk *β* [6]) *om β* [7]) *a* [fólk *β* [8]) *a* [meyjarnar *β* [9]) *add* inn *β* [10]) 'vegligustu' *β* [11]) *a* [á konungs borđ *β* [12]) *om β* †) 'sallt....' *B* [13]) þar *β* [14]) *add* þann *β* [15]) borđa *β* [16]) *a* [at hann vildi eigi áđr fá *β*

*) *Ainsi B;* et *T*

tiđendi [17]) um einn hvern atburđ, þann sem görđiz nær eđa fjarri ok [18]) hann mætti [19]) sér gleđi ok gaman af göra. Enn dróttning kallađi til sín herra Valven [20]), er forstjóri var allra ráđsmanna konungs, [ok spurđi, [21]) hverju þat sætti, er [22]) konungr gékk [23]) ekki til borđa, þar sem matr var albúinn ok öll hans hirđ saman söfnuđ ok þá nón dags. Ok [24]) hann gékk þegar til konungs ok mælti svá til hans: "Herra! hvat veldr því, at þér matiz eigi? Fyrir [24*]) mjök löngu var borđ reiđubúit." Konungr leit viđ hánum ok svarar: "Ræđismađr! nær sáttu mik svá halda hirđ mína at hátíđum, at ek fénga eigi ný tíđendi eins hvers atburđar, áđr ek génga til borđs?" Enn er konungr mælti þetta, þá kom skjótt sveinn einn hleypandi [25]) flugsnörum [26]) hesti ok stefndi [27]) á konungsgarđ svá skjótt ríđandi [28]), at hestrinn var allr í [29]) sveita [undir hánum [30]), því at hann skundađi ákafliga. Enn herra Valven sá hann fyrst ok mælti til hirđmanna: "Ef guđ vildi," sagđi hann, "þá munum vér skjótt mataz; því at ek sé einn svein hleypanda hingat ákafliga hesti sinum, ok mun hann segja oss nökkur ný tíđendi." Ok því næst [kom sveinninn [31]) at hallardurum konungs ok sté þar [32]) af baki [33]) hesti sínum, ok tóku þjónustumenn [viđ

de si que a la córt venist
aucune aventure nóvele.

Gavains le seneschal-apele *),
si li demande ce qui doit
que li rois mengier ne vóloit,
quar il ért ja mout près de nóne,
et Keus le roi en aresóne.

"Sire, fet il, ice que doit
que vós ne mengiez orendroit?
Vostre mengier est prest pieça."
Li rois sórrist, si *l'esgarda.*
"Dites moi, fet-il, seneschal,
quant veïstes vós feste anual
que je a mengier m'aseïsse,
de si que a ma córt veïsse
aucune nóvele aventure?"
Estes vós *poingnant a droiture*
un vallet par mi une rue;
sés chevaus d'angoisse tréssue
qui mout venoit a grant esploit.
Gavains tót premerains le voit
qui aus chevaliers escria:
"Se Dieu plest, nós mengierons ja,
quar je voi ça venir córant
sór **) *un* mout *grant ronçin ferrant,*
un vallet par mi une porte
qui aucune nóvele aporte."
Atant est li vallez venuz,
devant la sale est descenduz;

[17]) *add* at heyra β [18]) *add* sem β [19]) mátti β [20]) Valver β [21]) *a* [*om* β [22]) at β [23]) géngi β [24*]) *om* β [24]) *add* því (= því at?) α [25]) hleypanda α; *add* á β [26]) *om* α [27]) stefnandi β [28]) *om* β [29]) *add* einum β [30]) *a* [*om* β [31]) *a* [rendi hann β [32]) *om* β [33]) *om* β

*) *Ce vers n'a pas été bien compris par le traducteur, qui a pris* 'Gavains' *pour objet, et* 'seneschal' *pour apposition de ce nom.* **) seur *T*

hesti [34]) hans. Enn sveinninn var hinn kurteisasti ok afklæddiz þegar ok kastaði skikkju sinni á háls hestinum. Enn er hann var yfirhafnarlauss, sýndiz hann hinn fríðasti: hvítr var hann á hárslit, breiðr ok þykkr í herðum, armleggi [35]) [hafði hann [36]) bæði langa ok digra, hendr [37]) hvítar ok ramligar — ok allr náttúrliga vaxinn með æskiligri fegrð til afls ok vaskleiks, at engi kunni sik öðruvís at æskja, enn guð hafði hann skapat. Orðfæri skorti hann eigi [38]), — þeim vitrliga skipandi með [blíðri ræðu [39]).

asez fu qui *son cheval prist,*
li vallez de rien ne mesprist,
quar mout fu sages et membrez.
De son mantel s'est desfublé,
si l'a geté demaintenant
Sór le cou de son auferrant.
Quant desfublez fu dou mantel
a grant merveille par fu bel;
blont ót le chief et clér le vis,
bele bóche et nez bien assis,
grosses espaules et lons bras,
tréstót a un mot le vós faz
onques plus bel ne fist nature:
grant cors et grant enforceüre,
jambes bien fetes, piez voutiz;
sages paroles et biaus diz
ót li vallez a grant plenté.

Cap. IV.

Enn er hann var inn kominn í konungshöll, þar sem hirðin var, þá mælti hann til þeira með kurteisligum orðum: "Sá hinn háleiti guð," sagði hann, "er alla oss skapaði, hjálpi [1]) ok varðveiti yðvarn [2]) safnað ok félagskap!" — "Vin!" sögðu þeir, "guð blessi þik!" Þá mælti Kæi ræðismaðr: "Sveitugr er hestr þinn. Seg oss nökkur ný tíðendi um ferð þína!" — "Nei, herra [3])!" sagði hann; "þú skalt segja mér fyrr [4]), hvar hinn góði Artus konungr er. Ok sver ek við [5]) trú mína,

Quant en la sale fu entrez
córtoisement et biau *parla:*

"Cil Dieus, fet il, qui tót forma,
saut et gart ceste compaignie!"
"Biaus amis, Dieus vós beneïe!"
Ce li dist Keus, li seneschaus:
"Tréssuez est vostre chevaus,
quar me dites cóment errez" *).
"Sire, fet il, ainz me móstrez
et m'enseigniez *Artu, le roi;*
quar, par la foi que je vós doi, (148)

---

[34]) *a* [hest *β* [35]) handleggi *β* [36]) *a* ['hafda' *α* [37]) enn hendr *β* [38]) ok ekki *β* [39]) *a* [mikilli blíðu *β* *Cap. IV.* [1]) blessi *β* [2]) *bis β* [3]) *om β* [4]) fyrri, herra *β* [5]) þat á *β*
*) *Ainsi B; T:* que vous querrez.

at ek skal þau tíđendi konungi segja, at yđr skal eigi öllum at skapi vera, enn þó skal einum hverjum fagnađr af göraz." Enn [6]) því næst þótti öllum langt at verđa vísir þess, er hann vildi mælt hafa. Þá mælti riddari einn til sveinsins: "Sé, vinr! þar sitr hann á stóli." Enn [hann gékk þegar [7]) þangat, ok gáfu [allir hánum [8]) rúm, þeir sem á veg hans váru. Ok er hann kom fyrir konung, heilsađi [9]) hann hánum [10]) međ þessum orđum: "Sá guđ," segir hann, "er skóp himin ok jörđ ok allar þær skepnur, sem í heiminum eru, blessi [ok varđveiti [11]) þik, hinn hæsti kórónađr konungr yfir alla, þá er verit hafa ok vera skulu!" Ok enn mælti [12]) hann: "Nú fellr mér vel," [segir hann [13]), "er [14]) ek hefi yđr fundit, svá lengi sem ek hefi yđvar leitat. Ein hin fríđasta mær," kvađ [15]) hann, "fjarri [16]) yđru landi sendi mik hingat á yđvarn fund; ok biđr hón yđr at skyldu, at þér gefiđ [17]) henni eina bæn. Enn ef þér syniđ henni at sinni, þá mun hón eigi optar leita. Enn eigi skulu þér þat fyrr [18]) vita, [hvers hón beiđiz eđa hver hón er sjálf [19]), enn þér veitiđ [20]) bænina. Harđla er hón fríđ ok dýrlig, at engi er hennar líki í heiminum. Enn þat vil ek, at [21]) yđr sé kunnigt, ef ek skal þiggja þessa gjöf af hennar hálfu, at ek beiđumz

je li dirai ja téus nóveles,
qui a tóz ne seront pas beles,
et téus *i a qu'en avront joie."*
A chascun est tart que il oie
que c'est que li vallez a quis.
"Par mon chief, *dist* il, *biaus amis,*
vez le la en cele chaiére."
Li chevalier sont tret ariére,
si lessent le vallet aler.
Cil, qui n'a soing de demórer,
en est devant le roi venuz,
si li a fet un gent salut.
"Cil Dieus, fet il, qui fist le mont
et tótes les choses qui sont
et de tót fet sa volenté,
gart le meilliór roi córóné
qui onques fust, ne jamès soit.
Sire, *fet il,* or est bien droit
que je vós die que j'ai quis.
Une pucele m'a tramis,
de mout lontain päïs a vós,
un don vós requier a estrós,
et si vueil bien que vós sachoiz:
se je ne l'ai a ceste foiz
ja ne vós ért plus demandé,
ne ja ne vós sera nómé
ne li don, ne la damoisele,
qui *tant est avenant et bele,*
de si que je de fi savrai,
se je de vós le don avrai;
et je vós creant une rien (179)

---

[6]) *om* β [7]) *a* [þegar gékk hann β [8]) *a* [hánum allir β [9]) kvaddi β [10]) *om* β [11]) *a* [*om* β [12]) sagđi β [13]) *a* [*om* β [14]) at β [15]) segir β [16]) fjarlæg β [17]) veitiđ β [18]) fyrri β [19]) *a* [hver hón er eđa hvers hón beiđiz β [20]) *add* henni β [21]) *om* β

enskis þess, er tign yðvarri sé [22]) til svívirðingar eða ríki yðru til skaða." Ok þá játaði konungr því, sem sveinninn bað. Enn sveinninn görði konungi margfaldligar þakkir. Ok [23]) því næst tók hann upp ór gullsaumuðum pússi sínum einn möttul af silki svá fagran, at aldri höfðu dauðlig augu sét jafnfagran eða þvílíkan. Þenna görði ein álfkona með svá mörgum ok ótrúanligum hagleik, at í [24]) öllum þeim fjölða, er þar váru saman komnir, hagra manna ok hygginna fannz engi, sá er skynja kunni, með hverjum hætti [25]) klaðit var gört. Þat var alt gulli ofit með svá fögrum laufadráttum, at aldri váru ein önnur þvílík sén; því at engi kunni finna enda né upphaf; ok þetta á ofan, sem kynligast var, at þeir sem görst hugðu at, þeir [26]) gátu sízt fundit, hversu sá hinn undarligi [27]) hagleikr [28]) var samtengðr. Ok vil ek því eigi lengja þat út, því at hann var miklu kynligri, enn í hug mætti koma. Enn álfkonan hafði ofit þann galdr á möttlinum, at hver sú mær, sem spillz hafði af unnasta sínum, þá [29]) mundi möttullinn þegar sýna glæp hennar, er [30]) hón klæddiz hánum, svá at hann mundi henni annathvárt [31]) vera ofsíðr eða ofstuttr með svá ferligum hætti, at þannig [32]) mundi hann styttaz, at hann birti, með

et vueil que tuit le sachent bien,
que je ne vós querrai hontage *)
ó aïez honte ne dómage". **)
Lors a dit li rois qu'il l'avroit
tót maintenant quoi que ce soit.
Cil l'en mercie od bele chiére
et li vallez prist s'aumosniére,
si en a tret fors un mantel;
onques nus hóm ne vit si bel,
quar une fée l'avoit fet:
nus n'en saveroit le portret
ne l'uevre dou drap aconter;
trop i cóviendroit demórer ***).

Or lerrai de l'óvrage ester,
d'autre chose voudrai parler,
si vós dirai une merveille,
onques n'oïstes la pareille.
La fée fist el drap une uevre
qui les fausses dames descuevre.
Ja dame †) *qui l'ait afublé,*
se ele a de rien meserré
vers son seignór, se ele l'a,
ja puis a droit ne li sera,
ne aus puceles autresi: (203)

[22]) má vera *β* [23]) *om β* [24]) *om αβ* [25]) hagleika *β* [26]) *om β* [27]) 'vndarligur' *α* [28]) görningr *β* [29]) *bis β* [30]) þegar *β* [31]) *om α* [32]) þangat *β*

*) outrage *A* **) *Suivent dans T ces quatre vers*: Gavains a premerains parlé: "Cist dons ne puet estre veé, fet il, que n'i ait vilonie, mès que nisuns ne l'en mercie." ***) *Ici sans doute le français offre une lacune (cfm.* 'var gört' *et* 'var samtengðr'*)* †) fame *T*

hverjum hætti hver hafði [33]) syndgaz. Sýndi hann svá allar falskonur ok meyjar, at engi mátti leynaz, sú er hann tók [yfir sik [34]). Þetta sagði sveinninn upp vel ok sköruliga fyrir allri hirð ok þeim hinum mikla fjölða höfðingja, er þar váru safnaðir, með hverjum hætti möttullinn var ofinn, ok hvern krapt hann hafði til kvennaraunar. Ok því næst mælti hann til konungs: "Herra!" segir hann, "ek bið yðr, at þér látið nú í stað hirðkonur ok hirðmeyjar klæðaz möttlinum; því at fjarri héðan spurða ek, at hér var nú safnaðr prúðra kvenna ok meyja. Ok görið þetta nú skyndiliga, at þær verði eigi vísar fyrr þessa tíðenda! Ok til þess em ek kominn, at biðja yðr þessarar [35]) gjafar, enn öngrar annarrar, ok enskis annars örendis." Enn öll hirð ok [36]) allir höfðingjar, er þar váru komnir, undruðu ok forvitnuðu skikkju þessa. Þá mælti Valvent: "Þessari [37]) gjöf er vel játanda [38]) ok svá þiggjandi."

se ele vers son bon *) *ami*
avoit mespris en nul endroit,
ja puis ne li seroit a droit
que ne soit trop lonc o trop córt.
Et cil, oiant tóte la córt,
lór a tót aconté et dit
l'uevre dou mantel et descrit.

Puis dist au roi isnelement
"Sire, fet il, demaintenant
que n'i ait point de demórer.
Fetes le mantel afubler,
se **) *n'i ait dame ne pucele*
qui sache mot de la nóvele
dont ceenz a grant asamblée,
el ***) *me fu de mout loins contée.*
Si sui venuz d'estrange terre,
pór seulement cest don requerre."

Mout esgardérent le mantel,
et dist Gavains: "Ci a don bel
et mout regnable est a dóner" †).

Cap. V.

Konungr sendir nú eptir dróttningu herra Valvent ok Kæi rædismann ok Meon skutilsvein; [bað þá segja [1]) dróttningu, at hón kvæmi [2]) í stað til hans "ok allar þær meyjar ok konur, er með henni eru,

"Fetes la roïne mander.
Gavains, alez i erranment,
vós et Yvain ††) tant seulement,
et si dites a la roïne
que n'i ait dame ne meschine

[33]) hefði *β* [34]) *a* [upp *β* [35]) 'þeirra' *β* [36]) *om β* [37]) þessi *β* [38]) játandi *αβ*
Cap. V. [1]) *a* [*bis β* [2]) *add* þegar *β*

*) icele *qui vers son B* **) *si?* — *B:* Et s'an dirai lors tex noveles As dames et as damoiseles ***) ele *me fu de loins?* †) *Lacune?* ††) Entre vos et Y(vain) et roi (*Koi?*), *si li dites que reigne a moi B*

ok komi svá görsamliga, at engi [siti eptir [3]), því at ek vil at vísu halda [þessa gjöf, er ek gaf [4]) sveininum." Nú ganga þeir ok fundu dróttningu [5]) í lopti sínu albúna til borða [6]) at ganga, því at hana hungraði, er hón skyldi svá lengi fasta.

Ok bar þá herra Valvent fram konungs orðsendingar: "Frú!" segir hann, "konungr býðr yðr [7]) fyrir hvervetna fram, at þér gangið nú [8]) í stað til hans; því at einn ungr sveinn harðla friðr kom til hans ok færði hánum einn möttul svá dýrligan, at engi dauðlig augu sá annan þvílíkan. Klæðit er rautt í; enn þvílíka görsemi höfum vér eigi sét um aldr með svá undarligum ok frábærum hagleik görvan, at óvíst er [9]), at annarr sé eða finniz hánum líkr í öllum heiminum. Ok vitið þat at [10]) sönnu, at konungr hefir heitit [þessum möttli [11]) þeiri, er mundanga [12]) er ok bezt ferr. Ok kostið nú, frú! dvelið eigi, ok hafið með yðr alt kvendi, þat er hingat er komit, því at konungr vill sjá vöxt þeira ok fegrð. Er mér þat ok eigi kunnigt, hver þessa hina tiguligu gjöf mun hljóta."

qu'ele ne faz od li venir;
quar je vueil fermement tenir
ce *) *qu'au vallet ai creanté."*
Et cil **) cui il l'a cómandé
i sont alé demaintenant.
La roïne truevent lavant
qui *dou mengier s'apareilloit,*
que durement *li anuioit*
de ce que tant ót jeüné.
Gavains a premerains *parlé:*
"Dame, fet il, li rois vós mande
et *tót a estrós* vós cómande
que vós sanz plus de delaier
venez en la sale mengier ***).
Si amenez ces damoiseles
qui tant sont avenanz et beles,
quar a córt vint ore un danzel
qui aporta un córt *mantel,*
onques nus si riche ne vit.
Li dras est d'un vermeil †) samit;
il est a merveille bien fet;
mout hónórera ††) le portret
et les óvrages qui i sont;
il n'a son pér en tót le mont,
et sachiez bien de verité
que li rois nós a †††) *creanté*
que il a cele le dónra
a cui mieus et plus bel sera" †*). (256)

---

[3]) *a* [leyniz β [4]) *a* [þat sem ek hefi lofat β [5]) dróttninguna β [6]) borðs β [7]) *om* β [8]) *add* þegar β [9]) *om* α [10]) *om* β [11]) *a* [þenna möttul αβ [12]) ímundanga α

*) *le don B* **) Li .iij. *B* ***) *a lui* parler *B* †) *Ainsi B; T:* riche. ††) moult a en l'uevre biau portrait *B* †††) *Ainsi B; T:* il a au roi †*) *Ici T présente une lacune d'environ 18 vers; je la comble d'après B.*

Cap. VI.

Nú gengr dróttning þegar [1] til konungs [2], ok fylgir henni [3] allr sá hinn mikli fjöldi fríðra kvenna ok prúðra meyja, svá at aldri sá manna-augu fyrr í einum stað svá mikinn safnað fríðra kvenna ok [4] meyja, svá at aldri var betri búnaðr í heiminum, heldr enn þær höfðu búit sinn líkama með. Ok fyrir því hafði hverr maðr augu á þeim, ok þar með féll mörgum hugr til þeira. Ok jafnskjótt fór öll hirðin inn í höllina, at undra, hver sú mundi vera, er möttulinn mundi eignaz. Því næst tók konungr möttulinn ok breiddi í sundr ok sýndi dróttningu ok létz mundu gefa henni eða þeiri, er hæfiligr væri. Enn ekki vætta sagði hann þeim meira frá, fyrir því, ef þær hefði vitat þat, sem fylgði möttlinum, — þá mundi engi þeira hafa klættz hánum fyrir alt þat gull, er í Arabialandi er, ok svá mundi [þeim hann [5] leiðr, sem maðkr eða ormr væri. Enn nú er þar at komit, at möttullinn mun segja, hvé [6] trúliga þær hafa búit við bændr sína eða trúlyndi haldit við unnasta sína. Nú tekr dróttning fyrst möttulinn ok leggr [7] yfir sik; ok verðr hann henni svá stuttr, at hann tekr eigi á hæla henni. Enn svá gjarna sem hón vildi eiga möttulinn, þá mundi hann aldri

Or en vait la roïne au roi;
mout meine *od li* riche *conroi*
de dames et de damoiseles.
Nus hóm ne vit mès tant de beles,
onques mès en une asamblée,
quar chascune s'estoit penée
d'acesmer cointement son cors.
Quant en la sale vindrent hors,
pór ce que sont si acesmées,
furent durement esgardées
de tóz les barons de la córt.
Tóz li barnages i acórt
pór esgarder ce que sera.
Li rois le mantel desploia,
a la roïne l'a móstré,
puis li a dit et creanté
que il demenois le dónra
a cele cui il mieus sera.
Mais onques ne lór en dist plus.
S'eles seüssent le sórplus,
mieus vousissent que il fust ars,
se il vausist cent milie mars *).

La roïne premier le prent,
Maintenant a son cou le pent,
que mout amast que il siens fust;
mès se la verité seüst
cóment li mantiaus fu tissuz (283)

Cap. VI. [1]) *om* β [2]) *add* þegar 'ad' bragði β [3]) *add* þegar β [4]) *add* fríðra α [5]) *a* [hann þeim β [6]) hvat β [7]) *add* hann β

*) d'or cinq cent mars *B*

hafa komit um hennar háls, ef hón vissi, með hverjum galdri hann var ofinn. Ok roðnaði hón þegar í [8]) andliti af skömm, ok því næst bliknaði hón af angri ok reiði, er eigi var [9]) möttullinn mundanga. Enn Meon skutilsveinn stóð í hjá henni ok sá, at hón skipti andlitslitum sínum, ok mælti þegar til hennar: "Frú!" segir hann, "eigi sýniz mér, at möttullinn sé yðr [10]) ofsíðr, heldr mikilli hálfri öln til stuttr, ok ferr hann með öngum kosti vel með yðr. Enn þessi mær," kvað hann, "er hér stendr hjá yðr ok er allnær sama vexti [11]) yðr, hvártki hæri né lægri, — hón er unnasta Aristes, sonar Arte konungs, — fáið henni möttulinn, ok munu þér þá sjá á henni, at hann var yðr ofstuttr." Því næst tók dróttning möttulinn ok fékk meyjunni í hjá sér.

Enn hón tók þegar fegin við möttlinum ok lét þegar [12]) yfir sik; ok stytti hann miklu meir á henni enn dróttningu. Ok þá mælti Meon skutilsveinn: "Mjök h(efir) [13]) möttullinn nú upp hlaupit á skammri stundu, ok var hann eigi langt bor(inn)." Enn (þá) spurði dróttning [14]) lenda menn ok alla höfðingja: "Segið, herrar!" kvað hón; "var eigi (mött)ullinn síðari, enn

ja a son cou ne fust penduz.
A peine au sólier li ateint.
Tóz li vis li palist et teint
pór la honte que ele en ót.

Yvains *) *par delez li estót*
qui li voit si noircir le vis:
"Dame, fet il, il m'est avis
que il ne vós est pas trop lonc;
sachiez que *le travers d'un jonc*
du mantel sanz plus osteroit,
ja puis *a droit ne vós seroit.*
Cele damoisele de la
qui delez vós a destre *esta,*
ele l'afublera avant,
quar *ele est bien de vostre grant* **),
l'amie Estor, ***) *le filz* Arès;
*le mantel li baillie*z *après,*
si pórrez bien a li veoir
s'il vos pórra a droit seoir."
Desfublée s'est la roïne,
le mantel tent a la meschine,
qui mout volentiers l'afubla;
et li mantels plus acórça
qu'a la roïne n'avoit fet.
"Tost est ore, dist Keus †), *retret,*
si ne l'a on pas loins porté."

Et la roïne a demandé
tót entór li a sés barons:
"Donc ne m'ért il asez plus lons?"

---

[8]) *om β* [9]) *Hinc incipit prius fragmentum codicis A* [10]) þér *β* [11]) at vexti *β* [12]) *om β* [13]) *Quæ uncis inclusi, quia in A legere non potui, ex α sumsi* [14]) *add* alla *α*

*) G(avains) dejoste *B* **) *est tot droit de vostre grandor, ele n'est graindre ne menor B* ***) ? Hector *B*; amie est Tors *T* †) *dist .Y. B*

þessi [15]) er?" — "Frú!" kvađ Valven, "svá sýniz mér, sem þér sé(đ) [nökkuru tryggvari enn hón; ok er þó nökkut líkt [16]); eru ok minni svik međ yđr (enn) međ henni."

Þá mælti dróttning viđ Kæi rædismann: "Seg [17]) mér," segir hón; "hverr er trúleikr sá, er þér rædiđ um? eđa hverr kraptr fylg(ir) möttli þessum?" Enn Kæi sagđi (henn)i frá (u)pphafi ok [18]) til enda, svá sem sveinninn hafđi sagt.

Þá íhugađi dróttning, ef (hó)n (an)građiz eđa reiddiz nökkut viđ þetta, at þá mundi henni vera virt til skemdar ok til svívirđingar, er hón hafđi mistekit fram hjá þvílíkum höfđingja. Ok því sneri hón [þessu öllu [19]) til gamans ok skemtanar, hlátrs [ok leiks [20]) ok hlægiligra orđa: "Nú skulu at vísu," segir hón, "allar meyjar ok konur klæđaz möttlinum, međ því at ek tók fyrst yfir mik." — "Frú!" kvađ Kæi ræđismađr, "í dag skal birtaz trúleikr yđvarr ok sá trúnađr [21]) ástar yđvarrar, er bændr ok unnastar yđrir sjá til, er þér segiz lengi viđ hafa haldit traustum trúleika, ok svá sú ást, er riddarar hafa á [22]) yđ(rum) meydóm ok leggja sik í lífsháska ok margs

"*Dame, dist* Keus *), li seneschaus,
Avis m'est qu'estes **) *plus loiaus*
que ceste n'est, mès c'est petit:
et si ai je malement dit,
que plus loiaus n'estes vós mie,
mès *moins a en vós tricherie."*
Et la roïne a demandé:
"Cóment va de la loiauté?
que l'on die delivrement
tót quanqu'au mantel en apent."
Et Keus li a tréstót conté
de chief en chief la verité,
si cóm li vallez l'ót contée
et dou mantel et de la fée,
et l'óvrage que ele i fist,
tót de chief en chief li a dit ***),
si qu'onques riens n'en tréspassa.
La roïne se porpensa,
s'ele fesoit d'ire semblant,
tant seroit la honte plus grant;
si l'a en jenglois atórné:
"Chascune l'avra afublé!
Que vont ces autres †) atendant,
quant je l'ai afublé avant?"
"Dame, dame, ce a dit Koi,
ancui verrons ††) *la bone foi*
que vós fetes a vos seignórs,
et la loiauté des amórs
que ces damoiseles demeinent,
pór qui cil chevalier se peinent
et metent en granz aventures. (343)

---

[15]) þessari *α* [16]) *a* ['noc .. u .. ryggarí eñ ..... e' .... nockot lık .. '*A*: nökkut tryggvari enn hón ok er þó nökkut líkt *β*; nökkut tryggvari *α* [17]) Segiđ *β* [18]) *om β* [19]) *a* [öllu þessu *α*; *add* saman *β* [20]) *a* [*om β* [21]) trúleikr *α* [22]) *om β*

*) Queus *A* **) *Un petit estes A* ***) toute la verité l'en dist *A* †) *dames A B* ††) *bien i part* (= pért) *hui B*

konar ábyrgđ fyrir yđrar sakir. Á(rla) lé(tuz) þér allar svá hreinar ok tryggvar, at ef einn hverr mađr spyrđi yđr alla(r ok) vil(d)i einn hverr yđr dugandi mađr fá, þá mundi skjótt sú sverja um, at al(dri) hefđi hón viđ karlmann komit." Ok er þær höfđu allar skilt at ful(lu), međ (h)verri (list) möttullinn var (o)finn, ok međ hverjum krapti álfkonan hafđi (dregit) (la)uf möttulsins ok saumat, þá fannz engi í öllum þeim hinu(m mikla fjölđa, at eigi) (vildi gjarna) he(ldr međ sæmđ) hafa heima set(it) enn þ(ar komit); því at þar fannz engi í öllum þeim fjölđa ok múg, sú er þyrđi möttulinn yfir sik at leggja eđa sik hánum at klæđa né í höndum at hafa eđa nær koma.

Mout se feissent ore *pures* *).
*Qui d'*amórs *les aresónast,* —
N'i a cele qui ne jurast,
s'il fust qui prendre la vousist,
que onques de riens ne mesprist" **)
Quant les dames ont entendu
cóment li mantels fu tissuz
*et l'*uevre *que la fée i fist,*
n'i a cele qui ne vousist
estre a hónór ***) *en sa contrée,*
que n'i a dame si osée
ne damoisele qui l'ost prendre.

Cap. VII. [Ríkisfrúr klæđaz möttlinum [1]).

Þá er allar höfnuđu möttlinum ok engi dirfđiz at klæđaz hánum, þá mælti konungr: "Nú megum vér fá sveininum möttulinn, því at eigi má hann hér dveljaz međ oss, sakir öngrar þeirar meyjar, er í váru valdi er" [2]). Þá svarar sveininn: "Eigi er þat rétt, herra! eđa sæmiligt né yđvarri tign [3]) tilheyriligt. Ok aldri skal [4]) ek fyrr viđ taka möttlinum, enn ek sé, at allar konur ok meyjar hafa hánum klættz. Því at þat, sem konungr gefr ok játar, á aldri at ónýtaz [5]) ok aptr takaz, sakir enskis manns vilja né eggj-

"Bien le póons, dist li rois, rendre
au vallet qui ça l'aporta;
bien voi, *ceenz ne remaindra*
pór damoisele qui i soit."
Li vallez dist: "Ce n'est pas †) *droit,*
ja mès nul jór ne le prendrai
de si a donc ††) *que je verrai*
que tótes l'avront afublé;

quar ce que rois a creanté
doit par reson estre tenu." (365)

Cap. VII [1]) *a* [*om αβ* [2]) eru *β* [3]) *om β* [4]) mun *β* [5]) *add* eđa *α*
*) *pures A B;* hui . . . res *T* **) *qu'onques od hóme ne mesfist?* ***) *Ainsi B;* arieres *T* †) *Ainsi A B;* Tenez moi *T* ††) *?* desi adont *T*

anarorđa." — "Þú, sveinn minn!" kvađ konungr, "þú mælir vitrliga ok þat, sem satt er ok rétt. Ok engi skal því valda, at eigi haldiz þat viđ þik, er [mælt er ok ek [6]) hét þér. Nú skal at vísu hver sem [7]) ein viđ taka möttlinum."

Enn í því er allar stóđu kyrrar, þá kallađi Kæi ræđismađr á unnustu sína fyrir öllum riddurum ok ríkismönnum međ þessum orđum: "Unnasta!" sagđi hann, "gakk [8]) hingat fram! Þú mátt óhrædd ok örugg viđ möttlinum taka. Hér finnz engi þinn jafningi át góđum trúleik ok öđrum sæmiligum ok kvennsligum [9]) atgörđum [10]). Vit skulum međ sæmđ ok sóma héđan sigr bera í dag." Enn þá svarar mærin: "Ef vili yđvarr væri til [11]), þá vilda ek, at [12]) önnur tæki viđ möttlinum; ok [ek vil [13]) sjá, hversu henni fari. Því at hér sé ek fleiri enn hundrađ, þeira er eigi þora í nánd at koma; ok engi vill yfir sik taka." — "Hó, hó," segir Kæi, "mér sýniz svá, at [14]) þú hrađiz nökkut; ok veit ek [15]) eigi, hvat þat veit." — "Ekki er þat, herra!" kvađ [15*]) hón. "Miklu ágætari konur ok ríkari hafa fyrr tekit viđ möttlinum, enn ek sé [16]). Ok er þat

Et li rois li a respondu:
"Biaus amis, vós dites reson;
il n'i avra ja achoison
que ne lór córiegne afubler."
Lors les veïssiez encliner,
muer cólór et empalir
d'ire et de mautalent fremir;
n'i a cele qui ne vousist
que la compaigne le preïst,
ne ja ne l'en portast envie.

Keus en a apelé s'amie:
"Damoisele, venez avant,
oiant ces chevaliers me vant *)
que bien le póez afubler.
Ni avrez compaigne ne pér
de loiauté ne de valór;
vós en porterez hui l'ónór
de ceenz, sans nul contredit."
La damoisele li *a dit:*
"Sire, fet ele, s'il vós pleüst,
je vousisse qu'autre l'eüst
afublé tót premiérement;
quar j'en voi ceenz plus de cent,
que nule ne l' veut afubler."
"Ha! fet Keus, je vós voi dóter,
je ne sai que ce senefie."
"Sire, fet ele, ce n'i a mie, (392)

6) *a* [ek mælta ok *α* 7) *om β* 8) *add* þú *β* 9) kvenuligum *β* 10) atgörvum *(?) β* 11) *add* þess *β* 12) *bis β* 13) *a* [vil ek *β* 14) sem *β* 15) *om β* 15*) segir *β* 16) *om β*

*) *Suivent dans T ces deux vers-ci, qui manquent dans A et B:* que vous estes léaus partout; que je sai bien, sanz nul redout, *vous le poez etc.*

eigi, at ek sé hrædd fyrir hánum; heldr fyrir því," segir hón, "at hér er mikill fjöldi ríkra kvenna, þeira er góđar eru ok tryggvar ok af hinum beztum ættum; ok man þeim [17]) illa þikkja [18]), ef ek hleyp fram fyrir þær; ok kann vera, at ek hljóta þar af [hatr ok hlátr [19])." — "Þú þarft eigi," segir Kæi, "at hræđaz þeira reiđi; því at enga fýsir til at klæđaz möttlinum. Enn þó veit ek þat, at þú ert örugg. Ok er þat þá þín sæmđ, at þú eigniz [20]) möttulinn, enn skömm, ef þú týnir." Þá tók mærin yfir sik möttulinn fyrir öllum fjölđa lendra manna ok margra annarra höfđingja. Ok varđ henni möttullinn svá stuttr at baki, at varla tók í knésbætr henni. Enn fyrir á henni tók hann eigi á kné. Þá spottuđu [21]) lendir menn hana ok mæltu: "Mjök á Kæi ræđismaðr [22]) at fagna þinni ást ok margan riddaraskap at [23]) fremja fyrir þína skyld; því at nú er trúleikr þinn sýndr, svá at allir megum vér vita, at engi mun finnaz þinn maki í Englakonungs ríki." Ok er Kæi sá, [hversu unnasta hans hafđi fallit [24]), þá vildi hann heldr, at aldri hefđi hón þar komit, enn þvílíka skömm ok svívirđing [25]) fengit. Þá mælti Ideus viđ Kæi ræđismann: "Vel er nú," segir hann, "at heim [26]) snúiz spott ok svívirđing til sjálfs þíns, er þú

mès j'en voi *ceenz grant plenté*
dont chascune a asez biauté,
et nule ne l' ose sesir,
si ne m' vueil pór ce envaïr *),
que ne me fust a mal tórné."

"Ja mès **) *en dóterez maugré,*
fet Keus, qu'eles n'en ont talent."

Et la damoisele le prent,
voiant les barons l'afubla.
Et li mantiaus plus *acórça* ***)
aus jarez, et noient avant;
et li. dui acor *de devant*
ne pórent les genouz passer.
Voirement n'i avoit *son pér.*
Ce li *a dit* Bruns †) *sanz pitié:*
"Bien doit estre joianz et liez
méssire ††) *Keus, li seneschaus;*
voirement estes des*loiaus."*
Quant Keus li vit si messeoir
il ne vousist pór nul avoir
(que li rois peüst aramir
que ne se †††) pót mie cóvrir)
que veü est de tant de gent.
Lors dist Ydiers en sórriant *†):
"Bien doit a eschar revertir
qui **†) *en tóz tens en veut servir.*

[17]) þat *αβ* [18]) 'þicka' *A* [19]) *a* [hlátr ok hatr *β* [20]) eignaz *β* [21]) spurđu *antea scriptum correxit A* [22]) 'rædz' *β* [23]) *Finis prioris fragmenti codicis A* [24]) *a* [at unnasta hans var svá fallit *β* [25]) svívirđu *β* [26]) henni *α*

*) si nes voloie a *desvancir B;* si nes voloie desmentir *A* **) mar *T* ***) *li atocha B* †) *Le traducteur a compris* 'baron' ††) *Ainsi B;* mestre *T* †††) ce? *†) qui de tant jant estoit veuz. Lors dist Ydar li fiz Nuz *B* **†) *cui?*

spottar hvern mann; eđa hvat segir þú? ferr eigi vel möttullinn um hana unnustu þína, er þú lofađir svá mjök at trygg-leik?" Mærin angrađiz mjök, er hón fékk eigi [varit sik [27]) fyrir orđum þeira; því at öll hirđin hafđi sét, hversu [28]) [henni hafđi möttullinn [29]) farit. Þá mælti Kæi til annarra riddara: "Veriđ eigi ofbráđ-látir!" sagđi hann. "Vér skulum sjá, hversu fagrliga skikkjan fellr yđrum unnustum." Enn unnasta hans kastađi þá möttlinum ok gékk til sætis međ skömm ok svívirđing.

Seneschaus, *qu'alez vós disant?*
Dont *n'est li mantiaus bien seant*
a Androëte l'anuieuse?"
La damoisele est angoiseuse,
qui point n'i voit de sa rescóse *),
et Keus dist a la perestróse **)
"Seignór, *trop i póez haster,*
nós verrons ja sanz demórer
cóment il ért aus vos seant.
Fetes les tost venir avant,
ja verrous cóme il lór sera."
Androëte ***) le desfubla,
Si l'a geté sór un seoir,
a sa honte s'ala seoir †).

Cap. VIII.

Nú er allr kvennafjölđi þessi sá, hversu [þessari meyju [1]) hafđi misfariz, þá bölvuđu allar sveininum, er möttulinn hafđi þangat flutt; því at nú váru [þær sann-fróđar [2]) um þat, at ekki mundi tjá á [3]) móti at mæla at taka viđ skikkjunni, þótt þær féngi ærin andsvör til undan at teljaz. Þá mælti hinn kurteisi Bodendr skutilsveinn til konungs: "Minn herra!" segir hann, "svá [finnz mér til [4]), sem vér höfum eigi rétta skipan á um viđtöku möttulsins. Unnasta herra Valvens er svá æskiliga fríđ; skyldi hón því viđ

Quant les dames ont ce ††) *veü*
que si mal li est avenu,
mout par ont †††) *le vallet maudit,*
quar bien sévent que escondit
ne lór póoit avoir mestier,
pór noient feroient dangier
que ne lór cóviengne afubler.
Li bons bótoilliers Bedóiers *†)
en a le roi a reson mis.
"*Sire, fet il, il m'est avis*
que nós sómes tuit mout vilain;
l'amie mon seignór Gavain
qui tant est noble et *avenant*

[27]) variz *β* [28]) hverninn *β* [29]) *a* [möttullinn hafđi henni *β* *Cap. VIII.* [1]) *a* [at meyju þessari *β* [2]) *a* [þeir saunfróđir *α β* [3]) í *β* [4]) *a* [virđiz mér *β*

*) *Ainsi B*; *les cinq derniers vers manquent dans T* **) a la part estrose *B* ***) *Ainsi B; T ne la connaît pas de nom et porte:* 'arriere *lors*', *ce que je suppose n'être qu'une mauvaise leçon, bien que l'islandais ne connaisse pas non plus le nom de la demoiselle; ou bien, faut-il lire: 's'amie lors'?* †) *Ainsi B;* si se r'est alée seoir *T* ††) les autres orent *T* †††) fut *T* *†) Bedoer *B;* le connestable du lorer *T*

skikkjunni tekit hafa næst dróttningu. Enn Valven ræđismanni þótti fyrir, at hón tæki viđ möttlinum; því at hánùm var grunr á, at hón mundi eigi meiri sæmđ viđ taka enn þær, er fyrr höfđu viđ tekit." Þá mælti konungr, at Bodendr hiǫn kurteisi skutilsveinn skyldi kalla á hana. Ok stóđ hón þegar upp; því at hón þorđi eigi annat. Enn konungr lét bera henni skikkjuna; ok tók hón þegar viđ ok lét yfir sik, sem konungr hafđi mælt. Ok þegar hón var henni klædd, var henni hann [5]) svá síđr at baki, at hón dró hann eptir sér hálfrar fimtu alnar; enn í [6]) fyrir hljóp hann upp á knė henni; enn á vinstri hliđ þá [7]) reistiz hann allr á bak.

Ok varđ [8]) þá Kæi ræđismađr feginn, er hann sá, at möttullinn var henni svá stuttr, því at þat hugđu menn, at hón mundi öllum meyjum ok konum tryggvari, er í váru konungs hirđ. "Þat veit trú mín," kvađ Kæi ræđismađr, "lof sé guđi! Eigi mun ek einn svívirđr í dag fyrir [9]) sakir minnar unnustu. Því at þat, sem ek sé nú undir skikkjunni, kann ek vel at skilja, hvat merkir. Þessi mær hin fríđa," sagđi Kæi, "hefir upplypt sínum hægra fæti, enn hinum vinstra hefir hón kyrr legit, međan hón leyfđi þat er hón vildi þeim [10]) er henni líkađi."

le deüst afubler avant,
Venelas, la preus, la córtoise;
a mon seignór *Gavain en poise*
de ce que trop est obliée." *)

"*Si soit, fet li rois, apelée.*"
Bedóiers tantost *l'apela,*
et la pucele se leva
qui pas ne l'osoit refuser;
et li rois li fist aporter
le mantel, et ele le prent,
maintenant a son cou le pent,
qui n'i osa essoingne querre.
Deriére li ateint a terre
si que plain *piet li traïna;*
li destres acorz **) *se leva*
si que le genóil descóvrit,
et li senestres se fórnit:
tót entór ala le mantel ***).
A Keu, le seneschal, fu bel
quant il chosit l'acor *si córt;*
ne cuidoit qu'en tóte la córt
eüst dame plus fust loiaus.
"*Par mon* chief, *dist li seneschaus,*
huimès a Damedieu †) *merci,*
ne serai je seul escharniz,
quar cel acorz *que je la voi,*
nós senefie ne *sai qoi;*
or vós en dirai mon avis:
la damoisele od le clér vis
ót la destre jambe levée
et sór icele fu córbée,
et l'autre remest en estant, (477)

---

[5]) *sic α β (sc* möttullinn) [6]) *om β* [7]) *om β* [8]) var *β* [9]) *om β* [10]) þat *β*

*) que *po li est s'anor* gardée *B* **) ? — *T:* et la puciele. — *La trad. isl. a dû porter:* ...'henni *á hægri hliđ*, enn á vinstri' *etc.* ***) *Au lieu des six derniers vers, B ne donne que ces deux:* L'un des acorz tochie a terre, et l'autre failli au mantel †) la dame Dieu *T*

Enn herra Valven fyrirþótti, er svá berliga birtiz glæpr unnustu hans; enn ekki hafđi hann um þat. Þá mælti Kæi til hennar: "Far hingat, hin fríđa!" sagđi hann. "Ek skal leiđa þik til sætis hjá unnustu minni; því at öngvar eru líkari [11]) mökur, enn þit eruđ." Enn þá tók konungr í hönd [12]) dóttur [13]) Uriens konungs, er var ein hin fríđasta mær. Enn konungr, fađir hennar, var [14]) hinn ríkasti ok fór mjök međ hunda-veiđi ok hauka. "Þú, hin fríđa!" kvađ hinn mildi konungr Artus, "þér dæmiz raunar međ réttu þessi skikkja, því at engi finnr sakir á þér." — "Herra!" kvađ Geres [15]) hinn lítli, "mæliđ eigi mikit um fyrr, enn þér hafiđ međ fullu sét, hversu henni ferr skikkjan!" Nú vissi mærin þegar, at ekki mundi tjá í móti at mæla því, er konungr hafđi bođit; ok fyrir því tók hón þegar viđ möttlinum. Enn þegar hón var klædd hánum, varđ hann [16]) henni svá síđr hinum hægra megin, at hálfrar annarrar alnar [17]) stóđ á jörđ um hana; enn hinum vinstra megin hljóp öll [18]) upp um knė henni. "Herra!" kvađ Geres [19]) hinn lítli, "heimskr er sá, er nökkurri trúir, því at allar blekkja sína unnasta, ok alls engi er [20]) örugg.

et si croi je que en *gisant*
li avint ce a un trèspas.
Je croi que je ne vós ment pas
a la besoingne que je di."
Méssire Gavains fu marriz,
que *onques mot ne li sóna,*
et *Keus dist que il la menra*
seoir avuec la seue amie,
quar poi ont encor compaignie.
Li rois prist par la destre *main*
l'amie monseignór Yvain
qui au roi Urien fu filz *),
le preu chevalier, le gentil,
qui tant ama chiens et oisiaus.
"*Bele, fet li rois, cist* **) *mantiaus*
doit estre vostre par reson;
nus ne sét en vós achoison
que bien ne le doiez avoir,
nus ne puet rien de vós savoir."
Dist Gahariez ***), *li petiz:*
"*N'afichiez mie si vos diz*
devant que vós avrez veü
cóment il li ért avenu."
Afublé l'a delivrement;
li mantiaus a destre li pent †)
si que plain *piet li traïna;*
l' acorz *senestres* ††) *se leva*
sór le genóil un seul petit.
"*Sire,* Gahariez †††) *a dit,*
Mout par est fous qui nule en croit,
que chascune le sien deçoit. (508)

---

[11]) líkar *β* [12]) hendi *β* [13]) *om α* [14]) *add* hennar *β* [15]) Giriz *β* [16]) *om α* [17]) *om α* [18]) *sic α β (sc* skikkjan*)* [19]) Geriz *β* [20]) mun *β*

*) *Le trad. a compris:* 'fille' *(rem. l'omiss. du vers précédent)* **) *Ainsi B*; fet il, icist *T* ***) Gaharies *T*; ce li dist Guionnes *A*, Giuvrez *B* †) *Ainsi A et B;* arriere s'estent *T* ††) ? — Li mestres acorz *T*; *et li senestre se hauça A* †††) .j. petitet. *Sire*, sire, ce dit Giffret *A*

Enn þær eru sízt tryggvar, er fegrst láta ok mæla; ok þar koma svik fram, er sízt varir. Engi dugir, ef freistat er; allar falsaz sínum bónda ok vilja þann, er nýr er, þegar sá leiðiz, er forn er. Svá er [21]) lystug [22]) þeira forvitni, at engi má trúa verkum þeira. Enn nú vil ek segja þat, er mér finnz um athæfi hennar meyjarinnar, opinberliga. Skikkjan er henni svá síð hinum [23]) hægra megin, — þá sýniz oss þat, at hón lætr gjarna fallaz á þá síðu með góðum vilja sínum. Enn vinstra megin, þar sem möttullinn er upp hlaupinn, sýnir oss, at hón angraz eigi við, þó at þar sé upp tekin klæði hennar." Enn þá reiddiz mærin svá mjök, at hón vissi eigi, hvat hón skyldi mæla, ok tók í skikkjuböndin ok kastaði [24]) langt frá sér ok bölvaði optliga þeim, sem þangat [hafði flutt [25]). Þá mælti Kæi ræðismaðr: "Reiðz eigi, hin fríða mær! Ok [26]) þú skalt sitja hjá unnustu minni; [þér þrjár eruð [27]) jafnar í þessari grein, ok engi yður á annarri at ámæla."

S'il estoit *li* mieud*res* de l'ost,
ele le decevroit *) *plus* tost;
orendroites le disiez vós
qu'ele l'avroit tót a estrós;
or póez bien apercevoir
s'ele le puet par droit avoir.
Or vós en dirai mon semblant:
li mantiaus qui a destre **) *pent*
nós móstre qu'il *chiet de son gré*
volentiers sór icel costé;
et li autres *qui tant li* ***) *lieve*
nós móstre que mout poi li grieve
a lever *contremont les dras,*
quar ele veut, isnel le pas
soit la besoingne apareillie."
La damoisele est tant irie
qu'ele ne sét que faire *doie,*
si prent par l'atache de soie
le mantel, si l'a jus *geté;*
le vallet *qui l'ót aporté*
a mout escordelment maudit.
Et Keus, li seneschaus, a dit:
"Bele, ne vós córóciez pas;
od damoisele Venelas
viendrez seoir, et *od m'amie,*
quar poi ont encor compaignie."

Cap. IX.

Því næst bauð konungr, at fram skyldi ganga unnasta Paternas [1]), ok mælti til hennar með blíðum orðum: "Þú, hin

Li rois apela demanois
l'amie au damoisel Galois
qui *Perceval* †) ért apelez. (537)

[21]) *om* β [22]) 'listug' β [23]) hinu β [24]) varpaði β [25]) *a* [flutt hafði β [26]) *om* β
[27]) *a* [því (at) þrjár eru β *Cap. IX.* [1]) Paternaz β
*) ?; tant le decevroit el *T* **) ? arriere *T* ***) *se B* †) Percheval *T* (= pceual?)

fríða!" segir konungr, "þú átt skikkjuna efanarlaust, því at þú hefir heila ok holla elsku við þinn unnasta." Þá mátti Gerflet [1*]), föl konungs, eigi þegja: "Herra!" segir hann, "fyrir guðs sakir, takið eigi þetta mál svá fast í orðum, fyrr [2]) enn þér sjáið, hversu þetta lyktaz [3]); því at 'at kveldi er dagr lofandi,' ok mart kann öðruvís til at bera, enn menn hyggja." Þá tók mærin þegar við skikkjunni; því at hón vissi, at ekki tjáði í móti at mæla. Ok er hón skyldi yfir sik láta, slitnuðu þegar í sundr möttulsböndin ok féllu [4]) þegar á jörð niðr ok svá skikkjan, ok svá görsamliga, at hvergi loddi á henni. Enn mærin skalf þegar öll ok vissi ekki, hvat hón skyldi at hafaz; því at þar stóð um hana mikill fjöldi dýrligra kvenna ok fríðra skjaldsveina ok annarra margra ríkra [5]) manna, ok bölvuðu allir möttlinum ok þeim, er hann görði, ok þeim, er hann færði til hirðarinnar. Þat sönnuðu allir, at engi mundi finnaz í þeim [öllum hinum [6]) mikla fjölða hirðkvenna, [sú at [7]) möttullinn mundi [8]) vel fara, "ok skal mundangliga fara [9]) hvártki konu né mey, ok mun engi sköpuð, hvártki fögr né fríð, at skikkjan muni eptir hennar vexti sköpuð, ok eigi sakir gráts né hryggleiks." Enn eigi at síðr, þá vildi þó hver sem ein eiga möttulinn.

"*Bele, fet li rois*, or prenez
le mantel; *vostres ért* enfin,
vós avez le cuer enterin;
bien sai que il vós remaindra."
Girflez *) *de parler* se hasta:
"*Sire, fet il, pór Dieu merciz*
n'afichiez mie si voz diz
devant que vós aiez veü
cóment il en ért avenu".
La damoisele le reçoit **),
quar a escient ***) *sét et voit*
qu'ele ne puet par él passer,
mès quant ele l' dut afubler,
les ataches †) *en sont rompues*
et a la terre jus cheües
avuec ††) *le mantel tót ensemble,*
et li cors d'angoisse *li tremble*
si que ne se sét conseillier.
Mout l'esgardent li *chevalier*
et escuier et jóvencel;
mout par *ont maudit le mantel*
et celui qui l'i aporta;

quar jamès a droit ne sera
a dame ne a damoisele,
tant soit ne córtoise ne bele,
que ja pór ce li seïst mieus.
Les lermes li chieent des ieus,
n'i á si petit qui ne l' voie.

1*) Gerfler *α* 2) eða fyrr (*'firr'*) *β* 3) lyktar *β* 4) féll *β* 5) dýrligra *β* 6) *a* [*om α* 7) *a* [sem *β* 8) muni *β* 9) fá (*'fa'*) *α*

*) Girfles *T*, Giffes *A*, Giuflez *B* **) *Ainsi A; T conçoit ces cinq vers autrement:* si dist au roi: "Sire, merci, n'afichiez nule riens issi, tant que la fin aurez veue." Et com l'uevre ert aperceue la damoisele s'aperçoit et ***) *Cp. p. 3,29* †) estaches *A B* ††) *avoec T*

þá gékk Valven til unnustu sinnar ok mælti: "Hingat færi ek yðr þessa hina fríðu mey, at hón haldi hér félagskap með yðr." Enn engi var [sú þar í millum þeira [10]), at henni þakkaði þarkvámu [11]). Enn hann görði þar gaman at ok sneri þá aptr hlæjandi. Því næst [12]) tók sveinninn upp skikkjuna sem skjótast af jörðu ok görði í bönd, ok tók hann þau ór pússi sínum, ok kom hann þegar böndunum í; því [13]) at hann vildi eigi, at niðr félli hans sýsla ok örendi.

Enn þá tók konungr skikkjuna ok mælti af mikilli reiði: "Vér föstum oflengi," sagði hann. "Hvat er konum þessum? Hví [14]) dveljum vér at láta þær klæðaz skikkjunni?"

Enn [15]) Gerflet, fól konungs, svarar: "Herra! [16]) fyrir guðs sakir, þér meguð vel upp gefa þeim, er eptir eru; eða vili þér enn göra þeim meiri svívirðing? Ok með því, at nú sjá þær allar [17]) möttulinn, þá játa

Et Keus maintenant la convoie
od s'amie et od la *Gavain.*
"Tenez, fet il, je vós amain
que ne *vós* anuit *compaignie."*
Mès nule si *) *ne l'en mercie;*
et il s'en retórne riant.
Li vallez prist demaintenant
le mantel qui gisoit a terre.
"Or i cóvient *ataches* **) querre,
biaus amis," ce li dist li rois.
Et il en i mist demanois
unes, qu'il prist en s'aumosniére;
qu'il ne veut en nule maniére
soit destórbée la besoingne,
ne que nus hóm i quiere ***) essoingne
mès afubler delivrement;
Et lors li rois le mantel prent,
Keus †) *a par grant ire parlé:*
"Trop avons, fet il, jeüné;
pór qoi font ces dames dangier?
que ja ne seront au mengier,
tant *qu'eles l'aient afublé*
et s'en pueent avoir maugré
et si l'afubleront après."
Girflez ††) qui fu fel et engrès
li *respondit: "Sire,* ne l' dites,
bien les en póez clamer quites,
se il vós venoit a plesir;
vólez les vós plus que *hónir?*
Et quant eles †††) *le mantel voient*
eles creantent et otroient, (596)

[10]) *a* [sá þeira í millum *β* [11]) þarkómuna *β* [12]) nær ('nᵉ') *β* [13]) ok því *α* [14]) því *β* [15]) *om β* [16]) *om β* [17]) *om α*

*) *d'aux B* **) estaches *A B* ***) ne que il i oit quis *B* †) *li rois B (en passant les deux vers précédents); le passage gagne à corriger ici* 'Kex' *et lire* 'puis' *ou* 'si'. ††) Ghifles *A;* Guiflez *B* †††) Quant ax ici *B*

þær allar [18]) hér fyrir bóndum sínum ok höfđingjum ok vinum, at þær hafa nökkut mistekit." Ok enn mælti fólit til hans [19]): "Hvat vili þér framar krefja af þessum öllum?" Enn konungr vildi láta vera svá búit. Þá hljóp sveinninn fyrir konung ok mælti, svá at öll hirđin heyrđi á: "Herra!" segir hann, "haldiđ viđ mik orđ yđur ok [þeim formála [20]), er þér hétuđ mér! Þessir riddarar vitu eigi, hvat þeir skulu um ræđa um sínar unnustur, at svá búnu, ef sumar eru reyndar, enn sumar óreyndar ok ganga undan frjálsar [21])." Þá svarar Ideus ok kallar á unnustu sína: "Þú, mín hin fríđa!" [segir hann [21*]), "þat hugđa ek í dag árla, at engi mundi þér tryggvari í þessari hirđ. Enn Kæi ræđismađr svarađi [22]) mér, þá er ek ásakađa unnustu hans, ok varđ [23]) ek bráđskeyttr, ok rædda ek um, at ek hefđa traust svá mikit á trúleik þínum, at ek var međ öllu óhræddr um þik.

Enn nú iđrumz ek þess mjök; því at ek sé nú, at þú hræđiz. Tak nú viđ skikkjunni ok klæđz henni!"

Enn konungr lét þá [24]) þegar bera henni skikkjuna; ok tók hón þegar viđ ok lét yfir sik.

oiant seignórs, oiant amis,
qu'eles ont meffet et mespris *);
vólez les vós chacier *avant?"*
Lors le lessast li rois a tant,
pór ce que avoit dit Girflez,
quant avant saillit li vallez
et dist au roi: "Je vós demant
que vós me tenez cóvenant,
si cóm vós le m'avez promis;
li *chevalier* sont tuit pensis **),
n'i a nul qui *sache que dire* ***)."

Ydiers en apela par ire
s'amie, qui léz lui seoit,
quar *au matin de voir cuidoit*
que nule ne fust plus loiaus †).
"*Damoisele, li seneschaus*
me dist or que *trop me hastoie;*
je dis que riens ne me dótoie,
mès je me fiai en vós tant
(que je parlai seürement.
Mès mout le fetes lentement);
or sachiez que *je m'en repent*
pór ce que je vós voi dóter.
Alez le mantel afubler,
quar je ne vueil plus delaier ††);
(pór qoi en fetes vós dangier,
quant n'en póez par él passer)?
Li rois li fist tost aporter
le mantel, et ele le prent,
maintenant a son cou le pent, (626)

[18]) alla *β* [19]) konungs *β* [20]) þau formæli *β* [21]) frjálsari *β* [21*]) *a* [*om β*
[22]) svaran *α* [23]) var *β* [24]) *om β*

*) *Ainsi B*; que le mantel soit arrier mis *T* **) Chaucuns estoit si pensis *A* ***) *Ainsi A*; nus d'aus *ne* li *set* mès mot *T* †) *quant* (= *qu'en*) *la cort* n'aüst si loial *B* ††) que n'i ait mais nul demorer *B*

Ok þá er hón kom yfir hana, var hón henni almundanglig fyrir [25]), svá at allir hugðu, at 'ekki mundi með henni finnaz nema gott; at baki henni var hón svá stutt, at hón tók eigi ofan á lendar henni, nema svá at varla hulði belti hennar. Enn Gerflet föl, er fyrstr sá, mælti þegar með hári röddu: "Jungfrú!" segir hann, "ofstuttr er þér möttullinn á [26]) baki, ok aldri mun hann verða svá síðr fyrir, at þér muni hann [27]) vel fara."

Enn Kæi mátti þá eigi þegja lengr, því at Ideus hafði spottat unnustu hans, ok mælti skjótt til Ideum með gabbi ok háði: "Sé, Ideus! Hversu sýniz þér fara? Hefir [28]) unnustu þinni nökkut mistekiz?

Svá finnz mér á um hennar hag, sem þú megir alla oss spotta; ok megu vér þó at sönnu allir sjá, at eigi er unnasta þín þar vel hulð, er lendar hennar [29]) eru berar. Nú segi ek þat öllum áheyröndum, at hón er því vön at láta smánarlaust þjóna sér aptan, svá sem skikkjan sýnir berliga." Enn þá vissi Ideus eigi, hvat hann skyldi segja, nema greip möttulinn af angri ok reiði ok kastaði fyrir fætr konungi.

que n'i osa essoingne querre.
Li *acor* cheïrent a terre
si que plain piet li traïnérent.
Li plus des chevaliers *cuidérent*
que en li n'eüst se bien non;
puis regardérent *le crepon,*
qui tréstóz descóverz estoit.
Girflez qui premerains le voit
li *escrie demaintenant:*
"Li acor en sont *) *trop* pendant,
ne sont pas a vostre oes taillié;
jamès derier *n'ért* si móilliez **)
qu'il puisse roonz devenir."
Et Keus, qui ne se pót tenir
de ce qu'Ydiers l'ót ramposné,
l'en rendit *tantost* la bonté:
"*Ydiers* ***), *que vós en est avis?*
Vostre amie n'a rien mespris?
Bien nós †) *en póez or gaber,*
vós n'en póez que .iij. tróver
espróvées de leauté.
Li siecles est si atórnez
que chascuns en cuide une avoir;
vós cuidiiez ja hui savoir ††)
la leauté qui en vos ért
mal est cóverz cui li culs †††) *pért.*
Or vós en dirai la maniére:
El se *†) *fet* cengler *par deriére*
si cóm li mantiaus le devise."
Ydiers ne sét en nule guise
que il puisse fere ne *dire;*
il a pris **†) *le mantel par ire* (658)

[25]) í fyrir *β* [26]) at *β* [27]) *om β* [28]) *om α* [29]) *om β*

*) *Damoisele, il est B* **) il n'est pas a cordel tailliez, *il n'ert ja tant devant* moilliez *B;* ***) Ydiex (= Ydieus, 'Ideus') *T; n' est-ce qu'une faute d'impression?* †) *?* — vous *T* ††) *Ainsi B;* avoir *(veoir?) T* †††) con *B* *†) Ele s'*?* **†) *?* — ele *prist T*

Enn Kæi tók þá í hönd unnustu hans ok leiddi þangat, sem hinar sátu, er skikkjuna höfðu áðr yfir sik tekit, ok mælti: ”Þat veit trú mín, at hér er brátt mikill safnaðr ok góðr.”

si l'a geté aus piez *) *le roi.*
Lors l'a prise par la main Koi **)
si l'a od les autres menée:
”Par foi, fet il, ceste asamblée
ért ja, se Dieu plest, *grant* et bele,
ja n'i remaindra damoisele
ne viengne en ceste compaignie;
pór ce seroit grant vilónie
se l'une aloit l'autre gabant.”

Cap. X.

Nú þarf þetta eigi lengra at göra, at allar, þær [er þar váru [1]) komnar, bæði konur ok meyjar, ellri ok yngri, þá [2]) klædduz möttlinum sem tíðast, hver eptir aðra, ok var öngri vel farandi — at öllum þeira unnustum ásjáöndum. Enn Kæi tók í hönd sér hverri þeira ok leiddi til sætis í þann hinn mikla hring, er þar var af þeim á hallargólfinu. Enn engi var sá í öllum þeim fjölða höfðingja ok riddara, er þar váru, at eigi ætti sér unnustu. Ok [hverr, sá er þeira andlit sá [3]), mátti skjótt finna angr ok hryggleik á þeim. Enn þat var til hugganar, at engi mátti aðra spotta, svá at eigi ætti sjálf hlut í.

Enn þá mælti Kæi ræðismaðr: ”Góðir höfðingjar!” segir hann, ”reiðiz eigi né angriz af þessu; því at

Que vós iroie je disant?
Unes et autres l'afublérent
et lór amis les esgardérent;

onques a nule bien ne sist,

et Keus tótes voies *les prist;*
si cóme il lór vit messeoir,
si les mena en renc seoir.
A la córt *n'ót nul chevalier*
qui drue i eüst ne móillier
qui mout *n'eüst* le cuer *dolent.*
Qui veïst lór contenement,
cóm li uns l'autre regardoit!
Mès auques les reconfortoit
ce que li uns ne póoit mie
dire de l'autre vilónie,
que il meïsmes n'i partist.
Et Keus, li seneschaus, lór dist ***):
”Seignór, ne vós córóciez pas,

Cap. X. [1]) *a* [eru þar *α* [2]) *om β* [3]) *a* [*om β*
*) *Ainsi B; le geta devant T* **) Qoi *T* ***) *Ainsi B; T:* a dit.

vér eigum allir nökkurn hlut í. Mjök [munu unnustur várar vera [3*] framleiðis sæmðar ok tignaðar yfir allar aðrar [4] hirðkonur nær ok fjarri, hvar sem þær koma; ok í dag hafa þær sér mikillar frægðar aflat. Enn þat má þeim öllum vera mest huggan, at engi má annarri ámæla." Þá svarar herra Valven ok mælti svá: "Eigi finnz mér, at þú lítir rétt á þetta mál; því at þat væri rækt ok alla vega afskapligt, at ek görða mér huggan af þeira svívirðing.

Enn [5] því viljum vér aldri játa, at góðr drengr sé af því dáligr, at unnasta hans spilli sér með öðrum manni. Heldr sé hón sjálf ill af sínum verkum ok löstum — ok sá, er hennar úráðum [6] er samþykkr."

igaument sont parti li gas *(sic)*,
quant *chascuns* *) *en* porte *son* fès;
bien doivent estre desormès
par nós chieries et amées,
quar bien se sont hui aquitées.
Ce nós *doit mout reconforter*,
li uns ne puet l'autre gaber."
Méssire Gavains respondit:
"Ici a mauvès geu parti,
je ne sai le meilliór eslire,
que la meilliór en est la pire,
et ce seroit anuiz et torz
se nostre anuiz **) estoit *conforz*.
Ainçois nós en doit tóz peser,
li uns ne doit l'autre gaber."
Keus li *dist*: "Ce n'i a mestier,
j'ai oï dire en repróvier,
grant pieça, que dueil de noient
sét acórer chetive gent.
Maudehez ait qui ce juga
et qui ja le creantera
que *bons* ***) *chevaliers soit hóniz*
se s'amie fet *autre* ami;
ainz le devons bien contredire
que doions estre de ce *pire*,
se de mauvestie est próvée;
s'il l'avoit .ix. fois espósée,
si seroit ce faus jugement
que *il empirast de noient*,
que li doit nuire autrui meffet;
sór celui soit qui l'avra fet."
Lors a dit Tors †), li filz Arès: (717)

3*) *a* [hafa unnustur várar verit *αβ* 4) *Hinc incipit posterius fragmentum codicis A* 5) ok *β* 6) ráðum *β*

*) *Ainsi B*; chascune *T* **) *honte B* ***) *B*; *T*: ja; *A conçoit ainsi ces vers:* que ja chevaliers honniz i soit, se s'amie autre ami faisoit †) *Ainsi B* (Toz); Ce dist Plators *T*; Respont Hector, li filz Eres (= Erec?) *A*;

Enn í því [7]) hljóp sveinninn fram fyrir konunginn ok mælti: "Mik uggir, herra! at ek verða aptr at bera möttulinn. Enn þó sé ek eigi, hversu þat má vera í svá miklum fjölda, at sú finniz engi, at bera megi möttulinn. Nú látið leita í loptum yðrum, þar sem þær eru vanar at sofa eða sitja, at engi sé þar leynd eða fólgin; því at hirðlið yðvart hefir lof ok frægð yfir alt fólk í heimi; enn ef ek skal svá búit í brott fara, munu færi tíðendi koma héðan af til yðvar enn hér til, — ef ek skal með öngum örendislokum við yðr skiljaz."

— "Þat veit trú mín," segir herra Valven, "at sveinninn segir satt; ok látið leita í loptunum sem skjótast, svá at engi leyniz þar."

Enn þá bauð konungr, at rannsaka [8]) skyldi loptin öll. Ok er hann hafði svá mælt, þá hljóp Gerflet fól fram sem skyndiligast í loptin ok finnr þegar

Cist conseus *) est aséz mauvès."
"Certes, ce dist li seneschaus,
verité est que **) font mainz maus;
bien sachiez que maint chevalier
sont ***) de cest meffet parçónier,
et mout en a ailliórs que ci."
Li vallez dist †): "*Sire*, merci,
biaus Sire chiers, ce que sera?
Je cuit *que il m'en cóviendra*
mon mantel ariére porter.
Fetes par ces chambres garder
que n'en i ait nule mucie.
Ja est vostre córt tant proisie
et *par tót le mont renómée;*
j'ai oï dire en ma contrée
qu'onques n'i vint ne tost ne tart
aventure de nule part
qui s'en alast en tél maniére.
Honte ért se s'en vait ariére,
vostre córt en sera blasmée;
s'en ira en mainte contrée
la nóvele qui par tót córt,
et sachiez que en vostre córt
en *viendront aventures moins*" ††).
"*Par foi! fet més sire* †††) *Gavains,*
de ce vós *dit li vallez voir;*
fetes par ces chambres savoir
que n'i ait petite ne grant
qui orendroit ne viengne avant."
Li rois cómande qu'on i aut,
et Girflez i ala le saut,
dès que li rois le cómanda. (749)

---

7) *om β* 8) 'rasaka' *A*

*) confors *B* **) qu'il *T*; verité qui nous fait *A*; verité, il nos fait maint mal *B*; verité est qui nós fet mal *?* ***) *Ainsi B*; est *T* †) *est en piez sailli. Sire, fait il,* ce que sera? *B* ††) mains *T* †††) *Ainsi AB*; Par mon chief, ce a dit *T*

eina jungfrú. Enn hón hafði eigi fólgit sik; heldr var henni nökkut þungt, ok hallaðiz hón [8*]) í eina hvílu. Þá mælti Gerflet fól þegar [9]) til hennar:

"Jungfrú!" segir hann, "aldri sá maðr fegra atburð, enn nú er kominn í konungs höll; ok verðr þú at vísu við at taka þínum hluta, sem allar [10]) aðrar hafa tekit." — "Gjarna vil ek," sagði mærin, ["þangat ganga. Enn þú bið til þess, er ek em búin svá, sem mér sómir." Nú stóð mærin [11]) upp ok klæddiz eptir hinum beztum föngum ok þeim hinum beztum [12]) klæðum [13]), er hón átti, — ok váru þau mjök góð, því at hón var komin af ríkum mönnum, — ok gékk síðan inn í höllina. Enn unnasti hennar var þar fyrir glaðr ok kátr, [áðr hón kom inn [14]).

Enn þá hrygðiz hann [ok reiddiz [14*]), er hann sá hana þar komandi; því at hann vildi aldri, at hón tæki við skikkjunni; því at hann unni henni svá mikit, — þó [15]) at hann vissi fyrir sönnu glæp hennar, þá hirði hann ekki þar um; því at hann vildi aldri fyrirláta hana af þeiri (hinni) miklu ást, er hann hafði á henni.

Une damoisele i tróva,
mès ele n'estoit pas mucie,
ains estoit un poi deshaitie;
si se seoit *) seule *en son lit,*
et Girflez maintenant li dit **):
"Levez tost sus, *madamoisele* ***),
quar une *aventure* nóvele
est en cele sale venue,
Onques mès †) *tél ne-fu veüe;*
si la vós cóvient a veoir;
vostre part en devez avoir,
quant *tótes les autres en ont.*"
La damoisele li respont:
"*J'irai volentiers* orendroit,
mès lessiez moi *vestir* a droit."
La damoisele s'est levée ††),
vestue s'est et atórnée
au mieus et au plus bel que pót
de la meilliór robe qu'ele ót,
puis est en la sale venue,
et quant sés amis l'a veüe
sachiez que *il fu mout iriez.*
Devant estoit joianz et liez
de ce que n'i avoit esté;
que s'il fust a sa volenté
ele ne l'afublast nul †††) jór.
Quar il l'amoit tant par amór
que *†) *s'ele eüst* de riens meffét **†)
il n'en queïst oïr le plet;
quar il en perdist son sólaz.
Sés noms ért Caradós Briebraz.

8*) *om β* 9) *om β* 10) *om β* 11) *a* [*om α* 12) fegrstum *α* 13) *rubris literis scriptum* ('klægdū' [?]) *A* 14) *a* [*om β* 14*) *a* [*om β* 15) at þó *β*

*) *gisoit B* **) ? — a dit ? — *T:* dist ***) *AB;* bele pucele *T* †) ? — *Onques T* ††) *Ainsi AB; T:* Galeta s'estoit affublée †††) *Ainsi AB;* ja *T* *†) ? — quar *T* **†) *Ainsi AB; T:* mespris, il vousist mieus estre a Paris

Því næst bar sveinninn henni skikkjuna ok sagði henni, með hverri list ofin var.

Enn Karadin, unnasti hennar, kallaði hári röddu öllum áheyröndum: "Þú, hin sæta unnásta!" segir hann, "ef þú hefir nökkut misgört, þá kom þú aldri nær skikkjunni! Því at ek ann þér svá [16]) heilhugaðliga [17]), at ek vil víst eigi týna þinni ást fyrir alt veraldar gull, þó at ek vissa þinn glæp."

Þá svarar Kæi rædismaðr: "Hví mælir þú slíkt? Feginn ok kátr má sá vera, er tapar ótrúri unnustu." Enn mærin svarar með blíðu andliti ok mælti: "Herra!"

Lors vint avant *li damoisiaus,*
icil par qui vint *li mantiaus* *),
et si li a dit et conté
par quel engin il fu óvrez **)
et pór qoi il l'i aporta.
Et Carados grant dueil en a;
oiant tóz dist: "Ma douce amie,
pór Dieu *ne l'afublez vós mie*
se vós vós dótez *de noient,*
quar je vós aim tant ***) *bonement*
que je ne voudroie savoir
vostre meffet *pór nul avoir:*
mieus en vueil estre en dótance;
pór tót le roiaume de France
n'en voudroie je estre cert †),
quar qui sa bone amie pert
mout a perdu, ce m'est avis;
mieus voudroie estre morz que vis
que vós fussiez orainz ††) asise
ó l'amie Gavain †††) est mise."
Lors parla Keus, li seneschaus:
"Et *cil qui pert sa desloiaus,*
dont ne *doit* il *estre mout liez?*
vós serez ja mout córóciez,
se vós l'amez tant bonement;
vez en *†) la seoir plus de cent
qui se cuidoient hui matin
plus esmerées que or fin,
or le póez tótes veoir
pór lór meffez en renc seoir."
Cele, qui point ne s'esbahit,
mout doucement li respondit: (812)

[16]) *om α* [17]) heilhuganliga *β*

*) *Ainsi A;* or voit (vait?) tantost le damoisel qui ot aporté le mantel *T* **) *Ainsi B* (ovré); les euvres comment il fu ouvré *A*, du mantel toute la verté *T* ***) *quar tant vós aime?* †) *savoir folie A, qui continue:* que cil qui pert sa bonne amie ††) el ranc *B;* ovrant (ou ranc?) *A* †††) Yvain *A* *†) veez?

segir hón, "þat má at sönnu vera góðum manni iðuligt angr, er [18]) unnasta hans reyniz hánum ótrygg. Enn ef unnasta mínum þætti eigi verr, þá munda ek við taka möttlinum:" — "þat veit trú mín!" kvað riddarinn, "þú mátt með öngum kosti undan komaz né í móti mæla, því at allar aðrar tóku við hánum." Enn hón vildi þó eigi fyrr við taka, enn unnasti hennar leyfði henni. Enn þegar hann lofaði, tók hón við skikkjunni ok klæddiz fyrir allri hirðinni. Ok kom hón henni svá skapliga, at hvártki var hón ofstutt né ofsíð; heldr stóð hón alla vega jörð um hana. Þá mælti sveinninn: "þat veit trú min! vel ok öruggliga má biðja meyjar þessarar. Ok svá finnz mér, jungfrú! at unnasti þinn má verða feginn yfir aðra, þá er hér eru. Enn nú skalt þú þat [19]) at sönnu vita, at þessa skikkju hefi ek í marga fjölmenna [20]) hirð flutta, svá at fleiri enn þúsund, þeira er meyjar kölluðuz, hafa falsaz undir þessum möttli; ok sýndi hann aldri þinn maka fyrr at meydóms hreinlífi. Enn nú játa ek þér þessi skikkju hinni dýrligu, at svá er ágæt, at engi er þvílík í heiminum; því at hana kann engi maðr at meta með [21]) réttu verði; ok þú ein mátt réttliga bera [22]), hirða ok hafa ok

"*Sire, fet ele,* c'est la sóme
que *c'est mehaing* *) *a maint preudóme,*
ne je ne m'ose pas vanter
que les doie tótes passer
de leauté, ne de valór,
mès se il plest a mon seignór,
je l'afublerai vólentiers."
"*Par mon* chief! *dist li chevaliers,*
vós n'en póez par él passer."
Encor ne l' vout ele afubler
tant qu'ele *en ait le congié*
de celui qui mout a proisié **),
mout a envis li a dóné.
Ele l'a pris et afublé;
maintenant voiant les barons
ne li fu trop córz ne trop lons:
tót a point li avint a terre.
"*Ceste fesoit mout bien a querre,"*
fet li vallez, ce m'est avis.
Damoisele, li vostre amis
doit estre mout joianz et liez;
une chose de voir sachiez:
je l' ai par maintes córz porté
et plus de mil ***) *l'ont* afublé;
Onques mès ne vi en ma vie
sanz meffet ne sanz vilónie
nule fors vós tant seulement.
Je vós otroi le garnement
qui bien vaut plain un val d'avoir †),
et vós le devez bien avoir."
La damoisele l'en mercie. (843)

---

[18]) ef *β* [19]) *om β* [20]) 'fiolm^a' *A* [21]) *om β* [22]) *add* hana *α*

*) *mehaig A, mahain B; dans T, qui ne donne pas ce mot, ces deux vers sont ainsi conçus;* . . . bien savon que il meschiet a maint preudon **) devant qu'ele *aust le congié de son* tres doz *amis* prisié *B* ***) cent *A*, .iii. m. *B* †) .j. tor d'avoir (= d'ivoir?) *AB*

þínum órfum gefa." Ok lauk sveinninn svá ræðu sinni. Ok þá mælti konungr ok sagði, at hón ein mátti [23]) réttliga [24]) hafa skikkjuna, ok hón ein væri verðug at eiga.

Li rois bonement li *otrie*
et dist que siens est par reson.

Cap. XI. [Af brottför sendimanns [1])

Enn þó at allar þær konur öfundaði [2]), er þar sátu umkringis, fyrir því, at allar vildu eiga skikkjuna, þá mátti engi þeira hana fá, ok engi þorði í móti at mæla.

N'i a chevalier ne baron
ne *damoisele* qu' el *) desdie,
et s'en **) *ont il mout grant envie*
que ***) l'emporte, lór ieus voiant,
mès n'en osent fere semblant †).
Quar nule n'i tróve achoison
dont *ele ost dire* par reson.

Þá mælti herra Valven: "Þú, hin fríða jungfrú!" segir hann, "þér tókuz þat á hendr, at þér eigið [3]) öngum manni at gjalda ömbun fyrir skikkjuna nema hreinlífi meydóms yðvars; svá at allir ok allar, er nú sjá yðvarn góðleik, játa yðr nú henni. Enn gjarna mundi þær mæla í móti, ef þær mætti finna þér sannar sakir. Enn nú hefir at högum [4]) til skipz, at [5]) þeira öfund ok angrsemi er þér fagnaðr, þeira harmr þér huggan, þeira svívirðing þér virðing; þeira glæpr mun þitt [6]) lof í hverju landi vaxanda." Þar

Lors si dist méssire Gavains:
"Bele, fet il, je *prent en mains* ††)
que vós n'en devez guerredon
se a vostre loiauté non.
Cil qui vostre loiauté voient
le vós creantent et otroient;
volentiers eles contredissent †††),
se eles lór *droit i veïssent*
que vós ne l' deüssiez avoir.
A *†) escient póez savoir
que li plus en sont mout dólent."
Li damoisiaus le congié prent
onques n'i vout plus demórer,

[23]) mætti *α β* [24]) réttiliga *α β* *Cap. XI.* [1]) *a* [*om α β* [2]) öfunduðu *β* [3]) *om α* [4]) lögum *α* [5]) *bis A* [6]) þér *α*

*) qui l'? **) si 'n? ***) qu'el *T* †) *Après ce vers, T (c'est-à-dire le ms. B. N. 7218) ne donne encore que ces deux vers-ci:* N'i a chevalier ne baron qui en ost dire se bien non. Explicit le mantel mautaillié. — *A et B ne s'arrêtent pas là, et c'est B qui est le plus complet et le plus conforme à la traduction islandaise* ††) ?; prain en vain *B* †††) ? - lo contredeissent *B* *†) quar a? *Cp. ci-dessus pp. 3 et 22*

næst tók sveinninn orlof af konungi ok vill með öngum kosti þar lengr dveljaz ok eigi mataz; heldr vill hann aptr skunda til sinnar frú ok færa henni sitt örendi. Enn konungr settiz [6*]) þá til borðs ok öll hirð hans; ok má þat með sönnu segja, at þar sat margr góðr riddari angraðr sakir sinnar unnustu. Enn Artus konungr lét veita hirð sinni með svá miklum kostnaði, at hvergi hefir verit [7]) [önnur þvílík [8]) veizla [9]) veitt né þegin. Ok er hirðin var mett, þá gékk Karadin fyrir konunginn ok tók af hánum orlof til brottferðar. Ok fór [10]) hann með unnustu sína kátr ok glaðr. Enn skikkjuna lögðu þau til gæzlu í eitt munklífi. Enn nú er nýliga [11]) forvitnat um hana annat sinn; ok segir svá sá, er hana á, at hann skal hvervetna láta flytja hana til raunar friðra meyja ok vænna kvenna. Ok væntum vér þess, at fár muni finnaz, þær er hana megi eiga; ok því mun hón lengi ný [12]) vera. Enn sá, er skikkjuna á, ætlar at senda hana í allar hirðir, svá at allar hirðkonur [ok hirðmeyjar [13]) skulu henni klæðaz. Enn eigi vil ek vera sendimaðr at fylgja skikkjunni, at ek fá ilt af þeim ríkum mönnum, er fyrir eru, fyrir þvílíka förn. Nú ræði engi annat til þeira enn gott; því at betr samir [14]) at leyna enn upp at segja, þó at hann viti sannar sakir. Enn hver sem í

ainz se hasta pór le disner,
ne vout en nule guise atendre
quar a sa dame vóloit rendre
son message delivrement.
Et li rois et tóte sa gent
asist maintenant au mengier;
sachiez que maint bon chevalier
i sist, plain de córóz et d'ire.
Dou mengier ne vós voil plus dire
fors que mout bien furent servi;
et quant li mengiers fu feniz,
Carados si a congié pris,
si s'en ala en son païs,
liez et joieus, od tót (?) *) *s'amie;*
en Gales, *en une abaïe*
mistrent estoier le mantel,
qui or est tróvez de nóvel.
Et si sét l'on trés bien *qui l'a,*
et qui **) *partót le portera*
aus dames et aus damoiseles;
Seignór, dites lór téus novéles

qui ***) *partót le fera porter,*
si le cóviendra afubler.
Pór noient me travailleroie
se je *cest present* lór fesoie,
El m'en arroient mès †) tóz dis;
si m'en pórroit estre de pis
se les requeroie de rien.
Pór ce *me cóvient dire bien* (894)

6*) setz ('sest') *β* 7) *om β* 8) *a* [þvílík önnur *α β* 9) *add* verit *β* 10) *om β*
11) 'nylıghıa' *A* 12) með ('mz') *fortasse β* 13) *a* [*om β* 14) sómir *α*, sæmir *β*
*) *avec A* **) *cil?* ***) *que?* †) si m'en (eles m') haïroient tóz dis?

skikkjuna kemr, — þá sýnir hón, hvílík hver er, sú er henni klæðiz. [Ok megum vér því góðar konur lofa at verðleikum; því at þær eru verðar frægðar ok fagnaðar [15]).

Nú endiz [16]) hér möttuls saga. Enn þér lifið heilir [17]) marga góða [18]) daga! Amen.

pór mon besoing, non pór le lór,
et si n'i avrai fors hónór.
Or nös gart tóz Cil de laissus,

Quar de cest conte n'i a plus!
Ci fenit córt *mantel.* (859)

[15]) *a [om, in fine add β* [16]) endaz *β* [17]) sælir *β* [18]) *om β*

La *Möttuls Saga* nous est parvenue dans un assez grand nombre de manuscrits. Si cependant, dans les notes au bas du texte islandais, publié ci-dessus pour la première fois, on n'en trouve guère cités que trois (*A*, *α*, et *β*), c'est à cause du manque d'importance ou de l'état de mutilation des six ou sept autres manuscrits connus. Nous allons les énumérer tous et nous dirons un mot sur la valeur qu'ils ont pour la critique du texte.

1. Nous avons désigné par *A* un précieux manuscrit dont malheureusement il ne reste plus que deux fragments, séparés à présent, mais qui ont autrefois appartenu à un ms. in-4°, sur parchemin, de la fin du XIVe ou du commencement du XVe siècle. Le premier de ces fragments, un seul feuillet, correspondant à 13^5—17^{21} du texte imprimé, se trouve à la Bibliothèque de l'Université, à Copenhague. Il est relié avec d'autres fragments de manuscrits (A.M. n° 598 in-4°, cp. ci-dessous). L'autre fragment, allant dans notre texte de 27^3 jusqu' à la fin, fait partie d'un ms. bien connu, n° 6 in-4° sur parch., de la Bibliothèque Royale de Stockholm; c'est le ms. utilisé en premier lieu par le Dr Kölbing, dans son édition des Sagas de Parceval, de Valver, d'Ivent, et de Mirmann. La *Möttuls Saga* y occupe le feuillet 127 et 20 lignes du feuillet 128. Entre le feuillet de Copenhague et le feuillet 127, il manque 2 feuillets, selon un calcul facile à faire à l'aide des mss. *α* et *β*; et avant le feuillet de Copenhague, la saga a dû occuper à peu près 2 feuillets $^3/_4$. Il y a donc, dans le ms. de Stockh. n° 6 in-4°, une lacune de 6 feuillets au moins. Le ms. 6 in-4° a eté décrit par A. I. Arwidsson, dans *Förteckning öfver Kongl. Bibliotekets i Stockholm Isländska Handskrifter* (Sthm,

1848) pp. 16—18, et par M. Kölbing, *Riddara-Sögur* (Strasbourg, 1872), Einl. pp. I, II.

2. Comme le manuscrit *A* ne contient qu'une partie de la saga, nous avons dû recourir, pour le reste, à des *copies faites sur A* à une époque où il était encore au complet. Il y en a en effet deux qui, autant que nous pouvons en juger, sont faites directement sur *A* et indépendemment l'une de l'autre. Ce sont le ms. n° 179 in-fol. sur pap. (désigné par *α* au bas du texte), et le ms. n° 181 B in-fol. sur pap. (désigné par *β*), tous deux du fonds Arni-Magnéen. Le premier, décrit par M. Kölbing (*Ridd.*, p. III), a été exécuté par le prêtre Jón Erlendsson í Villingaholti (1632—1672), et se signale par une exactitude et une fidélité rares. Par conséquent, c'est de ce manuscrit que nous nous sommes principalement servis pour notre texte 1^{1}—13^{5} et 17^{21}—27^{3}. Le ms. *β* appartient à un grand ms. dont quelques parties ont été décrites par M. Kölbing (*Ridd.*, pp. III, IV et XLI); il contient en outre *Erreks Saga Artuskappa* et *Samsonar Saga Fagra*. Selon une gracieuse communication de M. Jón Sigurðsson, archiviste-paléographe, ce ms. a été écrit entre 1640 et 1650. Comme *β* sert quelquefois à corriger *α*, et qu'il en est tout à fait indépendant, nous avons régulièrement donné ses variantes. Au contraire, quand nous avons mis çà et là *α* comme variante, c'est un indice que, dans ce cas, c'est la leçon de *β* que nous avons adoptée pour le texte. Afin de montrer le degré de fidélité de ces copies et par conséquent leur valeur respective, nous donnons les variantes de *α* et de *β* là aussi où nous avons suivi *A*.

3. Il y a encore d'autres mss. de la saga. En premier lieu, il faut tenir compte, entre ces mss., d'un vieux feuillet de parchemin contenant le commencement de la saga. Dans une note, 5^{24}, nous l'avons désigné par la lettre *B*. Il est conservé à présent dans le ms. A.M. n° 598 in-4°, où il est relié avec le fragment *A*, de Copenhague (cp. ci-dessus), ce qui a amené M. Kölbing à supposer (*Ridd.*, p. II) que ce feuillet a également appartenu au ms. de Stockh. 6 in-4°. A l'examiner de plus près on trouve cependant qu'il est de beaucoup plus ancien et provient d'une tout autre main. Le Dr G. Vigfússon vient en effet de vérifier que ce feuillet a fait partie du même manuscrit que les deux vieux feuillets de la *Orkneyinga Saga* que contient le ms. A.M. 325 in-4° et dont il s'est servi pour l'édition qu'il fait imprimer en ce moment. M. Vigfússon affirme que ces feuillets "ne sont pas d'une époque plus récente que l'an 1300." Nous allons donner une impression aussi exacte que possible de cet intéressant feuillet, impri-

mant en *italique* les mots correspondant dans le texte à des abréviations. Il est fort usé, surtout la première page; apparemment il a longtemps servi de couverture. Nous indiquerons comme il suit les passages plus ou moins effacés:

Un *point* marque la place supposée d'une lettre ou la distance de deux mots, s'il ne sert évidemment à distinguer les phrases; entre *crochets* [ ] sont mis les mots ou lettres qui sont entièrement effacés au ms. et que nous ne donnons que par conjecture; entre *parenthèses* enfin est placé tout ce dont la lecture nous semble plus ou moins douteuse. Ajoutons que dans l'impression nous mettons partout la lettre đ (non d) là où elle doit régulièrement se trouver, lors même que nous n'avons pu démêler nettement au ms. le fin trait qui la distingue du d.

[Mött]uls s[aga] [1]).

Ar[tu]r [2]) k*onung*r var hi(n*n*) (f)rö(g)sti (höfđingi) / . . . .
3 . . . . / . . . . va(rđ)
(fr)ögari ne vins[ö]l[li] . . . . he[i]m . . / . . . . . .
5 . . . . askazt . . . . milldaz/(ti at
giöfum) hin*n* bliđazti i orđum· hin*n* (hygn)azti i rađa / (gör)đu*m*. hin*n* . . . .
7 . . . . mi(skun*n*) s[e]md (sua) fullkom . . . . . ollu*m* höfđ/(ingskap)
. . . .
. . . (gofu)g / (leik *ok* sömđ) . . . . (þ*at* uatta h*onu*m san*n*ar) sögur *ok*
9 m*ar*gskon*ar* gođ frö/đi *er* g . . . . h*an*s athövi
ok fag*ra* atburđi *er* ge*r*đuz / . . . .
11 . . . Nu tiar bok þ(*essi*) f*ra* einu*m* gam / [ansamli]gu*m* atburđ [*er* ge*r*đizt in*n*an]
hirđar artuss k*onungs* h*ann* hafđi allt / . . . . [3]) (frialst)
13 vnder sinu valldi. En slika (sann*in*di) / . . . . n syndi mer
norönađa ek yđr aheyrondv*m*. *til* gama*n*s / (sva) se*m* vi*r*đuligr h*er*ra hakon
15 k*onungr* [son hak]onar k*onungs* bauđ . . . . . . / . . . .
. . . . . . [4]) at göra . . . . þ . . . . /

A þ*ei*ri (tiđ *er*) he[i]log kirkia ka[llar penthecostem en] norđm*enn* /
17 kalla pikis daga þa hafđi artur k*onungr* (sama*n* samnat) hirđ / liđi sinu ollu
19 [*ok* let] (ueita þ*eim*) margskon*ar* g(ođgi)eti sva at engi k*onungr* / hellt sua
rikuliga sina hirđ *ok* (fir*ir*) . . . . [5]) hins vin / sölazta

[1]) *Rouge* [2]) *L'initiale a été rouge (comme le sont effectivement encore celles des chapitres suivants), très-grande, haute de 5 lignes; à présent le mot est à peine lisible.* [3]) *Je crois pouvoir lire, ici à la fin:* saxland [4]) *A la fin, je crois entrevoir les lettres* gs *ou* đs [5]) *Si je ne me trompe, il y a* þ. sok. . . . . gd . . v.

m . . . . [6]) hans . . . .
21 . . [7]) (margir) konungar / ok agiætir hofðingiar sua sem þessi saga vatt[ar]
. . . . / eru gioruar Artur konungr villdi verða ui(ss)
23 allra tiðinda [er] gorðuz(t) / i riki hans ok [i] oðrum londum . ok firir þui
let hann blasa hverv(et)na i . . . . . . [8]) / ok (m)orgum [9]) ok almenniligum
25 gatna motum at hverr sa maðr er þar vòr(i) / vm farandi skylldi koma (til)
hirðar hans þat fylgdi ok konungsins b[oði] / at (huerr) sa maðr sem hann [10])
27 atti unnustu þa skylldi hon fylgia honum ok / v[er]a konungi ia(fn) vel komin
sem (vnn[a]sti) hennar. ok kom þa . . . sua mi / kill fiolði at eigi mátti tolu
29 a koma ok firir þui var vant hinom / hygnazta at kiosa or sua miklum fiolða
hina friðoztu ok / (hina) kurteisoztu En drott(ning) varð fegin kuamo þeira
31 ok hafði / (þòr) i loptum sinum

. . . drotningv artur[s] [11])

Drotning var hinn kurteisazti kvenmaðr ok hafði ròður sinar skemtan
33 ok gaman við þòr (með) / kurteisligum hòtti ok fullgerði fagnat þeira ho[n]
gaf þeim goðan / gangveri með ymisum litum sua at hinn dalegsti var buin[n]
35 goðum pellum / með (gram) eða huitum (skinnum) En sa (sem klòða) bunat
þeira uilldi skil/visliga . . . . (þa) . . . . . langa gòra. En
2 (ek vi)ll eigi yðr // duelia lengi ok segium yðr fatt af morgu sva at villd-
are bunaðir / voro eigi i heiminvm enn þeir er þar voro gefnir ok engi
3 k(a)upmaðr kunni at kau / pa þa eða selia við verði Drotning var vinsòl af
hverskonar kvenmann / ligum skòrungleik Nu let hon þar nost fram bera
5 dyrlig bellti. ok rik nis / ti agiet fingr gull með allzkonar steinum sva at engi
maðr sa iafngno(g) / fòng agietra gripa sem drotning gaf með sua gnógum
7 goðuilia at [12]) lét hveria (sua) / mikit taka af ok hafa sem hon villdi /

Nv er at roða um artur konung hinn frògia er gefa let hirð sinni ok
9 viðr / kuomo monnum rikan gangveri ok pruðan bunað. ny herklòði ok
goð / vapn ok hesta af spania ok lumbarðia. ok var þar eingi sua fatòkr
11 kominn / at eigi þa þar hinn bezta gangveri ok òrugg vapn. ok góðan hest
af sua / gnogum fònguṁ at ekki vetta skorti þat er hafa skylldi ok alldregi
13 voro / i konungs hirð sua rikar giaf(ar) gefnar sem þar voru þegnar. ne

[6]) *Au commencement, j'entrevois* . . . . eska . . va . ta, *ou quelque chose de semblable; à la fin 'til' (ou 'ok')* [7]) *Les premières lettres semblent être* ermu . . . (= eru nu komnir?) [8]) *A la fin, il faut peut-être lire* dum [9]) *Ou peut-être* i *(ou* a*)* torgum; *cp. Skikkju-Rímur I, 26* [10]) *Sic!* [11]) *Rouge* [12]) *Sic!*

sua gnogli[ga] / fengnar Enn *konungr* sialfr *var* mikils lofs *verđr þuiat* sva
15 lét h*ann* (bl)iđul(ig)a / *viđ* alla sem h*ann* kostađi ekki *þat er* h*ann* gaf En
laug*ar*dagin*n* f*irir* pikis daga / *var* sam*an* kom*in* su hirđ oll *ok sua* val buin*n*
17 at hestu*m ok* klǫđu*m ok* vapnu*m* at / hv*er*gi i heiminu*m var* on*n*ur hirđ
þ*es*sarri lik at hirđligu*m* atf*er*đu*m ok* kurtei/sum siđum v*ar* þar mikil skemtan
19 *ok* m*ar*gskonar gaman. *ok* tiguligr / fagnađr s*ua* m*ar*gra hǫv*er*skra mana se*m*
þ*ar* v*oro* saman ko*m*nir /
21 Sem þ*eir* hofđu allan dag v*er*it i þ*eim* fagnađi *ok* kvellda tok / þa for
hv*er*r t*il* sins h*er*b*er*gis *ok* biugu þa skiadsveinar [13]) þ*ei*ra rekkior / þ*ei*ra
23 *ok* for þa allt liđit at sofa En*n* er dagr ko*m ok* lysa tok þa klǫd/duz.allir *ok*
for þa oll hirđin aptr i. k*onungs* garđ *ok* fylgde k*onung*i t*il* hofuđ k*ir*kiu / þa
25 ko*m* þar *ok* d*r*otni*ng* me*đ* meyium sinu*m ok* matti þar þa sia m*ar*gan p(ru)/đan
man*n ok* kurteisa konv *ok* fagran bunađ s*em* þar v*er*i þa allt þ(*at*) / folk
komit *er* fri*đ*ast v*ar* i heiminu*m*. En *er* tiđo*m* v*ar* lokit for oll h*ir*đin i
27 k*onungs* / garđ. *ok* leiddi þa d*r*otni*ng* kven*n*a fiolđa sin*n* i lopt sin tiguliga
buin *ok* / rikuliga tiolldut En*n* rođism*enn ok* þionostu m*enn* hofđu hin gnǫgstu
29 fǫng / allzkon*ar* vista *ok* hins b(e)zta dryks *er v*ar i heiminu*m* međ margskon*ar*
hǫt / ti at bva borđ međ gnogu gođgieti. kleddu þ*eir* þa borđ m*eđ* hinu*m*
31 huit/oztu*m* duku*m*. (þ*eir*) lǫgđu a gullspanu *ok* silfr spanu knifa vel buna
silfr [14]) dis/ka međ sallt(i) (var þa) matr albu[in*n*] k*onung*i ok allri hirđ
. . . . [15])
33 En*n* su var siđvenia artu(rs) k*onung*s at alld*r*egi villdi h*ann* t*il* borđz
ganga fyʀ / en*n* h*ann* fe(n)gi nokkur ny tiđinde v*m* ein hv(*er*)n hlut [nǫr]
35 eđ[a] fiaʀi. En / [d*rot*]ni*ng* kallađi t[*il*] sin h*er*ra valvein *er* forstiori v*ar* allra
rođis man*na* k*onung*s —

Ainsi qu'on le trouve facilement, ce ms. *(B)* offre, malgré une ressemblance essentielle, un assez grand nombre de dissemblances avec *A* (représenté par α et β, principalement par α). En général, il est un peu plus concis, ce qui, aussi dans les rédactions islandaises des sagas chevaleresques, est ordinairement un signe d'antiquité; ainsi les phrases: 'hinn siđugasti — bjóđöndum,' *A* 1^{6-9}, manquent dans *B*; par contre, 1^{17-20} il ajoute quelques lignes, malheureusement en partie effacées, qui répondent en effet mieux au texte français (cp. franç. 2^{14-16}) et qui auraient permis de mettre en italique — ce qui marque partout l'accord avec la traduction

[13]) *Sic!* [14]) *Ce mot est ajouté au-dessus de la ligne* [15]) *Il y a des traces d'une rubrique rouge*

— cette phrase entière: 'tint *li rois Artus córt pleniére; oncques rois en nule maniére* nule plus *riche córt ne tint'*. — 2^6, il ajoute: (svá at engi maðr sá) 'jafngnóg fông'; cp. franç. 3^{28} (*A* 3^{30}) *'tel plenté'*. — 2^{28}, il ajoute: (í lopt) 'sín tiguliga búin ok ríkuliga tjölduð,' cp. fr. 5^{17} (*A* 5^{16}) *'sés chambres encortinées'*; 2^{33} 'sallt(i)' est sans doute la bonne leçon, cp. fr. 5^{22} *'les saliéres'* (*A* 5^{24} 'slátri'); les noms 'Valvein' 2^{35} et 'Artur' 1^1 (?), $1^{17,22}$, 2^5, où *A* porte 'Valven', 'Artus'; 'Almannia' tombé 2^{10}, cp. fr. 4^9 (*A* 4^9); 'at heyra tíðir' tombé 2^{24}, cp. fr. 5^{10} (*A* 5^9); — voilà des faits qui donnent une idée du rapport mutuel des deux mss. Signalons encore, pour ce qui est du vocabulaire de *B*, que 'gangveri' se trouve comme l'accusatif d'un subst. masc. 1^{34}, $2^{9,11}$.

Le ms. *A* ne dérive pas de *B*, mais *B* est plus voisin de leur original commun. Si nous avions eu *B* aussi complet que *A*, nous aurions pris *B* pour base de notre texte.

4. Le ms. A.M. nº 588 J, in-4º sur pap., nous intéresse beaucoup moins. Il contient une rédaction abrégée, faite d'après *A* ou *α* et qui, à en juger par une foule d'expressions modernes, est assez récente.

5. Restent enfin quatre mss. sur pap. qui tous dérivent de *β*. Deux de ces mss. — nº 1708 in-4º du fonds royal nouv. á la Grande Bibliothèque Royale de Copenhague, et nº 246 in-fol., fonds Kall, ibid. — sont de pures copies sans additions; les deux autres mss. — A.M. nº 588 H in-4º et nº 1768 in-4º, fonds Thott à la Gr. Bibl. Roy. de Copenh., — s'accordent à intercaler, avant le passage qui commence 28^5 de notre texte, le morceau suivant, que nous donnons ici d'après le premier des deux mss., en ajoutant entre parenthèses les variantes de l'autre.

J þessu bili kom ad drottning Phænix kongs hins gamla og slö ÿfer sig møttlinum, fór møttulinn hæfiliga nema þad eina ad IV gøt saust ä honum allt umm kring, þä mællti Kiæi (Rædismann) ad af morgum mundi sü mær fiflud verid hafa (vera).

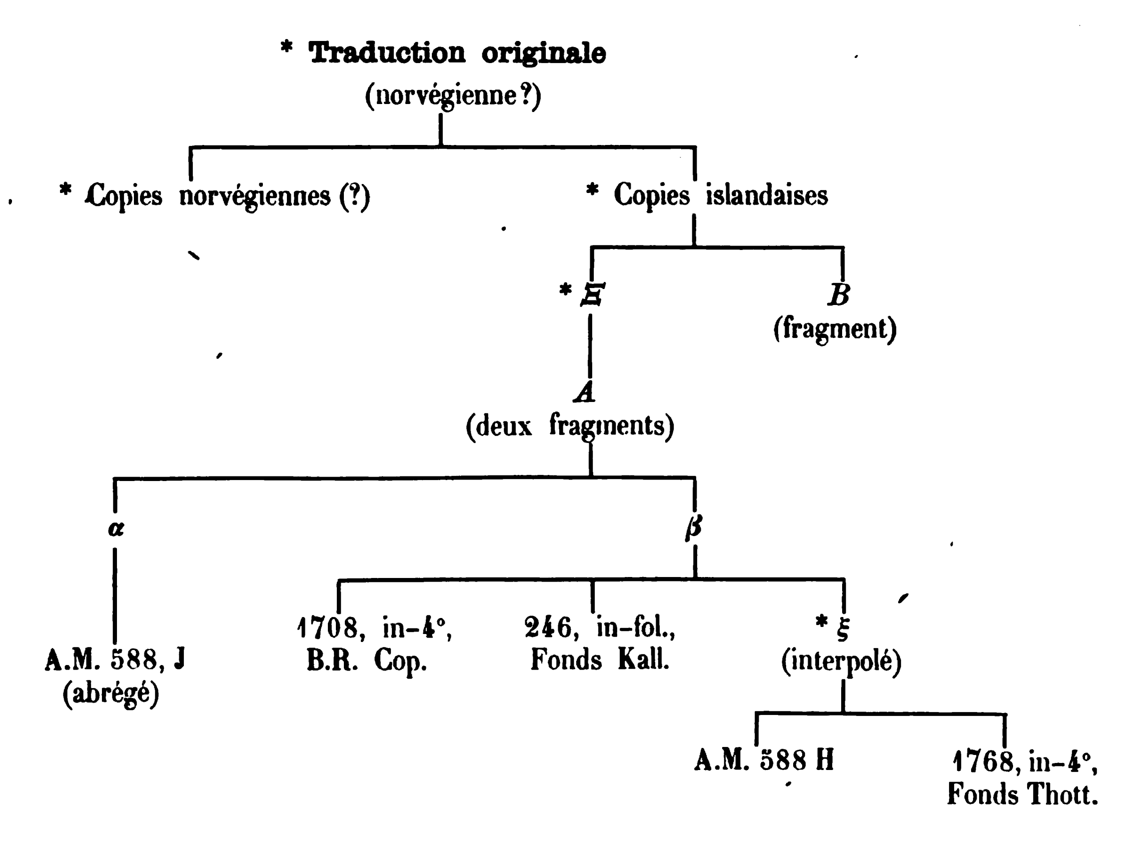
Þui næst kom dÿrgia ein dvergs og klæddist møttlinum Enn hann tök henne eigi leingra enn j olboga böt allt umm kring, þä mællti Kiæi (Rædismann), Sü mundi ötæpt og allfimliga einhvorn fadmad hafa. Þar effter seigir Gerflet föl kongs ad unnusta sijn (hans) skule møttulinn taka, og siër seigi hugur umm ad hun muni vegna sinnar trÿgdar (sokum sinnar trygdar muni) møttulsins eigandi verda, þä gieck mærin ad og kastadi ÿfer sig møttlinum, för hann þä munndängliga allt umm kring ä bak og bädar sijdur nema framan fyrir nedan

naflastad var ä honum stört gat sem eigi vanst ad hÿlja: þä mællti Kiæi, ad þessi unnusta Gerflets mundi sinn mittiss flet *(Sic!)* eigi margbannad haffa, og mætti hon þui ā sama beck setiast sem hinar adrar er móttullinn hafdi ad ötryggleika uppvijsar [1]) (uppfysar) giort.

Que l'on compare à cela, plus loin, *Skikkjurímur* III 41—45; on verra que quelques-unes des expressions mêmes de cette interpolation sont empruntées de ce récit poétique.

6. Au *British Museum* à Londres, il y a enfin, dans le ms. 4859, une copie de la *Möttuls Saga*. Nous ne l'avons pas vue, mais M. Vigfússon, qui l'a examinée, nous assure que ce ms. est sans aucune valeur pour la critique.

Pour résumer enfin les résultats de nos recherches, nous donnerons le tableau suivant; un astérisque indique que le manuscrit en question est perdu.



[1]) v *est mal écrit, semblable à un* f

La manière dont nous avons utilisé, pour le texte islandais, les trois mss. dont nous nous sommes principalement servis, demande quelques mots d'explication. De ces mss. *A* date, nous l'avons déjà dit, de l'an 1400 ou environ, et *αβ*, du milieu du 17e siècle. En publiant le texte, nous avions à choisir entre trois méthodes différentes: 1° reproduire littéralement, à l'aide de toutes les ressources typographiques possibles, les manuscrits tels quels; 2° tâcher de restituer la forme vraisemblable de la traduction originale, en norvégien du commencement du 13e siècle; 3° "normaliser" le texte, en nous conformant plus ou moins à la méthode généralement adoptée à présent pour les textes islandais.

La première de ces méthodes, sans doute la meilleure lorsqu'il s'agit d'un manuscrit très-ancien, ne se recommande plus dans le cas de manuscrits aussi récents que les nôtres. D'ailleurs, les grammairiens n'en tireraient pas grand profit, et pour ceux qui ne s'intéressent qu'au fonds du texte, la lecture deviendrait très-incommode; cette dernière raison a été tout à fait décisive pour nous. Quant à la deuxième méthode, on ne peut guère espérer de réussir à retrouver, par conjecture, la lettre même de la rédaction originale, surtout si l'on considère combien les copistes islandais prenaient de libertés en transcrivant ces sagas.

Nous avons donc adopté la troisième méthode. En "normalisant" l'orthographe, nous nous sommes efforcés de conserver et de rendre les traits qui caractérisent, selon nous, la prononciation et l'orthographe usitées en Islande vers la fin du 13e siècle, époque à laquelle on pense que la composition des sagas était surtout florissante dans l'île. Il est en effet assez probable que c'est alors que notre saga y a été transplantée. L'orthographe adoptée pour notre texte est, à quelques légères modifications près, la même qu'on trouve p. ex. dans le dictionnaire islandais-anglais de Cleasby-Vigfússon. La principale différence est que, pour le préfixe negatif, nous écrivons *ó-* au lieu de *ú-*.

Parmi les modifications apportées à l'orthographe du ms. *A*, nous signalerons les suivantes.

Au subjonctif, première pers. sing., ce ms. préfère la terminaison *-i*: prés. *faai* 33^{27}, impf. *vissi* 30^{13};

l'impf. du verbe *hirða* est écrit *hirti* 29^{29};

le part. passé neutre du verbe réfléchi *klæðaz* est écrit *klædz* 15^{29}; la forme *klættz* que nous avons adoptée est étymologiquement plus correcte, mais elle ne trouve en général que peu d'appui dans les mss.;

au lieu de *öln* 13^{10}, le ms. (aussi *αβ*) a la forme *alin*;

peut-être aurions-nous dû écrire *kvensligum* avec une *n* 16^{19}, ainsi que le porte *A* (*'kuenslighum'*).

Au reste nous ferons observer que dans *A* la lettre *r* a souvent la même forme que *z*, surtout après *d*, *g*, *h* et *o*. On voit par les copies que ce fait a rendu incertaine la lecture du nom propre *Bodendz* 18^{22} et 19^{6}: *α* porte *Bodendz*, *β* *Bodendur*; c'est par inadvertance que dans notre texte nous avons admis la variante de *β* et non la bonne leçon de *α*.

Quant aux noms propres en général, nous avons gardé telles quelles les leçons de *A* et de *α*, sans même y ajouter les accents. C'est que nous supposons que, dans les noms propres des sagas chevaleresques, les accents sont en général d'une date très-récente; du reste, les indications des mss. sont trop incertaines sur ce point pour permettre de prendre une décision à cet égard. Le nom *Valven* soulève quelques difficultés. Le plus souvent il est abrégé, mais *A* 14^{1} il est écrit en toutes lettres *ualuen* (= *Valven*), *α* $6^{4,5}$ *Valven̄* (*β* ibid. *Valver*), *α* 10^{26} et *β* 10^{22} *Valvent*. Comme *α* et *β* sont d'accord pour admettre la dernière orthographe, il est vraisemblable que *Valvent* s'est trouvé aussi dans *A*, et par conséquent nous l'avons gardé 10^{22}, 10^{26}, et un peu plus bas 11^{10}; ailleurs toujours *Valven* (aussi $6^{4,5}$).

Les copies *α* et *β* sont, nous l'avons dit, indépendantes l'une de l'autre, et on a pu voir dans les notes qu'elles ont souvent des leçons différentes. Quelquefois, p. ex. au commencement de la saga, ces différences peuvent dépendre de ce que l'original *A* a été difficile à lire. Les deux mss. omettent les rubriques et les lettres initiales des chapitres; tout cela se trouve en rouge dans *A*. Là où *A* manque, nous avons restitué les initiales par conjecture [1]).

Parmi les modifications d'orthographe et de flexion assez considérables que nous avons cru devoir faire au texte de *α* et de *β*, nous allons relever les suivantes.

α porte 4^{15} *gjafir*, *β* 22^{14} *á jörđu* et 14^{25} *ræđismann; α* 7^{20} *hall* et 4^{30} *fögnuđi*, *α* 1^{2} *frækleik* au lieu de *-kn-*.

α et *β* ont tous les deux *hvítustu* 5^{22}, et *beztu* 17^{4}; *fræga* 2^{3}, et *frægum* 3^{27}; *α* et *β* 1^{4} *frægari*, mais *α* 24^{17} *trygri* (pour *tryggvari*); *α* 1^{2} *frægasti*, *α* et *β* 1^{3} *vinsælasta;* mais *α* 1^{6} *hagráđsti; α* 24^{20} il y a *bráđskeytr*.

Le génitif du pron. pers. au lieu d'un pron. poss. se trouve dans *α* 21^{24} et 24^{9} (*yđar*), dans *β* 9^{1}, 14^{30} et 15^{1} (*yđar*); *α* 11^{28} porte *hinu* (décl. faible) au lieu de *hina*. C'est une faute du copiste (prononciation vicieuse?) quand il y a *hingum* dans *α* 20^{27} et *þaug* dans *β* 8^{1}. Pour ce qui est de l'usage du pronom *hinn*,

---

[1]) Le Dr Vigfússon nous a fait remarquer que 2^{13} il faut Á au lieu de Í.

nous ferons observer que 5^{19} *α* et *β* ont *þann* (bezta drykk); 10^{6} *β* omet *hinum*; *α* et *β* tout de même 15^{11} (cp. 22^{24}); 23^{2} *β* omet *hina*, 26^{17} *α* et *β* *hinn* (cp. 29^{30} où A omet *hinni*). — Bien souvent *β* a *sem* pour *er*; du reste ce ms. omet quelquefois la particule relative *er*, *sem*, ou *at*; au contraire, il ajoute *at* après *hversu* 18^{15} et 22^{7}.

La forme *fengja* se trouve dans *α* et *β* 6^{16}; l'imperf. *þáði*, (au lieu de *þá*, du verbe *þiggja*) dans *β* 4^{11}; l'impérat. *gang* dans *β* 16^{15}; la forme moderne *höfum* dans *α* et *β* 18^{25} doit être corrigée, dans notre texte, en *hafim*.

Allskyndis se lit dans *α* et *β* $3^{14,15}$; *harla* dans *α* 8^{28}, *fjær* (au lieu de *fjarri*) dans *β* 6^{2}; *fjærri* dans *α* et *β* 10^{13} et dans *β* 27^{4}.

Etc. etc.

Nous indiquerons aussi quelques légères fautes du copiste dans *α* et *β* que nous n'avons pas mentionnées dans les notes au bas du texte:

3^{6} 'enumm' *α*, *pour* einum; 4^{13} 'væita' *α*, *pour* vætta; 5^{23} 'gullspona' *α*, *pour* -nu; 13^{4} 'þⁿ' *α*, *pour* því (*ou* þar?); 13^{30} alla *omis par α*; 15^{1} 'abyrd' *β*; 15^{4} dugandi maðr yðr *α*; 28^{27} loptum *β*.

Enfin il faut citer deux passages où notre texte, quoique s'appuyant sur les mss. sur pap., demande une correction: 11^{12} *hvervetna* (ainsi *α* et *β*) doit être corrigé en *hvetvetna*, ou mieux encore peut-être en *hvatvetna;* 22^{7} il faut peut-être lire: "fyrr enn þér vitið þetta, eða sjáið," etc. — *α* porte: "fyrr enn þér vitið þetta, enn þér sjáið" (la leçon de *β* est donnée au bas du texte); peut-être la membrane a été difficile à lire dans ce passage (cp. 14^{2-4}).

Il y a un nombre de mots et d'expressions dans *Möttuls saga* qu'on ne saurait s'expliquer suffisamment à l'aide des dictionnaires qui existent, — même le dictionnaire de Cleasby-Vigfússon aura un petit supplément dans les notes suivantes, où l'on trouvera aussi des observations critiques, etc.

1^{4} fullkomliga, *adv., en général, tout court, ou assurément (?); (cp. le dictionnaire de Fritzner).*

1^{7} stjórn, *au plur.: actes de gouvernement.*

1^{8} beinisamr (*α*, beinasamr *β*), *hospitalier (cp. les dictt. de Jónsson et de Halldórsson s. v.* beinsamr*);* b—r bjóðöndum, *hospitalier, généreux de tout ce qu'on offre (à des hôtes)? Ou bien,* bjóðöndum *est une mauvaise lecture pour* biðjöndum; *alors c'est 'généreux envers ceux qui demandaient' (l'hospitalité, etc.)*

1^{14} riddaraskapr, *au plur.: des exploits chevaleresques.*

2^{10} fákunnugleikr (α) *ou* fákunnleikr (β), *ignorance;* f—r minn, *moi, pauvre ignorant (cp. Fritzner).*

3^{2} jafnvelkomin, *aussi bienvenue (que son ami).*

3^{13} gangvera (α) *et* gangvara (β), *aussi* $4^{6,11}$, *vêtements, habillements (cp. ci-dessus, p. 36 le fragment de B* 1^{34}, $2^{9,11}$ *et p. 39).*

$3^{15,16}$ *Nous avons modifié le texte d'après les exigences du sens; cependant, quand on compare B* $1^{33,34}$, *on est amené à croire que la leçon de α et de β (voy. la note) est correcte, et que* hin dáligsta *se rapporte à* gangvera *(l. 13); mais ce qui précède (ll. 12-15) est probablement corrompu.*

$4^{18,19}$ láta laust viđ e—n, *faire des présents à qn.*

7^{11-13} *Anacoluthe, qui consiste en ce que* þeim *est employé au lieu de* orđum, *contenu dans* orđfæri *(cp.* Þiđreks saga, *chap. 82:* Síđan ferr hann af hestbaki — ok leiddi hann í skóg ok festir hann viđ eitt tré), *et que* skipandi *est au nominatif (cp. plus bas* $10^{21,22}$*).*

8^{22} at skyldu *semble signifier: 'conformément à votre devoir de chevalier' (de servir les dames); le mot vient du subst.* skylda *plutôt que de l'adj.* skyldr.

$9^{11,12}$ *Le pluriel qui se trouve dans la proposition accessoire après le sing.* fjölđa *est amené par le génitif partitif* hagra manna ok hygginna *qui suit et qui détermine* fjölđa.

$9^{20,21}$ hagleikr *veut ici dire: un objet artistement fait.*

9^{25-27} *Anacoluthe:* hver sú mær — þá mundi möttulinn sýna glæp hennar. *La locution* spillaz af unnasta sínum, *'être séduite de (= de chez, non = par) son ami,' nous semble suspecte.*

10^{2} fals-konur ok meyjar; fals- *se rapporte aussi à* meyjar; *cp.* 20^{14} hundaveiđi ok hauka.

10^{17-19} ok enskis annars örendis *est gouverné de* em ek kominn, *non de* biđja.

$10^{21,22}$ ok svá þiggjandi, *anacoluthe: il faut répéter* gjöf *au nominatif; cp.* $7^{12,13}$ skorti hann *(accusatif)* — skipandi.

11^{17-20} þvílíka görsemi—görvan, *anacoluthe; le scribe a pensé au mot* möttul *(l. 15); cp.* $19^{13,14}$ *et* 20^{24-28}.

$11^{22,23}$ *La construction* heita e-m e-t *(promettre qc. à qn) que présentent ici les deux mss. sur pap. n'est confirmée d'aucun autre exemple; c'est pourquoi nous l'avons altérée. — La leçon de α* ímundanga ('j mundanga') *représente probablement une signification renforcée de* mundanga.

15^{18} ríkisfrú, *femme noble.*

17^{26} falla *aurait ici une signification exceptionelle de pécher, transgresser; mais sans*

doute il vaut mieux supposer la suivante leçon: hversu 'unnustu' hans hafði fallit, *comment il (le manteau) lui était allé (cp.* 18^{10} *et le texte franç.* 17^{24}*).*

$18^{8,9}$ ofbráðlátr, *trop empressé, étourdi.*

$20^{5,6}$ ekki hafði hann um þat *semble signifier: il n'en dit mot; cp. Cleasby-Vigf. s. v.* hafa A III, 1, *les derniers exemples;* IV, 2, *γ, le dernier exemple, et* Magus saga jarls *(1877) chap. 18:* keisari hafði fátt um.

20^{21} tjá, *comme* 22^{11} *l'imparf.* tjáði, = tjóa *servir, être utile.*

21^{4} vilja *ici verbe actif (=* vilja hafa*); cp.* Hrafnkels saga *(1847)* 9_2, *et* Ísl. Homiliubók *(1872)* 13^{29}.

21^{5} leiðaz, *au passif, d'une personne: être (ou devenir) dégoûtant.*

21^{14} *Le sujet sousentendu de* sýnir *est* möttullinn.

$22^{6,7}$ takið eigi þetta mál svá fast í orðum, *ne parlez pas avec tant d'assurance de cela.*

22^{8} 'at kveldi er dagr lofandi,' *proverbe; cp.* Hávamál 81 *(éd. Bugge).*

$23^{19,20}$ Hvat er konum þessum? *'Qu'est-ce qu'ont ces dames?' Cp.* Guðrúnarkviða III, 1 *et* Hervarar saga *(1873)* 306^{15}.

$24^{8,9}$ *D'après la leçon de α adoptée au texte,* halda *se trouve ici avec un accusatif et un datif coordinés;* formáli *(α) ou* formæli *(β) n'a apparemment cette fois que la signification de 'promesse'.*

25^{3} almundanglig, *'qui sied parfaitement', ou* allmundanglig *(c'est ce que portent α et β), 'qui sied très-bien'; ni l'un ni l'autre mot ne se trouve dans les dictionnaires.*

27^{2} *Le texte a été modifié pour mieux satisfaire au sens et à l'original français; s'il fallait garder la leçon des mss. sur pap.,* framleiðis *ne saurait signifier autre chose que 'surtout, par préférence'.*

30^{10} heilhugaðliga (*α*, heilhuganliga *β*), *cordialement, sincèrement, (=* 'af heilum hug', *cp. Fritzner).*

31^{27} játa e-m e-u, *accorder qc. à qn. (cp. Fritzner).*

$32^{15,16}$ þér tókuz þat á hendr, *vous avez agi de manière à ce que (?).*

32^{22} hefir at högum til skipz, *l'affaire a tourné bien, comme il faut.*

Comme la plupart des productions françaises du moyen âge, le petit fabliau qu'on a intitulé tantôt *Le mantel mautaillié,* tantôt *Le court mantel,* a trouvé de bonne heure accueil dans les littératures étrangères [1]). On connaît depuis longtemps

[1]) Nous renvoyons à Ferd. Wolf, *Ueber die Lais, etc.,* p. 176, à Dunlop (Liebrecht),

le fragment, en vers, d'une rédaction en vieux-allemand de ce fabliau (voy. Haupt et Hoffmann, *Altdeutsche Blätter*, Leipzic 1840, II, 217), et quelques ballades anglaises qui ont évidemment le même sujet (voy. Karajan *Der Schatsgräber,* Leipzic 1842, p. 27 et 36; Percy, *Reliques of Ancient English Poetry* p. p. Willmott, 1859, p. 377, 574).

La version intitulée *Möttuls saga* que nous publions aujourd'hui pour la première fois, est sans doute la plus importante de toutes pour la connaissance du fabliau même; car c'est une traduction assez fidèle et soignée d'un manuscrit français perdu qui a ressemblé en général au meilleur des manuscrits conservés (B. N. nº 7218), mais qui était plus complet et probablement plus prochain de l'original commun à tous les manuscrits connus.

La traduction est en prose, comme la *Karlamagnús saga,* les *Strengleikar* (ou Lais), et dans la règle toutes les traductions de cette espèce. On sait que le haut Nord possédait depuis longtemps, au treizième siècle, une poésie et une versification tout à fait originales et déjà soumises à des lois qui, quant à la sévérité et l'abondance des règles à suivre, dépassaient même la poésie de la langue d'*oc.* Mais à côté de cette poésie artificielle et le plus souvent très-obscure, ou du moins très-difficile, il y avait déjà une prose vraiment classique, remarquable par sa clarté, et fort goûtée de ces peuples conteurs qui l'avaient créée. Par ce fait, on s'explique ce nombre étonnant de traductions en prose, exécutées très-souvent avec une fidélité et un goût exquis, à un temps où les peuples voisins ne racontaient encore qu'en vers [2]).

Ce qui rend la traduction de *Möttuls saga* particulièrement intéressante, c'est qu'elle annonce expressément [3]) qu'elle a été faite sur les ordres du roi Hákon Hákonarson (surnommé le Vieux). Ce roi régna de 1217 à 1263, et fut ainsi contemporain de Henri III d'Angleterre, des rois Philippe Auguste, Louis VIII et Louis IX de France, et d'Alexandre II et d'Alexandre III d'Écosse. Le traducteur ne se nomme pas; peut-être fût-ce le frère ou abbé [4]) Robert, le même qui en

---

Geschichte der Prosadichtungen, p. 85 et 111, et à F. H. von der Hagen, *Gesammtabenteuer*, p. LXXXIII et suiv., surtout p. LXXXIX, pour des renseignements sur le sujet et l'origine du fabliau même.

[2]) Cp. Keyser et Unger *Strengleikar*, Kristiania 1850, Préface, p. XIV.

[3]) Voy. plus haut, p. 2^{5-11}: "Je traduis en norrois *(norræna)*, pour plaire à vous qui m'écoutez, ce conte *(sannendi)* tel que je l'ai trouvé *en français (valskan);* car le roi Hákon, fils de Hákon, a demandé à moi, pauvre ignorant *(fákunnugleikr minn)*, que je fasse quelque chose de plaisant du sujet qui suit ci-après." Cp. *Strengleikar* p. X.

[4]) Une expression telle que *"fákunnugleikr minn"* accuse en effet le style d'un ecclésiastique.

1226 traduisit *Saga af Tristram ok Isond* [5]) et qui se nomme aussi comme le traducteur de *Elis saga* [6]).

Le fabliau est-il venu en Norvége directement de France, ou a-t-il passé par l'Angleterre? Nous ne déciderons point cette question. Apparemment les manuscrits du fabliau français que nous avons pu connaître ne sont point écrits dans le dialecte anglo-normand. Comme fait général il faut pourtant supposer que la plupart des ouvrages traduits par les soins du roi Hákon sont venus d'Angleterre (voy. G. Storm, *Sagnkredsene om Karl den Store, etc.* p. 13; *Strengleikar* p. XII). On sait que ce roi avait de fréquentes et d'intimes relations avec Mathæus Parisiensis (1197—1259). Ce savant moine demeurait en Angleterre; il visita deux fois la Norvége, la première fois en 1248, et probablement il était devenu le commissionnaire littéraire du roi longtemps avant cette visite.

Nous avons déjà mentionné (ci-dessus, p. 46) quelques ballades anglaises qui ont pour matière le mantel gagné par l'amie ou l'épouse de Sir Craddocke, et qui attestent suffisamment la popularité de ce sujet en Angleterre. Mais il y a une preuve encore plus concluante du fait que le fabliau du *mantel mautaillié* était au moins connu dans ce pays. C'est le passage suivant, tiré d'un beau manuscrit de la *Scala Chronicon,* écrit "en 1362 ou environ" (voy. une lettre de M. Wright, dans Wolf, *Ueber die Lais, etc.* p. 376) et conservé au Corpus Library, à Cambridge:

Arthur dit aux messagers envoyés par l'Empereur qu'il voulait se rendre à Rome, — si lour bailla lettres directis a lour Emperour. qe sen departerent de Carlioun. a quel hour estoint acordez de counsail. le iour et lieu de lassemble de lour ost. si demenerent le iour od grant reuel. Meisme le nuyt. Estoit enuoye en la

[5]) La plus longue récension de la *Saga af Tristram ok Isond*, conservée dans le ms. A.M. n° 543, in-4° du 17e siècle, commence par ces mots que par curiosité nous donnons en entier:

Hier skrifast sagann af Tristram og Isond drottningu j hvórre talad verdur umm obærelega ast er þau hófdu sijn a millumm. Var þä lided frä hingadburde Christi 1226 aar, er þesse saga var a norrænu skrifud, efter befalningu og skipan virduglegz herra Hakonar kongz. Enn Broder Robert efnade og uppskrifade efter sinne kunnattu, med þessum vidtókumm sem efterfilger i sógunne, ok nu skal fra seigia.

Pour ce qui est d'*Ivents saga Artuskappa* voy. Kölbing, *Ridd.*, p. 136.

[6]) C'est ce qu'affirme la saga elle-même. Dans le plus ancien ms., n° IV—VII, in-fol. de la bibl. d'Upsal, fonds De la Gardie, du 13e siècle, le 50e et dernier chapitre finit ainsi qu'il suit:

En huessu sem Elis . . . . þa er æígi a bok þessi skrifat. En Roðbert aboti sneri. ok Hakon konungr son Hakonar konungs. lét snua þessi nórrónu bok yðr til skemtanar. Nu gefi guð þæím er þessa bok sneri. ok þessa ritaði. þessa hæíms gaman *(gloriam? Mbr: gram).* en í sinu riki sanctorum gloriam.

court od vn damoysele iolyue le mauntil Karodes. qe out tiel vertu. qe il ne voroit estre de droit mesure a nul femme. qe vousoit lesser sauoir a soun marry. soun fet et pense. de quoi enout grant rise. qar y ny out nulle en la court. a qei le mauntil estoit de mesure. ou qil estoit trop court. ou trop long. ou trop estroit. outre mesure. fors soulement al espous Karodes. pur qoi com fust dit. estoit enuoye a la court depar le pier le dit Karodes. qe fust dit vn enchanteour. de prouer la bounte la femme soun fitz. qe vn dez plus mouer estoit de la court. de meisme le mauntel fust fet vn chesible puscedy. com est dit. qe vnqor est a iour de huy a Glastenbery.

Comme on l'a vu plus haut, p. 40, tous les manuscrits connus proviennent de l'Islande. Il n'en est pas moins évident que la traduction a été exécutée à la cour norvégienne, et probablement par un norvégien. Mais ce dernier fait n'est pas sûr, car des islandais lettrés venaient en grand nombre à la cour des rois de Norvége [7]).

Le texte français que nous avons donné en regard du texte islandais a été dressé principalement à l'aide du ms. B.N. nº 7218 [8]), publié, avec les variantes de deux autres manuscrits, déjà en 1841 par Fr. Michel dans l'ouvrage de Wolf *Ueber die Lais, etc.*, p. 342 et suiv. Çà et là nous avons risqué une conjecture,

---

[7]) Nous ne voulons pas trancher la question de savoir si le traducteur est islandais ou norvégien, et s'il a existé des copies faites par des norvégiens. On sait que déjà le roi Sverri s'est servi d'islandais pour ses ouvrages littéraires et qu'en général la production littéraire islandaise, plus tard la seule, est déjà prépondérante à cette époque. C'était vraiment un bonheur pour la littérature norvégienne de trouver en Islande cet admirable asile, loin des troubles politiques et sociaux qui ont fait perdre aux autres pays du Nord la plus grande partie de leurs trésors littéraires du moyen âge. — Quant aux langues, elles n'étaient guère considérées dans ce temps-là comme des langues distinctes. La question, chaleureusement débattue, de savoir auquel des deux peuples appartient proprement cette littérature qu'à tour de rôle on a appelée islandaise, norroise, vieux-nordique, norrœna, vieux-gothique, etc., a été le mieux exposée par M. Maurer dans son ouvrage: "*Ueber die Ausdrücke: altnordische, altnorwegische & isländische Sprache*" (Abhandl. der k. bayer. Akad. der W., I. Cl., XI. Bd., II. Abth.).

[8]) On pourrait s'attendre que, tâchant de donner une idée tant soit peut complète de l'original que le sraducteur norvégien a eu sous les yeux, j'aurais affecté l'orthographe d'un texte anglo-normand du premier quart du 13e siècle, et peut-être m'aurait-on passé un tel effort plus facilement que la manière dont — plus ou moins gratuitement, il faut en convenir — je me suis permis de modifier l'orthographe du ms. 7218. Sans doute, j'aurais fait cette tentative si, 1º, j'avais été bien certain que l'original en question fût en dialecte anglo-normand et si, 2º, j'avais assez connu ce qu'on appelle le dialecte anglo-normand.

[F.-A. W.]

toujours suivie d'un point d'interrogation. Pour faciliter la comparaison, nous avons fait imprimer en *italiques* tout ce qui s'accorde parfaitement, ou à peu près, avec la traduction.

En résumant les notices éparses du comte de Caylus, de Legrand d'Aussy, et de Ferd. Wolf nous donnerons ici l'énumération des manuscrits et des éditions dont l'existence nous est connue.

1) *Le ms. B.N. n° 7218, in-4° sur vélin, du XIIIe siècle.*

C'est le ms. publié dans Wolf, *Ueber die Lais, etc.* Quand il a fallu renvoyer ce texte dans les notes au bas de la page, nous l'avons désigné par *T*. Il contient 836 vers; peut-être, malgré l'*Explicit,* en a-t-il eu davantage; cp. plus haut, p. 32, la note. Il est remarquable qu'au titre et à l'*Explicit* il s'appelle déjà *Le mantel mautaillié.*

2) *Le ms. B.N. n° 7615, de la fin du XIIIe siècle.*

Voy. Caylus, *Les Manteaux,* La Haye 1746. Seconde Partie, p. 113 (Œuvres Badines VIII, 76). C'est le ms. désigné par *A* dans les notes au bas de notre texte, et dans Wolf, ouv. c., p. 361. Selon Caylus, il a appartenu au président Fauchet, et contient 664 vers (?). Au titre et à l'*Explicit: Le cort mantel.*

3) *Le ms. de Berne n° 354 (du XIIIe siècle).*

Wolf cite, ouv. c., p. 361, pour la description de ce ms. (désigné par *B*), Jubinal, *Lettre au directeur, etc.,* et Sinner, *Extraits, etc.* Ce ms. est assez souvent plus conforme à l'original de la traduction islandaise que *T* ou *A*. Il a pour titre: *De cort mantel* et à l'*Explicit: Ci fenit cort mantel* (cp. plus haut, p. 34).

4) *Le ms. B.N. n° 6973, du XIVe siècle.*

Voy. Caylus, *Les Manteaux,* Sec. Part., p. 113 (Œuv. Bad. VIII, 83); Wolf, ouv. c., p. 361, 376. Selon Caylus, ce texte est de 726 vers; les neuf derniers sont ainsi conçus (cp. Wolf, ouv. c., p. 376, et à l'*Errata,* ibid., p. 498):

Et quant li mangiers fut feni,
Carados a le congié pris.
Si s'en ala en son païs
Liés et joians, a tout sa mie;
En Gales en une abaïe
Misrent estol et le mantel
Qui or est trovés de novel.
Li romans faut, vez ci la fin
Or nous donés boivre dou vin, etc. Jp. scripsit.

Le ms. a pour titre: *C'est li romanz de cort mantel* [9]).

5) *Le ms. B.N. n° 7980, petit in-4° en prose, (commencement?) du XVIe siècle.*

Selon Caylus, ouv. c., p. 111, il contient 25 feuillets écrits sur vélin à longues lignes, d'une écriture du milieu du XVI° siècle. Cp. Legrand d'Aussy, *Fabliaux, etc.*, 3° éd. p.p. Renouard, Paris 1829, I, 126, où il se trouve reproduit tel quel d'après l'impression de Caylus, seulement revu sur le manuscrit. Legrand affirme (3° éd., p. 126) que dans *tous les mss.* qu'il a eus entre les mains le conte en question porte le titre: *Du court mantel.* Cependant on lit au commencement même de ce texte: "et donques s'il vous plait le lirez et l'appellerez le compte du *mantheau mal taillé.*"

6) *Edition imprimée à Lyon, par François Didier, en 1577 (ou 1578).*

Voy. Caylus, ouv. c., p. 112, et Legrand, ouv. c., p. 126; selon Caylus, cette impression est probablement conforme au ms. 7980. Le titre en est: *Le Manteau mal taillé.*

7) *Edition "sans nom de lieu ni d'imprimeur."*

Legrand, qui dit s'être servi (dans les premières éditions de ses *Fabliaux;* cp. ci-dessus) de cette version "très-rare et d'ailleurs conforme à l'original" (le ms. 7980?), fait observer que cette édition est postérieure aux *Contes* de La Fontaine (1665).

---

[9]) Le ms. 6973 n'a pas été utilisé pour le texte qu'on trouve en regard de l'islandais; j'en tiendrai compte dans le texte critique du *Mantel mautaillié* que je prépare.

[F.-A. W.]

II. Skikkju Rímur.

Fyrsta Ríma.

1. Kátleg eru þau kvæðin flest,
sem koma til ýngismanna;
látin eru nú lýðum kærst
að lofa enn unga svanna.

2. Ekki fá þar allir menn
jafna þökk á móti;
viðris trú'eg að veðurin tvenn
valdi byrjar hóti.

3. Hverr [1]) sem hreppir blíðan byr
með bauga-strandar vilja,
sá má bæði síð og fyrr
sig frá ángri skilja.

4. Enn ef blæss við útnorðsatt
æst [1]) á móti [2]) knerri —
hvert skal þaðan til hafnar gá?
Hinum er óðurinn verri.

5. Þegar að ei byrrinn blæss
blíðulands [1]) að höfnum,
þá er, sem lúng á lægi sæss
leiki á ymsum stöfnum.

6. Ífram beiðist [1]) ei að síður
andófsgola [2]) en lánga;
hinn fær jafnan byr, eð bíður,
betri höfn að fánga.

3, [1]) *Legi potest* Nú er *in A* — 4, [1]) *Conjectura;* dasar *A* [2]) veðri *add. et delevit A* — 5, [1]) *Conjectura;* 'blidu l̄dj' *A* — 6, [1]) *Obscure scriptum (forte* borðist*);* 'beydist' *γ* [2]) 'Andulfs galeyd' *γ* —

I.

Mansöngr 1—8: [1] La plupart des chansons qui roulent sur la jeunesse sont amusantes; louer la jeune femme, c'est ce qui plaît à tout le monde. [2] Tous ceux qui chantent ne remportent pas le même prix; je crois que deux vents menacent le poëte (l'homme = le maître *du vaisseau* [= de l'aigle du vent]) (?). [3] Celui qui a le bon vent et obtient la faveur et l'amour de la femme peut toujours dissiper son chagrin. [4] Mais si du côté du nord-ouest l'orage presse le navire, où faut-il se rendre pour être à l'abri? Alors on a moins de joie de sa chanson. [5] Toutes les fois qu'un vent favorable ne nous mène pas vers les ports d'un pays ami, c'est comme si le vaisseau labourait les vagues au mouillage. [6] Néanmoins, nous nous efforcerons, à l'aide des rames, de nous avancer contre le vent (?). Celui qui attend finit toujours par avoir bon vent et trouver un meilleur port.

7. Enn þótt byrrinn blési nú,
til blíðulanda kæmi,
misjafnt verður opt mærin trú;
mörg eru til þess dæmi.

8. Það hefir Suðra saungurinn nýr
samið [1]) á einni stundu
um það afbragðs[2]) æfintýr,
sem Einglands varð á grundu.

9. Sá var einn, sem aldri lét
undirtakast [1]) í heimi;
afreksmaðurinn Artus hét,
örr af brendum seimi.

10. Eingi þótti jafn við hann
út að hafinu rauða;
Grettis-jörðu gladdi hann
garpa sæla [1]) og snauða.

11. Hirð var eingin [1]) haldin svó
með heiðurskóngi neinum;
aldri bilaði einn við tvó
af afrekskoppum hreinum.

12. Valvin [1]) hét hans systurson;
sá var riddarinn mesti;
eingi fannst á Óðins kvon
jafn við hann á hesti.

13. Ivent [1]) var honum annarr kærstur,
afreksmaðurinn sterki;
þeim var hjálmur að höfði læstur,
og hafði gulllegt merki.

14. Errek þótti jafn við þeim,
öðlíngs vinurinn fríði;
þessi flutti fegursta heim
falda-Rist úr stríði.

15. Þessir vóru í siklíngs sal
sóma skrýddir mestum;
þá er enn prúði Parcival [1])
prýddur [2]) vópnum glæstum.

8, [1]) *Sic* ('sam^t') *A, non* sannari [2]) 'af afbrags' *A* — **9**, [1]) undan berast *γ* — **10**, [1]) 'sæl' *A* — **11**, [1]) 'eíngein' *A* — **12**, [1]) Valnint *γ* — **13**, [1]) Visint *γ* — **15**, [1]) Pacival *γ* — [2]) *Duæ tantum primæ literæ satis discerni possunt A* —

---

[7] Cependant, quand même le bon vent nous conduirait maintenant aux pays amis, la femme n'est pas toujours également fidèle; on en a bien des preuves. [8] C'est ce qu'a prouvé il n'y a pas longtemps une chanson nouvelle faite sur l'étrange aventure qui s'est passée sur le sol de l'Angleterre.

[9] Il y avait un homme qui n'avait jamais reculé devant rien (?); ce vaillant homme s'appelait Artus et donnait généreusement son or pur. [10] Nulle part sur les bords de l'océan, aucun ne l'égalait; il réjouissait par son or les guerriers riches et pauvres. [11] Jamais cour d'un roi glorieux ne fut en si brillant état; jamais un de ses braves ne se refusait à deux. [12] Valvin était le nom de son neveu, et c'était vraiment un preux chevalier; nulle part sur la terre il n'y avait son égal dans les tournois. [13] Après lui, c'était Ivent, le héros vigoureux, que le roi aimait le plus; le heaume était comme collé sur sa tête; il portait un gonfalon doré. [14] Errek, le bel ami du roi, était considéré comme leur égal; en retournant du combat, il amena avec lui la femme la plus charmante. [15] C'est à eux, dans la salle du roi, qu'étaient rendus les plus grands honneurs. Le magnifique Parcival aussi est paré d'armes reluisantes.

16. Estor [1]) hét og Idrus [2]) þeir,
sem jafnan frömdu dáđir;
þessir fara međ fínan geir
og fylgja kóngi báđir.

17. Ræđismađurinn Kæi [1]) var kendur,
kóngi þénti ađ borđi;
hæđnar berr hann hyggju-strendur,
enn hælinn næsta í orđi.

18. Eingi vildi öđlíngs mađur
öđrum minni heita,
ellegar fékkst [1]) þeim ekki stađur
innan borgar reita.

19. Svó var mikiđ um seggja fors
— slíkt trú'eg margan villi —
ađ þeim þótti ilt til orđs,
ef einn sat næstur stilli.

20. Því var [kríngló tt kóngsins borđ [1])
komiđ [2]) á miđju gólfi;
allir áttu jafnt til þess
út [3]) og niđur frá [4]) hvólfi [5]).

21. Snerist þađ æ, sem sólin gékk,
— slíkt má fordyld [1]) kalla —,
horfđi líka á hvern sinn rekk;
hölda gleđur hann snjalla.

22. Öllum skeinkti hann jafnt [1]) í ker
— ađ æru tel eg hann sannan —;
hverjum þótti hallmælt [2]) sér,
ef heyrđi lesiđ um annan.

23. Öđlíng hafđi einn þann siđ
orma prýddur ströndum
— þann [1]) hefir eingi annarr viđ
áđur á norđurlöndum —:

24. aldri vildi öđlíng skýrr
eta sinn mat né drekka,
utan hann frétti eitt æfintýr [1]),
— alla gleđur hann rekka.

16, [1]) Ester γ [2]) Itrasz γ — 17, [1]) Kiæris γ — 18, [1]) *in margine;* 'fanzt' *prius scriptum delevit A* — 20, [1]) *a* [kóngsins kurteiss sess γ [2]) 'kiörin' γ [3]) upp γ [4]) í γ [5]) hólfi *(?)* γ — 21, [1]) 'fordeílld' *A;* undur γ — 22, [1]) *in margine;* 'rett' *antea scriptum delet A* [2]) *Sic* γ; 'hællmlt' *A* — 23, [1]) 'þr' *A* — 24, [4]) 'ævetur' *A* --

---

[16] Estor et Idrus se nommaient deux guerriers célèbres par leurs nombreux exploits; leurs lances sont belles, et ils accompagnent le roi. [17] Le sénéchal du roi s'appelait Kæi, et il servait le roi à table; il avait l'humeur mordante, il est vantard dans ses discours. [18] Aucun des hommes du prince ne souffrait qu'on le dît inférieur à un autre; sans cela, l'enceinte du château n'aurait pas suffi pour les renfermer. [19] Telle était l'humeur irritable de ces hommes — et cela, je crois, peut aveugler bien des hommes —, qu'ils se seraient scandalisés si l'un d'eux s'était placé plus près de leur seigneur que les autres. [20] C'est pourquoi la table du roi était ronde et se trouvait au milieu de la salle. Qu'il fussent placés en haut ou en bas (?), ils étaient tous à une même distance de la table. [21] Cette table tournait à mesure que le soleil marchait — voilà de la vanité! —, et se présentait de la même manière à chacun des chevaliers; ainsi il réjouit le cœur de ses braves. [22] Il leur versait autant à tous dans leur gobelet — il mérite des éloges! — Chacun était d'avis que parler mal d'un des autres, c'était parler mal de lui-même. [23.24] Ce prince paré d'or avait une habitude que personne autre que lui n'a eue dans les pays du Nord,

25. Hér fyrir ríđa hans höldar braut [1])
ađ henda [2]) kóngi fréttir;
því kom margur í mikla þraut
mađurinn, áđur enn léttir.

26. Blása lét um bæi og torg,
beint ađ gatnamótum;
fló því ađ bænum fréttin mörg [1])
af frúm og riddara-nótum.

27. Þađ hafa svinnir sett í letur
sanna meistarar fróđir:
vísir eina veizlu setur
og velur til margar þjóđir.

28. Kom þar fyst, svó kendur sé,
kóngur af Dvergalandi;
ei tók hærra enn upp ađ kné,
þótt [allir réttir [1]) standi.

29. Þessi hafđi sína sveit,
sextigi dverga-kinda;
þann tel eg hæstan hjörva-þveit [1]),
honum tók neđan ađ linda.

30. Dverga-kóngurinn drottníng á
— drósir þéntu snjallar —
ekki meir enn alnar há.
Alt kom þađ til hallar.

31. Þar kom annarr auđar-Baldur,
allur grár fyrir hærum;
þrjú hundruđ vetra þreytti [1]) hann aldur;
[þau braut eigi [2]) smærrum.

32. Hafđi þessi hundrađ manns,
honum ađ aldri líkir;
skeggiđ tók á skálmir hans [1]);
skrámleitir munu slíkir.

33. Herra þessi húsfrú á
háfa bæđi og digra;
öllum þeim til eđlis brá,
ellin tók ađ sigra.

25, [1]) 'brott' *A* [2]) *Conjectura;* leita *A* 26, [1]) *Conjectura;* gnóg *A*; *forte ita corrigendum:* fló því gnógleg frétt ađ borg — 28, [1]) *a* [allur réttur *γ* — 29, [1]) hneit *γ* — 31, [1]) 'þreidi' *γ* [2]) *a* [þar brást ekki á *γ* — 32, [1]) *in margine A* —

---

c'est qu'il ne voulait jamais manger ni boire qu'il n'eût entendu raconter quelque aventure; il rendait joyeux tous les chevaliers. [25] Par conséquent, les chevaliers s'en allaient rechercher des nouvelles pour le roi, et ainsi tel homme se mettait en de grandes peines avant d'en venir à bout. [26] Il fit sonner du cor par les fermes et les places, dans les carrefours; par ce moyen, assez de nouvelles de dames et de chevaliers venaient au château. [27] Voici ce que les maîtres sages et savants ont mis par écrit: Le roi fit un festin et y invita bien du monde. [28] Le roi du pays des nains y est venu se présenter; il n'atteignait qu'aux genoux des autres hommes quand il se tenait debout. [29] Il avait pour suite 60 nains; le plus grand d'entre eux n'atteignait qu'à sa ceinture. [30] Le roi des nains a une femme, entourée de servantes alertes; elle n'a qu'une aune de hauteur. Toute cette compagnie est venue dans la salle. [31] Il y est venu aussi un autre chef, tout à fait blanchi par la vieillesse et courbé sous le poids de l'âge: il comptait 300 années, en somme ronde. [32] Il avait amené avec lui cent hommes aussi vieux que lui. La barbe lui tombait jusqu'à l'enfourchure; de tels hommes ont une mine à faire peur. [33] Ce seigneur avait une femme, grande et qui avait de l'embonpoint; ils obéissent aux lois de la nature, l'âge commence à les courber.

34. Þjóð kom enn í þenna púngt
þar með herra svinnum;
það var fólkið [1]) flest alt úngt,
fannst ei hár á kinnum.

35. Þessir höfðu þrjú hundruð manns;
það er af Smámeyjalandi;
fylgdi hverjum frilla hans
með fögru ástar-bandi.

36. Komnar vóru í kóngsins [1]) hirð
kónga dætur og [2]) jalla;
þar var mörg, sú mikils er virð,
mjúklega kunni að spjalla.

37. Allir héldu öðlíngs menn
úngar frúr og vænar;
létu [1]) ekki lítið [2]) senn,
að listum vóru þær kænar.

38. Hvítasunnu hilmir dýrr
hófið [heldur þetta [1]);
þaðan munu [2]) eitthvert æfintýr
ýtar kunna að frétta.

39. Alla vikuna jörðin skelfur
af atreið kóngsins manna,
sem þar gnýði en grimma elfur;
— garpar munu það sanna.

40. Höldar drífa á hverri braut
hallar kóngs að vitja;
alt frá eg þetta að einum laut
eyði nöðru-fitja.

41. Harpan saung, enn gígjan gall;
gleður það kóngsins sveitir
tignar-hljóð í tiggja hall [1]),
er timpanistrum heitir.

42. Bumba var þar barin og þeytt
báði tuba og pípa,
organ saungur allmjög breytt,
svó ekki mátti á grípa.

34, [1]) *Sic γ;* fljóðið *A* — 36, [1]) -ins ('ens') *in margine A* [2]) *in margine A* — 37, [1]) létust *γ* [2]) litlar *γ* — 38, [1]) *a* ['þetta hel/lldur' *A*; plagaði þetta *γ* [2]) 'mv̄' *A*; þá munu ýtar æfintýr eitthvert *etc.* *γ* — 41, [1]) 'havll' *A* —

[34] Il y est venu dans cette occasion encore un autre peuple avec son sage seigneur; ces hommes étaient tous jeunes et n'ont point de barbe aux joues. [35] C'étaient 300 hommes de Smámeyjaland (= le pays des petites filles); chacun était accompagné de sa douce bien-aimée. [36] Des filles de rois et de comtes étaient arrivées dans la cour du roi; il y en avait qui étaient fort estimées et qui savaient parler doux. [37] Tous les hommes du roi avaient de belles et jeunes amies; réunies ensemble, elles croyaient bien valoir quelque chose; elles étaient habiles dans les arts. [38] Au jour de la Pentecôte, ce magnifique prince fit cette fête; il en résultera une aventure dont les hommes entendront parler. [39] La semaine entière, la terre a été secouée par les chevaux des courtisans qui s'y rendaient. On dirait d'un torrent indomptable; les chevaliers affirmeront cela. [40] Par tous les chemins, les chevaliers accourent pour visiter la salle du roi; tout ce monde-là fit sa révérence devant un seul prince. [41] La harpe chantait, le violon sonnait; dans la salle du roi, le son exquis qu'on appelle *timpanistrum* réjouissait la cour. [42] On battait le tambour, on sonnait du cor et de la pipe; l'orgue jouait de différentes manières, de telle sorte qu'on ne pouvait saisir les mélodies.

43. Kappar stigu með kóngi í höll
— kann það ekki [1]) að skeðja —;
hirðin var svó hævesk öll,
að hverr vill annan gleðja.

44. Skíra vín var skálum í
— skynja [1]) frá eg það dreingi —,
þar var mjöður og milskað vín,
mungát fékk þar eingi.

45. Drottníng leiddi drósarlið [1])
dýrt til sinnar hallar;
lýsti af þeim um lopt og rið [2]),
sem leipturið skínn til [3]) vallar.

46. Kappar gjörðu á kveldið [1]) fram
klarað vín að drekka;
þá var hvórki hark né glam,
að harpan svæfði rekka.

47. Seggir risu snemma á fætur,
súngu tíðir allar;
lofðúng [1]) gékk á leikvöll mætur,
enn ljósar frúr til hallar.

48. Skatnar tóku að skjóta þá
skapti og þúngum steinum,
tefldu sumir [1]) eður tókust á,
tíður var danzinn sveinum.

49. Steikarar fara til starfa síns,
stallarar borðin klæða,
kjallaramenn þeir koma til víns,
köppum byrjast [1]) fæða.

50. Svó leið fram yfir messumál,
matur er þá til reiða,
sæmilegt var að súpa kál
í siklíngs ranni breiða.

51. Öðlíng situr í annan stað
og ekki ferr til borða;
kóngsins hirðin kynjar það,
kemur þeim slíkt til orða.

43, [1]) opt γ — 44, [1]) *in margine*, skýra *antea scriptum delevit A* — 45, [1]) drósa lið γ [2]) hlið γ [3]) jarðar *add. et delevit A* — 46, [1]) *Prius* kvelldur *scriptum A* — 47, [1]) lýðurinn γ — 48, [1]) *Legi potest* svinnir — 49, [1]) 'brenner' γ —

---

[43] Les chevaliers viennent dans la salle avec le roi — il n'y a pas de mal à cela —, toute la cour est si aimable que l'un veut plaire à l'autre. [44] Le vin étincelant est dans les coupes; les chevaliers s'en aperçoivent bien. Il y a du *mjöð* et du vin mêlé de miel; personne n'a de bière. [45] La reine conduit à son palais sa belle suite de dames; elles faisaient reluire l'escalier, tout comme l'éclair illumine la terre. [46] Les chevaliers se mettent à boire du 'claret', jusque dans la nuit. Il n'y a plus ni rumeur ni bruit, quand la harpe a endormi les hommes. [47] Les chevaliers se lèvent de bonne heure, ils chantent pendant tout l'office du matin; le glorieux prince se rend au champ d'excercice, et les dames au teint clair s'en vont au château. [48] Les chevaliers se mettent à s'excercer avec les lances et les grosses pierres; les uns jouent aux échecs ou luttent, plusieurs des jeunes gens dansent. [49] Les gens de cuisine se mettent à l'œuvre, les sénéchaux dressent les tables, les sommeliers s'occupent du vin; le festin est préparé pour les chevaliers. [50] Ainsi se passe le temps de la messe, et le repas est prêt; l'heure convenable est venue où l'on doit manger dans la large maison du roi. [51] Le prince est assis dans un autre endroit et ne va pas à table; toute la cour s'en étonne et commence à en parler.

52. Valvin spurđi drottníng dýr:
"Drósir þetta lasta;
hvađ mun valda, hrínga-Týr,
hví [1]) vill kóngurinn fasta?"

53. "Eg vil koma međ ydvart lof
eptir sliku frétta;
næsta væri [1]) oss ei viđ of
ángri þínu ađ létta."

54. Hér næst kom hann á hilmis fund
og hagar svó ræđu sinni:
"Búinn er matur og beđiđ um stund,
borđ til reiđu inni."

55. Buđlúng svarar og brosti ađ
burgeiss máli gefnu:
"Ekki hastar enn um þađ,
allur er dagur til stefnu."

56. "Hér er ađ vísu vant til orđs;
vórar manitu stéttir:
hvar sáttu mig hrapa til borđs,
ef heyrđi eg eigi fréttir." *)

57. Mjög leiđ fram yfir miđjan dag,
margan tók ađ þysta;
og er þađ flestra fyrđa plag,
til fæđu kann ađ lysta.

58. Hér næst sá þeir mikinn mar
og mann af skógi ríđa; —
þar skal Herjans hrosta-far
viđ hafnar-markiđ líđa [1]).

52, [1]) *Sic γ;* því *A* — 53, [1]) vær *A* — *) *Addit ý stropham:* Hertuginn Valuint hneigir sig, / hefur ei áfram leingra; / kóngsins orđin keskilig / köppum tóku ađ sveingja. — 58, [1]) bíđa *γ*.

---

[52] L'illustre reine demande à Valvin: "Les dames blâment cette attente, quelle en est la cause? Chevalier, d'où vient que le roi jeûne?" [53]) "Je veux, avec votre permission, aller en demander la cause; je saurai bien mettre fin à ce chagrin-là". [54]) Sur ce, il alla trouver le prince et dit: "Le dîner est prêt; on vous attend depuis quelque temps, les tables sont couvertes." [55] Le roi répond, en souriant, à ce que dit le chevalier: "Rien ne presse, nous avons le jour entier devant nous. [56] Entends un mot, tu sais mon rang! Quand m'as-tu vu aller à table que je n'aie eu de nouvelles?" [57] Il était déjà midi passé, on commençait à avoir soif. Cela arrive naturellement aux hommes, ils ont besoin de nourriture. [58] Voici qu'il sort de la forêt un grand cheval et un cavalier monté dessus. Ici le chant s'arrêtera un peu.

Önnur Ríma.

1. Áđur finnst um auđar-Ná
Afmorsspil[1] í minni skrá;
eigi veit, hvar höldum hjá
heimskur situr, ef þegja má.

2. Gunnlöđ komst á Fjölnis fund
fýst ađ geyma lánga stund,
blekkt var af því bauga-grund,
ađ Bölverk hafđi slæga lund.

3. Lítiđ nökkuđ lagđi[1]) hun á
— ljóđin hljóta ađ standa svá —;
eingi skyldi auđar-Gná
ángurlaust međ kvæđum fá.

4. Því [hef'eg[1]) eigi vanizt þar[2]) viđ;
valla hafa þær[3]) jafnan siđ;
sjaldan bregđur mjaldur miđ:
misjafnt verđur um kvenna friđ.

5. Fljóđin rækjum! Friggjar barđ
forđist heldur væla skarđ;
minnumst[1]) á, hvađ mjófum varđ
meyjum kóngs í Artus garđ!

6. Þar skal tuttugu tunna fat
[tappa upp[1]) međ orđa hrat:
Artus kóngr í Jarmod[2]) sat,
eingi dreingja fékk þar mat.

7. Sagt var næst, ađ sá þeir mann
svörtum[1]) hesti ríđa þann,
stefnir beint á ræsis rann;
rekkar geingu á veg fyrir hann.

8. Hestur hans er stoltur og stórr,
steyptur er hverr međ gulli skórr,
hævesklega þann hofmann fór,
hann var ekki í gjörđum mjórr.

9. Söđullinn kostar sextigi pund,
svó var beisl viđ eina lund;
aldri sókti á Einglands grund
annarr slíkur á þeirra fund.

II. 1, [1]) *Conjectura;* 'af morf' *A* — 3, [1]) *In margine; literæ* -đi *ægre legi possunt A* — 4, [1]) *a* ['hefe eg' *A* [2]) *In margine A* [3]) 'þr̄' *A* — 5, [1]) 'mínnvzt' *A* — 6, [1]) *a* [temprast út *γ* [2]) 'Armód' *γ* — 7, [1]) sveittum *γ* —

II.

Mansöngr 1—5: [1] Il y a déjà dans ce poëme une apostrophe à la femme (= *mansöngr);* on ne sait pas où se trouve entre les chevaliers l'imbécile, pourvu qu'il se taise. [2] Gunnlöd est venue à la rencontre d'Odin, pour satisfaire à ses désirs un long temps; la femme fut trompée, car Odin était rusé. [3] Elle s'abandonna à lui presque pour rien — ainsi racontent les vieilles chansons —; personne ne saurait sans chagrin gagner une femme par des poëmes. [4] C'est pourquoi je ne m'y suis pas accoutumé; toutes les femmes ne se ressemblent guère. La baleine quitte rarement son banc, mais il ne fait pas sûr de se fier à la fidélité des femmes. [5] Il faut les surveiller sévèrement, afin qu'elles ne soient pas séduites (?); rappelons ce qui est arrivé aux filles sveltes de la cour du roi Artus.

[6] Je vais verser un muid de paroles vaines. Le roi Artus était à Yarmouth; aucun homme n'y eut son dîner. [7] J'ai dit tout à l'heure qu'ils ont vu, monté sur un cheval noir, un homme qui se dirigeait droit à la maison du roi. Les chevaliers allèrent à sa rencontre. [8] Son cheval est noble et grand, chaque fer est d'or fondu. Ce chevalier a un noble port; il n'était pas fluet. [9] La selle coûte 60 livres, et le mors autant; jamais sur le sol de l'Angleterre un tel homme n'a paru devant leurs yeux.

10. Stefnir beint á hilmis höll
— hirðin víkur þángað öll —,
hár og klæði hvít sem mjöll,
hans var túngan mjúk og snjöll.

11. Hofmannlega hann hegðar sig,
hans var kveðjan stoltulig:
"Kónginn [1]) yðvarn kennið mig!
Eg kann hér hvórki gáng né stig."

12. Kæi nam anza kátur og glaður
— köppum varð að orðum staður —:
"Seg tíðendin, snyrtimaður!
Sannlega vertu í þessu hraður!"

13. "Fyrir kónginn vildi eg koma í stað,"
kappinn víkur dreingnum að.
"Eg mun tjá yður eitthvert það,
ei er víst hvórt brosi þér að."

14. Hertugi Ivent [1]) svaraði svá:
"Situr minn herra stóli á —
hinn sem þú mátt héðan til sjá;
hann hefir yfir sér skikkju blá."

15. Eigi gjörir hann ýtum pín,
af sér leggur hann kápu sín;
sú var seinkt með silki og lín,
slík fannst ei fyrir norðan Rín.

16. Hæversklega fyrir herrann sté
með hneigðan búk og lýtur á kné;
eingi makaði [1]) að honum spé,
allir þeinktu, að [2]) dándis sé.

17. Kurteisleg var kveðjan sú,
kóngi bar hann fyr eina frú;
hun var bæði hýr og trú,
hennar líki er valla nú.

18. "Yður bað segja júngfrú klén,
eina vill hun þiggja bæn;
þessi er bæði vitur og væn,
veitir gjarna yður ígen."

11, [1]) Við kónginn γ — 14, [1]) Valnint γ — 16, [1]) gjörir γ [2]) hann γ —

---

[10] Il se dirige droit vers la salle du roi; tous les courtisans s'y rendent; ses cheveux et ses habits sont d'un blanc éblouissant, sa langue est douce et déliée. [11] Il a le maintien d'un courtisan et salue les gens d'une manière chevaleresque. "Montrez-moi votre roi, dit-il, je ne connais ni chemin ni sentier ici." [12] Kæi lui répond gaiement et joyeusement — les autres chevaliers ne parlent pas —: "Dites vos nouvelles, noble sire, hâtez-vous de les dire." [13] "Conduisez-moi tout de suite devant le roi," lui répond le chevalier; "je vais vous montrer une chose à laquelle il n'est pas sûr que vous souriiez." [14] Alors le duc Ivent répond: "Mon seigneur est assis sur son trône, c'est celui que vous voyez d'ici, il porte un manteau bleu." [15] Il ne fait pas attendre les chevaliers, il ôte son manteau brodé de soie et de lin; il n'y en avait pas un pareil au nord du Rhin. [16] Il alla devant le seigneur s'incliner courtoisement, et se met à genoux. Personne ne se moqua de lui, tous pensaient que c'était un homme brave. [17] Il présenta poliment au roi les respects d'une dame; elle était aimable et fidèle; il n'y en a guère de pareilles de notre temps. [18] "Une dame courtoise vous fait dire qu'elle vous demande quelque chose. Elle est prudente et belle et vous rendra volontiers un service.

19. "Aungum harmi ertu að nærr,
[eingi háski ríkinu [1]) skér;
einnhverr yðvarr [2]) fagnað fær,
frægðin stendr helzt til nær."

20. Hertugi Ivent [1]) svaraði svá:
"Sæmileg man hrínga-Ná;
sannlega skulu þér sneypu fá,
ef skaðar [2]) minn herra nökkuð uppá."

21. Kóngurinn gjörir fyr köppum skil:
"Kurteis mun sjá hrínga-Bil;
hun skal þiggja hvað er hun vill,
helzt hun gjörir mér boðskap til."

22. Sveinninn hneigði sjóla beint;
síðan tekur hann kofurið steint;
þar var í, sem getu vér greint,
guðvefs-pellið fagurt og hreint.

23. Kofri lýkur enn komni sveinn;
kom þar upp úr möttull einn,
hann var bæði hvítur og hreinn,
höldar litu ei slíkan neinn.

24. Það hafa aungum augun léð,
að áður hefði slíkan séð;
þeim var eigi fast um féð,
sem frama-smíði [1]) þessu réð.

25. Böndin öll eru silkiseinkt,
— sætan hefur um flest alt þeinkt,
sjá mun eigi af kallzi kreinkt; —
með knútum, gyldum tyglum seinkt.

26. Álfkonur höfðu ofið hann þrjár
eigi skemmur enn fimtán ár;
sýndist bæði gulur og grár [1]),
grænn og dökkur, rauður og blár [2]).

27. Virðum lízt það vandaslagur,
— vill svó greina þessi bragur —
einginn skildi hyggju-hagur,
hversu gjörr var möttull fagur.

19, [1]) *a* [*Conjectura;* eingan háska að ríkið fær *A, ultimum vero verbum scriptor ipse delerit* [2]) *In margine* — 20, [1]) Valuint *γ* [2]) sakar *γ* — 24, [1]) 'f°ma smidi' *A* — 26, [1]) *Conjectura;* blár *A*, gljár *γ* [2]) *Sic γ;* grár *A* —

---

[19]) Cela n'attirera pas de malheur sur vous ni de danger sur votre royaume; un seul d'entre vous en aura de la joie; la gloire ne sera pas diminuée (?). [20] Alors le duc Ivent dit: "La dame doit être courtoise; assurément vous aurez à vous repentir, si cela est en quelque chose nuisible à mon seigneur." [21] Le roi dit aux chevaliers: "Je ne doute pas que la dame ne soit aimable; elle aura tout ce qu'elle voudra me demander." [22] Le messager s'inclina aussitôt devant le roi, puis il prend un petit coffret de couleur; il contenait, nous le dirons, une étoffe de velours jolie et sans tache. [23] Le messager ferme le coffret après en avoir tiré un manteau blanc et sans tache; jamais les chevaliers n'ont vu un tel manteau. [24] Personne au monde n'a rien vu de semblable; celui qui possédait ce splendide ouvrage n'était pas avare de son argent. [25] Tous les rubans sont en tissu de soie — la dame a songé presque à tout, elle mérite d'être louée —, brodés d'or et enjolivés de nœuds. [26] Trois fées avaient été occupées à le tisser pendant non moins de 15 années: il était jaune et gris, vert et noir, rouge et bleu. [27] Aux chevaliers cela semble être quelque chose de merveilleux — c'est ce que cette chanson raconte —; pas un homme expert pouvait démêler comment était fait le manteau.

28. Sveinninn talar með sjóla fríður[1]:
"Sjái þér brátt, hvað deginum líður;
lángt þikkir þeim, sem lítið[3]) bíður."
[Leizt þeim[2]) þessi möttull fríður.

29. "Milding bað þess mektugt sprund,
meyjar og konur á[1]) Einglands grund
legði yfir sér Friggjar-fund;
furðu mun það lítil stund."

30. "Sú skal eiga, eð alvel[1]) ferr;
eigi mun yður þikkja það verr,
þótt eg greini hilmis her,
hverja list eð skikkjan berr."

31. "Sé það mey eður mektug frú,
misjafnt vel hefir haldið trú,
— herra ríkur, heyr þú nú! —
henni hæfir[1]) ekki skikkjan sú."

32. "Þannveg styttir þorna-Ná
þenna möttul optast á,
sem hun vill sig til leiksins ljá
leigumanni[1]) sínum hjá."

33. "Nú er bænin birt fyrir þér,
brúðurin ríka skipaði mér;
konurnar allar komi nú hér,
kynnum oss, hver dyggust er!"

34. Milding segir, að mál sé þá
mönnum hans til borðs að gá;
sveinninn var þar ekki á,
erendi sitt [að hann vill[1]) fá.

35. Kóngurinn talaði Valvin við:
"Viltu sækja drósar-lið,
kynna þeim um kappa sið?
Koma þær híngað, þegar eg bið."

36. Valvin skilst við ræsis rann,
ríkar brúðir hitta vann,
sagðist vera einn sendimann;
snótir allar kveðja hann.

28, [1]) blíður γ [2]) búinn γ [3]) *a* [þeint er γ — 29, [1]) ꝛ *(= og) A* — 30, [1]) allvel *A* γ — 31, [1]) sómir γ — 32, [1]) til leyndar manni γ — 34, [1]) *a* [hann vildi γ —

---

[28] Le beau messager parle au roi:" Voyez comme le temps s'enfuit. Le temps est long pour celui qui attend, si peu qu'il attende." Le manteau leur semblait beau. [29] "La puissante dame demande au prince que les filles et les dames de l'Angleterre revêtent le manteau (?). Cela ne prendra qu'un instant. [30] Le manteau sera à celle à qui il ira parfaitement; vous ne serez pas mécontents si j'explique aux gens du roi les étranges qualités de ce manteau. [31] Si une fille ou une dame n'a pas été parfaitement fidèle — écoutez, o puissant seigneur! —, le manteau ne lui ira pas. [32] Ce manteau trahira, par la manière dont il se raccourcira, les secrets de la dame infidèle. [33] Voilà ce que la puissante dame a voulu vous demander. Que toutes les dames viennent ici, afin que nous apprenions laquelle est la plus fidèle." [34] Le roi dit que le temps était venu pour ses gens de se mettre à table. Le messager s'y oppose, car il veut s'acquitter de sa mission. [35] Le roi dit à Valvin: "Allez chercher les dames; contez-leur l'histoire du messager; elles viendront ici aussitôt qu'elles sauront que je les demande." [36] Valvin sort de la salle du roi, va trouver les dames, en disant qu'il vient de la part du roi; toutes les dames le saluent.

37. ”Kóngurinn vill yður krjá [1]) til sín;
komin er [2]) hér svó skikkjan fín,
aldri sá eg með augum mín
aðra slíka, bauga-Lín!”

38. ”Hana hefir sent ein seima-Gná
— slíkt vil eg [þér, drottníng [1])! tjá —;
eina bæn vill júngfrú fá;
ekki hefir hun greint mér þá.”

39. ”Gjörum oss ant,” kvað gull[h]laðs-Gná;
”[góðgrip þenna [1]) skulu vér sjá.”
[Verði þeim nú [2]) ekki á!
allvel hafa þær leikið þá.

40. Fljóðin koma til hallar heim
— hvergi fannst nú á þeim keim [1]) —,
kærlega stóð, [sá kastar seim [2]),
kóngurinn upp á móti þeim.

41. Kóngurinn sýndi konunum þá
klæðið, það vér sögðum frá.
”Sú skal eiga auðar-Ná,
sem ekki verður lýti á.”

42. Meyjarnar tóku eð [1]) mæta skíngur [2])
— mjúkar vóru þeirra fíngur —;
þar var sleginn í höllu hríngur
herlegur [3]), sveina leikurinn kríngur.

43. Drottníng skyldi fara í fyst
— fleirum var þó á því lyst —;
ei mun mjög um aðra hnýst,
ef einnhverr hefði þessa kyst.

44. Kóngur tekur eð kléna lín,
klæðast skyldi drottníng fín;
— þar skal hverfa [1]) Hnitbergs-vín [2]),
hér skal hverfa ríman mín.

37, [1]) 'k'a' *A*; 'krÿa' *γ* [2]) *Sic γ*; *om A* — 38, [1]) *a* ['d°ttnıng þı^s' *A* — 39, [1]) *a* [*bis A* [2]) *a* [Ef þeim verður *γ* — 40, [1]) kvein *γ* [2]) *a* [með kápusvein (þeim *additum delevit scriptor*) *γ* — 42, [1]) *Bis A* [2]) 'flÿngur' *γ* [3]) *Sic γ*; herleg *A* — 44, [1]) hafna *γ* [2]) 'huıt b^sgſ vī' *A*; Hvítíngs vín *γ*

---

[37] ”Le roi vous appelle. Ô reine, il vient d'arriver chez nous un manteau si beau que jamais mes yeux n'ont rien vu de pareil; [38] une dame l'a envoyé, je veux vous le montrer, ô reine! La dame fait une demande, que cependant elle ne m'a pas communiquée.” [39] ”Hâtons-nous, dit la reine, il faut que nous voyions ce joyau.” Qu'elles soient trouvées sans tache! Alors elles en seront bien sorties. [40] Les dames arrivent dans la salle — à les voir, on ne les aurait pas soupçonnées (?) —; le roi généreux alla au devant d'elles d'une manière aimable. [41] Le roi fit voir aux dames le manteau dont nous avons parlé: ”Il sera donné à la dame qui sera trouvée sans défaut.” [42] Les dames touchèrent le magnifique vêtement, leurs doigts étaient délicats. Dans la salle on fit un beau cercle, c'est le jeu animé des jeunes gens. [43] La reine doit essayer le manteau la première; plusieurs en avaient envie. On ne fera assurément pas de longues recherches pour les autres, si la reine s'est laissé embrasser. [44] Le roi prend ce lin si fin, et la belle reine doit le revêtir. Là s'arrêtera le chant, là s'arrêteront mes rimes.

Þriðja Ríma.

1. Kemur að því, sem kappinn Þórr
kaskur þótti, að heiman fór;
Elli varð fyrir Atla þá,
ekki er gott við [henni að sjá [1]).

2. Fyrri man eg að falda-Gnár
furðu töluðu [1]) vel til vár;
veik eg út í Venris heim;
var eg þá [2]) opt í leik með þeim.

3. Að mér þyrptust auðar-Gnár;
jafnan var eg til þeirra fár,
— þeygi var eg um þetta fróður —,
þóttist eg þeim næsta [1]) góður.

4. Örlög skipuðu elsku-þíng [1]),
júngfrúr áttu fagran hríng;
kom eg á þetta eð mikla mót,
mín varð að því lítil bót.

5. Sú var stæst, eð stóð mér hjá;
stundu síðar mælti eg svá:
"Hver er þessi en háfa kind?
Hun er mjög svó dauf og blind."

6. "Elli heiti eg, ástin mín!
er eg nú komin að vitja þín,
— getur það [1]) hverr, er girnist á —;
gakk þú með mér héðan ífrá!"

7. Fríðar töluðu falda-Gnár:
"Fánginn er hann [1]) nú, kompán várr."
Anzar [2]) sú, sem illa kaus:
"Aldri skyldi hann verða lauss."

8. Þetta segi eg þrúði seims:
þannveg misti eg blíðu heims;
hversu sem mér síðar semur,
sá veit gjört í nökkuð kemur.

9. Illa hagar hann æsku sín,
aunga nýtti [1]) hann bauga-Lín;
Elli er honum ærin nú,
ekki þarf hann betri frú.

III. 1. [1]) *a* [hana að rjá *G. Vigfússon* — 2. [1]) *In margine, literæ* tö- ('to' *vel* 'tau') *jam legi non possunt; non* urðu *A* [2]) *Conj.;* þó *A* — 3. [1]) *Sic, non* næstu *A* — 4. [1]) elsku þín *A* — 6. [1]) *in marg. A* — 7. [2]) *Sic, non om. A* [2]) *Sic* ('anc''), *non* antar, *A* — 9. [1]) 'nytj' *A* —

III.

Mansöngr 1—9: [1] Nous allons à présent raconter comment Thor le valeureux était courageux, quand il partit de chez lui. Alors il rencontra la Vieillesse; ce n'est pas chose facile que de prendre garde contre elle. [2] Les femmes avaient autrefois de douces paroles pour moi. Je me rendis au pays de Vénus; alors j'ai souvent joué avec elles. [3] Les femmes se pressaient autour de moi; j'étais le plus souvent froid envers elles; en cela je n'étais point sage; elles m'ont trouvé très-aimable. [4] Le destina fait une réunion; les filles formèrent un beau cercle. J'assistai à cette assemblée et n'en fus que plus malheureux. [5] Celle qui était le plus près de moi était la plus grande. Après quelques moments, j'ai parlé ainsi: "Qui est cette grande femme? Elle est à peu près sourde et aveugle." [6] "Je m'appelle Vieillesse, mon cher! Je viens à présent pour te chercher — qui cherche trouvera —; suis-moi dorénavant." [7] Les belles femmes se disent: "Il est prisonnier dès ce moment, notre chevalier." Celle qui, malheureusement pour moi, m'a choisi répond: Il ne sera jamais délivré." [8] Entendez ce que je dis à toutes les femmes: C'est ainsi que j'ai perdu la faveur du monde; celui qui a eu quelque chagrin sait bien comment je me trouve depuis. [9] Celui-là a mal usé de sa jeunesse, qui n'a pas aimé de femme. La Vieillesse lui suffit dès lors; il n'a pas besoin d'une meilleure femme qu'elle.

10. Það [hef' eg [1]) frétt, að fljóðin öll
fram eru komin í Artus höll,
og svó hitt, að auðar-spaung [2])
yfir sig lagði skikkju-bönd.

11. [Kóngurinn semur [1]) á kæru nú
klæðið, það sem sendi frú;
féll svó klént um fángið niður,
að foldin þótti hlæja viður.

12. Enn á bakið var stutt um [1]) stef,
stúngið hefir þar einnhverr ref;
— heyrði eg á því hvers manns orð —
hun huldi valla kálfa-sporð.

13. Kynjar þetta kóngsins [1]) sveit
kappinn [2]) hverr til annars [3]) leit;
Kæi var þegar að kallzi berr:
"Kratens [4]) illa skikkjan [5]) ferr!"

14. "Önnur taki hann auðar-Ná,
ei er þessi mjallinn á;
ekki dára eg yður í því,
ef aðrar verða þannveg í."

15. Kallar Artus kvinnu þá,
sem kóngsson Estor þeinkti uppá:
"Far þú híngað, falda-brík!
frúnni ertu að vexti lík."

16. Hríngþöll klæddi hjúpnum sig
— hefir svó bókin fræddan mig —;
henni tók hann hvergi á knè,
— hörmulegt er þetta spè.

17. Mildíng talar við menja-Ná:
"Mjög hefir hlaupið skikkja [1]) sjá;
ógurlega var hun orðin stutt,
eigi leingra enn hun var flutt."

18. Siklíngs frá eg að sætan tèr:
"Síðari var skikkjan mèr."
Ivent kvað það mestan mun;
"miklu ertu dyggri enn hun."

10. [1]) *a* ['hefe eg' *A* [2]) audar-strönd *γ* — **11.** [1]) *a* ['Kg^z sem^z en' *A* — **12.** [1]) sem *γ* — **13.** [1]) *Conjectura;* kappa *A γ* [2]) *Conjectura;* madurinn *A*, kóngur og *γ* [3]) 'annaf' *A* [4]) krátans *γ* [5]) 'skikk^n' *A* — **17.** [1]) *Conjectura;* möttull *A* —

[10] Toutes les femmes sont venues dans la salle d'Artus, et la reine a mis le manteau. [11] Le roi essaie à la reine le vêtement envoyé par la dame. Le manteau lui sied si gracieusement par devant, que la terre en avait l'air souriant. [12] Mais dans le dos il était très-court; de ce côté, tout n'est pas comme il faut, le mollet était à peine couvert. [13] Les chevaliers s'en étonnent; ils se regardent les uns les autres. L'humeur caustique de Kæi se donne carrière aussitôt: "Le manteau lui va diablement mal. [14] Qu'une autre dame l'essaie! Celle-ci n'est point sans tache. Je ne me moquerai pas de vous, pourvu que le manteau n'aille pas mieux aux autres." [15] Artus appelle la dame à qui pensait Estor, le fils du roi: "Venez ici, mademoiselle, votre taille est à peu près celle de la reine. [16] La fille revêtit le manteau — ainsi me l'a dit le livre —; d'aucun côté il ne descendit jusqu'aux genoux; quelle honte! [17] Le roi adresse la parole à la fille: "Le manteau s'est fort raccourci. Vraiment, il était devenu terriblement court, pour n'avoir été porté plus loin que cela." [18] La reine dit: "Le manteau était plus grand quand je le portais." Ivent répondit qu'il y avait une très-grande différence: "Vous êtes beaucoup plus fidèle qu'elle."

19. Gall hann upp nú, Gerflet fól:
"Gabba þeir þig, hrínga-sól!
Flestar blekkja friðilinn sinn,
falsað hefir þú herrann minn."

20. "Nú er það uppi, eð áður var leynt,
— niflúng fær það sjálfur reynt —
hversu þér hafid haldið [1]) dygð;
hér til var sjá skikkjan bygð."

21. Drottníng spurði Ivent að:
"Er það satt, að fólið [1]) kvað?
Hefir sjá skikkjan leynda list?"
Lofðúng segir [2]), að það sé víst.

22. Líneik vill nú leika af sér:
"Ljótlega för skikkjan mér;
keski-brögðin koma þau hér;
klæðast skuluð [1]) nú allar þér."

23. Kæi nam anza [1]), að kallzi skaður,
kvinnu þeirri, eð sjálfur hann ræður:
"Hvar fyrir dvelur þig, hrínga-brú,
að hafa þann grip, eð býðst þér nú?"

24. Hríngþöll anzar hæveskleg:
"Hér eru margar fremri enn eg;
til hvatvísi má heita nær,
ef hleyp eg fram fyrir alar þær."

25. "Eigi þarftu að óttast það,
eingi berr sig jafnvel að:
efalaust máttu eigna hana þér
fyrir [1]) æru og dygð, þú veitir [2]) mér."

26. Fljóðið tók eð fagra lín
og fleygir upp yfir herðar sín:
á hliðunum báðum hljóp á jörð,
— heiðarlega er skikkjan gjörð.

27. Á bakinu niður í knésbót kemur
— klæðið [þetta eingi [1]) semur —
enn í fyrir á nafla nær;
nú er það sýnt, hvé bregðast þær.

20, [1]) 'hallıd' *A* — 21, [1]) *Conjectura;* fljóðið *A* [2]) *Bis A* — 22, [1]) skulu *A* — 23, [1]) *Hoc verbum antea scriptum deletur, additur vero* þegar *A* — 25, [1]) þá *addidit et delevit A* [2]) 'veitt' *A* — 27, [1]) *a* [það sem öngri *γ* —

---

[19] Alors Gerflet, le fou, s'écria: "Ils se rient de vous, ô reine! La plupart des femmes trompent leurs amants; vous avez trompé mon seigneur. [20] Voilà maintenant à découvert ce qui était caché auparavant, — le roi l'éprouve lui-même, combien vous lui avez été fidèle; c'est pour cela que le manteau fut fait." [21] La reine demanda à Ivent: "Est-ce vrai ce que dit le fou? Ce manteau a-t-il une qualité occulte?" Le duc répond qu'il en a une en effet. [22] La reine veut se sauver par la plaisanterie: "Ce manteau m'est allé fort mal; voilà une plaisante aventure, elles le revêtiront toutes." [23] Kæi, malin et satirique, dit à sa propre amie: "Que tardez-vous donc à gagner le manteau qu'on vous offre?" [24] La gentille dame répond: "En voilà plusieurs qui sont plus nobles que moi; je serais peu modeste si je les devançais." [25] "Il n'y a rien à craindre de ce côté; aucune ne se conduit aussi bien que vous; sans doute vous gagnerez le manteau, grâce à l'honnêteté et la fidélité dont vous avez fait preuve envers moi." [26] La dame reçoit le beau vêtement de lin et le met sur ses épaules; des deux côtés il tombe jusqu'à terre, — voilà un manteau bien fait! [27] Par derrière il va jusqu'au jarret — ce vêtement ne sied à personne! — et par devant à peu près au nombril. Jugez si les femmes sont trompeuses!

28. Fleygði af sér fram í stað,
fjandann sjálfan eiga bað
þann, sem flutti þenna serk
og þvílík gjörði handaverk.

29. Lýðurinn hlær og lægðist dramb
þess laungum býðr af háði kamp:
Kæi nam sækja hæðnin heim;
hann var kendur lítt af þeim.

30. Valvin þénti júngfrú ein,
öðlíng talar með silkirein:
"Hversu mun það hvíta lín
henta okkur, sæta mín?"

31. Fljóðið kemur í Freyju-skraut [1]),
fór þó skakkt [2]) á menja-laut,
var svó stutt á vinstri hlið,
að valla huldi mjaðmar-lið [3]).

32. Gerin [1]) hét sá, sem gabbaði þá:
"Gjörla megu vér allir sjá:
þessi kann að leggja upp lær;
leikinn þenna skilju vér."

33. Fram var leidd en fimta taus,
fór hun varla erendislaus [1]);
Ivent þénti júngfrú sjá,
óskafögur og væn að sjá.

34. Henni stytti á hægri hlið,
hvergi kom þar skikkjan við,
enn að vinstri vafðist svó,
víslega meir enn alnar dró.

35. Valvin leiddi víf til sess;
var þeim ætlað rúm til þess,
að þær mætti húka í hríng;
heitir þetta kvenna-þíng.

36. Artus talar við únga kvon,
sem Idus átti hertugason;
"Ömbuna skal þér æru þín,
yður mun verða skikkjan fín."

37. Bervard svaraði, byrlari hans:
"Blekkist jafnan hugsan manns;
ætlun vór er ei nema sú,
að eingi þeirra verði trú."

31, 1) 'freyu ſkaut' *γ* 2) 'ſkagt' *A* 3) *Sic γ;* mjaðmar sid *A* — 32 1) i ('j') *obscure scriptum; forte* o *A;* Geyr mann *(?) γ* — 33, 1) 'erenef lavf' *A* —

[28] Elle le jette à l'instant loin d'elle et prie le diable d'emporter celui qui a apporté ce vêtement et celui qui l'a fait. [29] Les gens rient, et l'orgueil de celui qui a soulevé tant de querelles est rabattu. La honte en revient à Kæi lui-même: il était peu aimé. [30] L'une des filles était l'amie de Valvin; le duc lui dit: "Comment ce manteau nous ira-t-il, ma chère?" [31,32] La fille essaie le manteau. Il ne tombe pas également tout autour: c'est du côté gauche qu'il est trop court: à peine couvre-t-il la hanche. Gerin la raille, et explique les choses. [33] La cinquième fille est amenée. Elle n'est pas venue en vain. Cette fille était l'amie d'Ivent; elle est vraiment très-belle. [34] Le manteau lui est trop court à droite; il n'y a pas du tout d'étoffe de ce côté; mais à gauche le manteau devient si long qu'il traîne plus d'une aune. [35] Valvin conduit cette dame au banc; elles y avaient une place pour s'accroupir en cercle. Cela faisait une belle assemblée de femmes. [36] Artus parle à la jeune femme aimée d'Idus, le fils d'un duc: "Nous allons récompenser votre fidélité, c'est à vous qu'appartiendra le manteau." [37] Bervard, son sommelier, lui répondit: "Toujours l'attente de l'homme est trompée. Nous croyons qu'aucune d'elles ne sera trouvée fidèle."

38. Fór hun í, sem fljótast [1]) má [2]),
fyrir tók jörđ um menja-Ná,
enn svó var hun á bakiđ ber,
ađ beltiđ hennar gjörvalt sér.

39. Kæi nam þegar međ keski-orđ
ađ kallza uppá menja-skorđ:
"Hulinn er lítt, svó halinn er berr!
Hversu mátti hun fara þeim verr?"

40. Kappinn sá, sem Kardor hét,
kæru sína skrýđast lét;
aumlega fór hun auđar-rein,
ekki huldi klettisbein.

41. Fram var leidd sú [1]) falda-Ná,
sem Felix kóngur enn gamli á;
tvau [2]) hundruđ vetra tíræđ bjó,
trú' eg hun væri ađ aldri svó.

42. Á jörđu stóđ hun alt um kríng
— aldri sá þeir vænna þíng —;
þó var gat [fyrir gásar stađ [1]),
gat hun ekki fölgiđ þađ.

43. Dyrgjan var þá dáruđ í,
dreingir hlógu mest ađ því:
ei tók meir enn ölbogabót
alt í kríng um væna snót.

44. Fram var leidd í fljóđa kranz
en fagra drottning Smámeyjalands,
átta vetra ađ aldri sögđ,
á hana var þó skikkjan lögđ.

45. Einkar-mjó var auđar-spaung,
enn þó var henni skikkjan þraung:
sást þá á henni sextán göt;
sú mun eigi [af kossi [1]) löt.

46. Seimþöll var til sætis leidd;
síđan [var henni [1]) skikkjan greidd,
[þeirri mey, sem [2]) móđugt [3]) lét;
Morit [4]) hennar bóndinn hét.

38, [1]) *Conjectura (cfr 49[1]); skjótast A* [2]) *In margine A* — 41, [1]) *In margine A* [2]) 'tvo' *A* — 42, [1]) *a* [þeir gáđu ađ *γ* — 45, [1]) *a* [á kossum *γ* — 46, [1]) *a* [annarri *γ* [2]) *a* [mengrund þessi *γ* [3]) *Sic γ;* 'modegt' *A* [4]) Morent *γ* —

[38] Elle le revêt aussitôt que possible; par devant, il descend jusqu'à terre, mais dans le dos elle est tellement à découvert qu'on voit parfaitement sa ceinture. [39] Kæi lui crie tout de suite avec moquerie: "On est mal couvert quand la queue est nue! Le manteau pourrait-il leur aller plus mal?" [40] Le chevalier Kardor fait essayer le manteau à son amie. Elle en est misérablement vêtue: le manteau ne la couvre pas du tout par devant. [41] La femme du roi Felix le Vieux est amenée; il y a deux cents ans qu'elle est mariée; tant elle était vieille. [42] Tout autour il allait jusqu'à terre, jamais on n'a vu plus belle chose; par malheur, il y avait par devant une ouverture qu'elle ne pouvait pas cacher. [43] Ensuite la reine des nains dans le manteau fut un beau sujet de raillerie pour les chevaliers. De tous côtés, il ne va que jusqu'au coude de la belle femme. [44] La belle reine de Smámeyjaland ('pays des petites filles') est amenée dans le cercle des dames; elle n'a que 8 années, on lui fait mettre tout de même le manteau. [45] Si svelte que soit sa taille, le manteau lui est trop étroit; on lui voit 16 trous; à coup sûr elle ne hait pas les baisers. [46] La petite fille est conduite au banc; puis le manteau est donné à une dame à l'air découragé; son époux s'appelle Morit.

47. Breytilega á brúđi varđ:
á [1]) báđum hliđunum fékk hun skarđ,
stutt í fyrir, enn styttri á bak;
stóran hlátur fólkiđ rak.

48. þá var tekin hin tólfta snót,
telst hun hvórki föl né ljót,
allra vænst í öđlings sal;
átti enn prúđi Parcival.

49. Fór hun í, sem fljótast getur;
fyrđum lízt nú eigi betur:
breytilega á brúđi fór,
böndin sluppu gjörvöll ór.

50. Hvergi kom hun viđ hringa-Ná,
hallargólfiđ klæddi þá;
sökkti [1]) hun þeim sveini, hana bar,
svó þeim stađ, hun gjörđ í var.

51. Sveinninn tekur þá seinkt međ lín
silkiböncl úr púngi sín,
bætir þađ, sem brestur ađ,
og biđur þær klæđast þegar í stađ.

52. Eingi vildi andar-Gná
yfir sig leggja möttul þá
heldur enn gánga á heitan eld.
Hallar degi, enn líđur á kveld.

53. Dreingurinn talar međ dögling [1]) nú:
"Dáriđ ekki mína frú!
lát þær [2]) klæđast búníngsbót!"
Bölvađ var honum þegar í mót.

54. Kóngurinn lagđi úrskurđ á:
allar skulu meyjar þá
í hana fara ađ aungri dvöl [1]);
"oss er mest ađ sulti kvöl."

55. þúsund meyja og hundrađ hlaut
hvórki af henni gaman né skraut;
ei var þessu einn veg breytt,
aungri þeirra fór hun neytt.

56. Gerflet [1]) hljóp, sem getiđ var opt,
greiđlega út í þeirra lopt,
leitar bæđi hér sem hvar,
hvórt þær leyndust ekki þar.

47. [1]) *om A* — 50. [1]) *Legi potest* saukti *A* — 53. [1]) *Conj.;* öđlíng *A* [2]) *Litera* r *supra lineam addita est* — 54. [1]) 'davl' *A* — 56. [1]) Sveinninn *γ* —

[47] Il arrive quelque chose de merveilleux à cette dame. Des deux côtés, le manteau montre une fissure; par devant il est court, mais par derrière il est encore plus court. Les gens éclatent de rire. [48] C'est à la douzième maintenant de l'essayer: elle n'est ni pâle ni laide, c'est la plus belle dans la salle du roi; c'est l'amie du preux Parcival. [49] Elle prend le manteau aussitôt qu'elle le peut. La chose ne tourne pas mieux cette fois-là (?). On voit cette merveille que tous les rubans s'en vont. [50] De nul côté il ne touche la dame, mais s'étale sur le plancher de la salle. Elle maudit le messager qui a apporté le manteau et le lieu où il a été fait. [51] Alors le messager prend de sa poche des rubans de tissu de soie, brodés en lin, répare le malheur et prie les dames de continuer d'essayer le manteau. [52] Mais il n'y a plus aucune femme pour vouloir l'essayer: elles aimeraient autant passer dans le feu. Le jour baisse et la nuit gagne. [53] Le messager adresse la parole au roi: "Ne vous moquez point de ma maîtresse! Qu'elles essaient ce beau vêtement!" Pour toute réponse, elles le couvrent de malédictions. [54] Le roi ordonne que toutes les filles essaient à l'instant le manteau. "Nous avons grand faim." [55] Onze cents filles ont mis ce manteau: pour aucune il n'a été objet de joie ni parure. Cela se fait de manières différentes, mais à aucune il ne sied bien. [56] Gerflet,

57. þar var fundin júngfrú ein,
óskafögur er silkirein;
hun lá sofin í háfum turn
og hafði ekki af þessu spurn.

58. Sjá var leidd í hilmis höll —
og [1]) heilsa þeirri menja-þöll,
sýndu henni silkið blá
og sögðu, hvað þar lægi uppá.

59. þar var mörg, sú meira lét;
meyja þessi Kardon [1]) hét;
Kaligras [2]) nefndist kempan sú,
sem kæran veitti sína trú.

60. Kalegras [1]) talar með kæru sín:
"Kom hér aldri, sæta mín!
Hér er sá [2]) fjandinn fyrir í höll,
að falsað hefir upp sprundin öll."

61. "Svó hefir ástin ærðan mig,
eingi [1]) er vón, eg missi þig,
— það er minn harmur og það mitt hel —
þótt hun fari þér eigi vel."

62. Margir sögðu, hann mælti rángt:
"Má þar ekki tala um lángt;
unna þeirri, ekki er trú —
eingi skömm er meiri [1]) enn sú."

63. Meyjan gaf til mektugt anz:
"Mín skömm er það meir enn hans;
enn þó er inni iðulegt ángur,
ef hann er nökkuð hyggjustrángur."

64. "Mega mun mér sem meyjum þeim,
eð milding sjálfur leiddi heim,
— ef eg míns herra orlof fær, —
einum lima slítum vér!"

65. "þá mun meyjum þikkja bezt;
þú munt eiga í hættu mest;
brugðizt hafa þær brúðir nú,
betri þóttust miklu enn þú."

58. [1]) þeir *y* — 59. [1]) Carida *y* [2]) Carigras *y* — 60. [1]) Carigras *y* [2]) *Supra lineam additum A* — 61. [1]) 'eıngo' *A* — 62. [1]) 'mr̄' *A* —

que nous avons souvent mentionné, court par toute la demeure des dames; il cherche s'il n'en trouvera pas quelqu'une de cachée. [57] Il y trouve une fille, fort jolie femme; elle dormait dans une haute tour et n'avait été avertie de rien. [58] On la conduit dans la salle du roi, on la salue, lui fait voir l'étoffe de soie bleue, et lui dit quel charme est attaché au manteau. [59] Plus d'une dame se croyait plus noble qu'elle; son nom est Kardon, Kaligras s'appelle le chevalier à qui elle a donné sa foi. [60] Kalegras dit à son amie: "N'approche pas, ma belle, il y a un diable dans cette salle qui a dupé toutes les dames. [61] L'amour m'a si bien tourné la tête qu'assurément je ne saurai renoncer à toi — ce serait mon chagrin, ce serait ma mort —, même si le manteau ne te sied pas." [62] Maint chevalier dit qu'il a tort de parler ainsi: "Il n'y a pas beaucoup à en dire: la plus grande honte au monde, c'est d'aimer une femme infidèle." [63] La demoiselle fait une vaillante réponse: "La honte en serait à moi plus encore qu'à lui; je sens dans mon cœur une douleur incessante s'il est triste. [64] Je me soumettrai à la même épreuve que les autres dames conduites au banc par le roi *(ou:* auxquelles, grâce au roi, le monde est devenu triste [?]), pourvu que j'en aie la permission de mon ami. Il faut que nous courions toutes le même risque." [65] "Ainsi ces dames seront plus contentes, dit-il; c'est toi-même qui y risques le plus. Des dames qui se croyaient beaucoup meilleures que toi ont trompé leurs maris."

66. Menþöll klæddi möttli sig
mentarík og stoltulig;
þegar þeir geymdu að þorna-Gná,
þanninn [1]) var vænst, eð helzt leit á.

67. Ei var hun stutt, og ei var hun flá,
alla vega sem kjósa má,
— flestir gjörðu frúnni lot —
fór nú hvert [1]) yfir annat brot.

68. Ógurlegur var ymurinn sá,
allir lofuðu menja-Gná;
hinum tók heldur að hitna kinn,
sem [höfðu falsað [1]) bóndann sinn.

69. Brúðar sveinninn birti þá:
"Bar eg þá skikkju um land og sjá;
aungva fann eg jafna þér,
æ-jafnt fór hun heim með mér."

70. "Það má eg segja þegnum nú,
þá eg kem fyrir mína frú,
hvað af þeirri skikkju varð:
'Eg skildumst við hana í Artus garð'."

71. Sveinninn hneigði sjóla í stað;
síðan frá eg hann orlofs bað;
fljóðin báðu [1]) furðu vilt
fjandann sjálfan hafa þann pilt.

72. Jafnskjótt hljóp hann út á hest
— eingi urðu á því frest —,
forðast síðan fylkis rann,
flestir töluðu ilt við hann.

73. Þetta var þeim drykkju-dvöl,
dreingir kendu síðan öl;
Kardon var þar haldin hæst,
henni sómdi skikkjan glæst.

74. Fylkir talar við fljóðin öll:
"Farið í burt úr minni höll!
Lotníng fái þér litla hér;
lifið við skömm, sem maklegt er!"

75. Kóngurinn talar með kappa sín:
"Kunneg sé yður ætlun mín:
þér munuð [1]) vekja vigra-skúr;
vér skulum sækja oss betri frúr."

66. [1]) 'þnⁿ' *A* — 67. [1]) 'h't' *A* — 68. [1]) *a* [falsað höfðu *A* — 71. [1]) 'bade' *A* — 75. [1]) 'mid' *A* —

---

[66] La sage et fière demoiselle prend le manteau; de quelque côté qu'on la regarde, le manteau lui sied à merveille. [67] Le manteau ne lui est ni trop court ni trop long, il tombe tout autour à souhait — la plupart des chevaliers s'inclinent devant elle —; cette fois le manteau plisse comme il faut. [68] De grands cris d'approbation s'élèvent, tous louent la demoiselle. Les dames qui avaient trompé leurs maris ont les joues brûlantes. [69] Le messager dit alors: "Ce manteau a voyagé sur mer et sur terre, mais jamais encore je n'ai trouvé de dame comme vous: il m'a toujours fallu remporter mon manteau. [70] Quand je serai de retour chez ma maîtresse, je pourrai dire à ses chevaliers ce qu'il est devenu: je l'ai laissé à la cour d'Artus." [71] Le messager salue le roi et lui demande permission de s'en aller. Les dames souhaitent ardemment que le diable l'emporte. [72] Sans retard, il saute sur son cheval et quitte le château du roi, suivi de mainte malédiction. [73] Cette affaire a retardé le dîner. Les chevaliers se mettent à boire. Kardon y est grandement admirée; le manteau lui allait si bien! [74] Le roi adresse la parole à toutes les dames: "Quittez mon château, vous y jouirez de peu d'estime. Partez avec la honte que vous avez si bien gagnée." [75] Le roi s'adressa

76. Ýtar sóru í öðlings náð [1])
alla sína breytni og ráð;
riddara-sögurnar rísa af því:
rekkar kvómu þrautir í.

77. Síðan endist veizlan væn,
virðar þágu af kóngi lén,
öðling sinnar æru naut,
allir fara með gjöfum [1]) í braut.

78. Kaligras og þau Kardon frú
kærlega héldu sína trú;
því að í allri Einglands bygð
eingi var henni jöfn að dygð.

79. Skikkju gaf hun í Kolnes klaustur,
kappar segja, í löndin austur;
enn í dag sé jafnt sem þá,
ef meyjunum liggur nökkuð á.

80. Vildi guð, að væri hun hér!
Veisa skyldu meyjar sér;
þá mundi eigi æðrulaust [1]),
ef eingi þeirra reyndist traust.

81. Hér hafa sannazt Salamons orð,
segir af falskri menja-skorð:
"Ei er gott við æru og sið
eyru sín að hafa þar við."

82. Við **Skikkju Rímur** skilst eg nú;
skal sú hver, að ei er trú,
hlæja, þegar hun heyrir þær [1]),
hvórt það er heldur kona eður mær.

83. Sé þeim rétt, sem snæra [1]) sé,
sett upp [2]) frá nafla og ofan á kné!
Slokni ei fyrr, enn segir mér til! —
Svó skal falla þetta spil.

76, [1]) 'n^r' *A* — 77, [1]) gefum *A* — 80, [1]) 'ædulaust' *A* — 82, [1]) 'þær' *A* — 83, [1]) *Literæ* ær *supra lineam additæ A* [2]) *In margine A.*

aux chevaliers: "Allez faire la guerre, nous nous procurerons de meilleures femmes. [76] Les chevaliers jurent de ne penser ni d'agir que pour le service du roi. Voilà l'origine des sagas chevaleresques; les chevaliers couraient des dangers. [77] Enfin le magnifique festin finit. Les chevaliers eurent des fiefs du roi; la gloire du prince est sans tache; tous s'en vont avec des présents. [78] Kaligras et dame Kardon se restèrent mutuellement fidèles. Sur le sol entier d'Angleterre, il n'y avait pas une femme aussi vertueuse. [79] Les chevaliers racontent qu'elle fit présent du manteau à l'abbaye de Kolne; mais aujourd'hui il en est de même qu'alors, si les demoiselles ne sont pas sans tache. [80] Plût à Dieu que le manteau fût ici! Quelle douleur alors pour les demoiselles! Ce serait un grand malheur si aucune d'elles n'était trouvée fidèle. [81] C'est la confirmation de la parole de Salomon, qui dit d'une femme perfide: "Il n'est pas bon pour l'honneur ni pour les mœurs de l'écouter." [82] Maintenant je laisse là les chansons du manteau. Toute dame infidèle rira quand elle les entendra, qu'elle soit femme ou fille. [83] Qu'elles brûlent d'amour continuellement, jusqu'à ce qu'on m'avertisse. Ainsi finisse cette plaisanterie!

Les *Skikkju Rímur*, ou *Rimes d'un manteau*, datent d'une époque beaucoup plus récente que *Möttuls saga*. La saga, nous l'avons dit, remonte au commencement du 13e siècle, et les rímur n'ont été composées qu'au 15e. Mais il y a entre ces deux versions une différence encore plus grande. Tandis que la saga est une traduction en prose assez fidèle d'un original français en vers, les *rímur* semblent être un remaniement poétique et assez libre de *Möttuls saga*. Cependant le rimeur a probablement puisé encore à d'autres sources. La plupart des *rímur* n'offrent guère de traits d'invention propre. Il n'en existe peut-être qu'une seule, c'est la *Skíða Ríma* [1]), qui a l'air d'être tout à fait indépendante et non, comme les autres, la simple mise en rimes de quelque saga. Pour des renseignements plus complets sur tout ce genre de production littéraire — c'est le dernier qui se soit développé en Islande, et il y est de goût encore aujourd'hui —, nous renvoyons à Möbius, *Edda Sæmundar hins fróða*, Leipzic 1860, p. IX-XV, et à Kölbing, *Beiträge zur vergleichenden Geschichte der Romantischen Poesie und Prosa des Mittelalters*, Breslau 1876, p. 137-234.

Les *Skikkju Rímur* n'ont pas été publiées jusqu'ici. Cependant M. Kölbing en a donné, dans l'ouvrage que nous venons de citer, deux fragments, les strophes I, 8 (p. 145) et III, 1-9 (p. 149) [2]).

Il n'existe de ces rímur que deux mss., à savoir la grande membrane n° 42, in-4° Aug., conservée à la bibliothèque de Wolfenbüttel, et un ms. sur papier, n° 15, in-4°, à la B. R. de Stockholm. Dans les notes, nous avons désigné par *A* la membrane, et par *γ* le ms. sur pap. [3]). Grâce à l'obligeance des directeurs des deux bibliothèques, nous avons pu examiner les deux mss. à Lund.

Le ms. *A* a été décrit dans *Antiquarisk Tidskrift* (danois), l'année 1849-51, p. 7-13 [4]); ce ms. remonte probablement à l'an 1500 ou environ. Les *Skikkju Rímur* qui, en tant que nous pouvons en juger, sont au complet, y occu-

---

[1]) Cette *ríma* a été publiée par M. Maurer dans *Abhandlungen d. k. bayer. Akad. d. Wiss., Philos.-Philol. Classe, XII Bd., I Abth.*

[2]) Ainsi qu'on peut le voir en comparant ces strophes avec notre texte et les notes qui s'y rapportent, nous avons pu corriger quelques fautes qu'a commises M. K.

[3]) Le fait qu'au commencement du siècle dernier du moins il a existé encore un ms. des *Skikkju Rímur*, est constaté par le catalogue du fonds Arni-Magnéen publié alors. Ce catalogue les cite entre plusieurs autres rímur comme appartenant à la membrane n° 603, in-4°. A présent il n'y en a plus de trace.

[4]) Nous avons comparé, en partie, à la membrane la copie de Copenhague cité dans ce passage-là. M. Kölbing, qui ne l'a pas eue entre les mains, suppose (ouvr. c., p. 142) que cette copie est "nicht recht sorgfältig." Nous sommes en état de vérifier qu'en effet elle

pent le feuillet 16, allant de la 15e ligne du recto, les feuillets 1, 3 et 4 jusqu' à la 22e ligne[5]) du verso; immédiatement après commencent les *Ormars Rímur.*

Le ms. sur pap., *γ*, qui est de la fin du 17e siècle, a été décrit dans la *Förteckning, etc.* de Arwidsson, p. 124 et 125. Ce ms. ne contient les *Skikkju rímur* que très-incomplètement, et la disposition des strophes y est toute différente d'avec celle du ms. *A.* Voici l'ordre des strophes de ce fragment:

I: 6, 8, 9, 11-13, 15, 14, 16, 37, 17, 19-24, 38, 27, 34, 35, 31-33, 28-30, 45, 43, 41, 42, 47, 49, 48, 51-54, 56, puis une strophe qui manque dans *A*, enfin 58.

II: 6-9, 11, 14-16, 18, 20, 22, 26, 27, 30-34, 28, 36, 37, 39-44.

III: 10-13, 15, puis la première moitié de 49 et la dernière de 38, 36, 31, 30, 24-27, 44, 42, 45, 46, 41, 43, 53, 28, 52, 54, 55, 32, 71, et enfin 56-61, qui sont les dernières strophes du fragment.

Rien que par cette différence entre les deux mss. on voit que *γ* n'est point une simple copie de *A.* Du reste *γ* a un grand nombre de variantes, et en général ce ms. nous offre un texte assez corrompu. Aussi, en dressant le texte des *rímur*, n'avons-nous préféré la leçon de *γ* que dans les cas où la leçon de *A* est évidemment mauvaise, tandis que celle de *γ* semble être la bonne. Nous avons donné en note au bas du texte les variantes de *γ* toutes les fois qu'elles nous ont paru en quelque sorte meilleures que celles de *A*, ou que, quoique mauvaises, elles pourraient peut-être faciliter la correction de *A*; enfin nous avons donné partout les variantes des noms propres. A ces cas près, nous nous sommes dispensés de citer les variantes de *γ*, et en général nous avons respecté autant que possible le texte du ms. *A.*

L'orthographe adoptée pour le texte des *rímur* est, de même que celle de la *saga,* une orthographe *normalisée.* Cependant, comme les *rímur* sont d'une date relativement récente (15e siècle), notre normalisation est quelquefois plus moderne que l'ordinaire, surtout là où le demandent soit les exigences du vers, soit l'usage de notre meilleur ms. Voici ces cas:

L'usage de la désinence *-ur* au lieu de *-r* (après une consonne autre que *r*) remonte au commencement du 14e siècle.

---

est très-exacte. Le passage du *Antiqu. Tidskr.* qui en a donné à M. K. une idée si défavorable se trouve tout à fait correct dans la copie.

[5]) A la ligne précédente, où se terminent les *Rímur af Sigurði fót og Ásmundi Húnakóngi*, il y a, en lettres rouges et à demi effacées, ce titre: 'ſkıckıu ʀ . . .'

Cette désinence est exigée par le vers en plusieurs endroits, p. ex.

I: 11^2, 15^4, 19^4, 23^2, 28^1, etc. — II: $1^{1.4}$, 3^4, 4^3, 5^2, 10^2, 13^2, 19^4, etc. — III: 1^2, 20^2, 30^4, 47^4, 51^3, 64^2.

Nous l'avons conservée ou introduite ici et partout. Il est bien naturel, cependant, que plus d'une fois le poëte, ne voulant pas compter *-ur* pour une syllabe, ait suivi l'usage ancien. C'est ainsi que mainte fois, pour l'œil, le texte offre la rime féminine *-ur,* bien que le vers exige une rime masculine *(-r).* Cela a lieu p. ex.

I: 6, 13, 17, 18, 27, 31, 39, 47; — II: 12, 27, 28, 42; — III: 3, 8, 11, 23, 27, 49, 63.

vá est devenu *vó (A: 'vo'),* ainsi que le prouvent les rimes telles que *hvólfi :: gólfi* I, 20; *svó :: dró* III, 34, et *svó :: bjó* III, 41 [6]). Cependant le rimeur a tâché, aussi dans ce point, de conserver l'ancienne forme; on le comprend de ce que III, 2, 7 *vár* rime avec *Gnár* (mais p. ex. *Skíđa Ríma* 69, 70, 181 *vór :: stór :: þór*); *svá* II, 3 et 14 rime avec *á* etc.; II, 20 avec *Ná,* etc.; III, 5 avec *hjá*; *vó* est devenu *vo* dans *kvon,* ce qui I, 12 et III, 36 rime avec *son.*

Il y a voyelle longue au lieu de brève devant *ng* et *nk;* ainsi on trouve *ei* pour *e, au* pour *ö* [7]).

Il y a voyelle brève au lieu de longue dans *drottníng, hun* (*:: mun* III, 18), *kvon* (cp. ci-dessus), *litla* III, 74.

-legr, -lega (au lieu de *-ligr, -liga*) est fréquent dans *A,* et III, 24 cette orthographe est voulue par la rime *(eg);* II, 11 et III, 66 par contre, la rime exige la forme en *-lig.*

Adoucissement de *k* en *g* a lieu dans *eg* (:: *-leg* III, 24), *mig, sig* (:: *-lig* III, 66), etc., *mjög, og,* etc. De même, *t* s'adoucit en *đ*: *ađ* (II, 13; III, 21, 51) [8]), *þađ* (I, 51; II, 13), *hvađ,* l'article *hiđ, eđ* ou *-iđ;* ajoutez les adjectifs et participes neutres de deux syllabes (en *-iđ, -ađ*).

r tombe devant *st, sk* : *fyst* I, 28, II, 43 (:: *lyst* etc.); *þysta* I, 57 (:: *lysta*); *stæst* III, 5; *kæst* I, 1, 13 (dans ce dernier cas, nous avons cependant conservé *kærst,* leçon de la membrane); *hævesk* I, 43; II, 16; III, 24; *kaskur* III, 1 et *keski-* III, 22, 39. (Cp. aussi *annas* pour *annars* III, 13, note 3, et *útnorđs* I, 4).

---

[6]) Dans *A* le mot *svó* s'écrit le plus souvent *so,* ce qui est aussi la forme moderne.

[7]) L'*ó* dans *kóngr* s'explique par la contraction de *konungr.*

[8]) Par conséquent aussi dans *hingađ, þángađ.*

Il y a assimilation de *rl* à *ll* dans *jalla* I, 36 (:: *spjalla*); *valla*.

Nous avons conservé l'orthographe du ms. pour le mot *Ná* II, 1 et souvent au lieu de *Gná* (cp. *gnógr* devenu *nógr* à une époque encore plus reculée); de même nous avons laissé *Rist* au lieu de *Hrist* I, 14, et *Lín* au lieu de *Hlín* II, 37 et III, 9; de même encore l'impf. *sókti* au lieu de *sótti* II, 9, ayant trouvé cette forme déjà dans le ms. A.M. n° 573 c, in-4° (du commencement du 14e siècle) [9]).

Notons en passant que le rimeur a sans doute prononcé *æ* à peu près comme *e*. Si notre orthographe n'indique pas ce fait, il n'en est pas moins prouvé par les fréquentes rimes en *æ* :: *e* (ou *é*) p. ex. I, 1, 15; II, 18, 19; III, 32, 64, 77.

Quant aux particularités purement graphiques du ms. *A*, nous nous dispenserons d'en parler. Nous ferons observer cependant un fait qui nous semble offrir un intérêt tout particulier, c'est l'usage fréquent de *c* au lieu de *z* (= *ts*), p. ex. *'ancr'* III, 7, *'ancaʀ'* III, 24, *'kallca'* III, 39, *'veıclan'* III, 77 etc. (aussi *anza, veizlu*) [10]).

Probablement une bonne part des dissemblances qu'offre le langage des *Skikkju Rímur* relativement à l'usage ancien, est due aux gènes du vers et de la rime, ce qui n'empêche pas qu'on ne les retrouve en partie dans la prose postérieure.

C'est ainsi que nous expliquerons p. ex. la chute constante de la terminaison *-ur* au nominatif masc. [11]) des substantifs en *-íngur* et *-úngur* [12]); de même dans l'adjectif *herlegur* II, 42, le nom *Bölverkur* II, 2, et, à la fin du vers, les substantifs *keimur* (?) II, 40 et *refur* III, 12 [13]).

Le mot *mið* II, 4 semble offrir l'exemple de la chute d'un *i* final; ou bien ici ce mot peut être mis à tort à l'accusatif, de même que II, 11, grâce à la rime il y a deux accusatifs *mig, sig*, au lieu du datif *(mér, sér)* [14]).

---

[9]) Quant à l'adoucissement de *g* en *j* (ou la chute de *g*) que présente *A* dans *'þeiia'* II, 1, *'ſeiia'* II, 18, etc., *'gıʀ'* I, 41, il suffit de le mentionner ici. — L'emploi tout à fait moderne de *því* au lieu de *hví* I, 52 (*A*), ne revient point au rimeur; on le voit par le fait même de l'allitération qui exige *hví*.

[10]) On sait que dans l'ancien français le *c* prenait dans certains cas le son de *ts*. Cp. Gaston Paris, *Alexis*, p. 85; ce que nous ne disons ici que pour mémoire.

[11]) La chute de *-ur* dans le mot *útnorð(ur)s* I, 4, s'explique autrement, cp. ci-dessus.

[12]) Ainsi on trouve *milding* II, 29, 34; III, 17, 64; *öðling* I, 23, 24, 51; III, 30, 77; *buðlúng* I, 55; *lofðúng* I, 47; III, 21; *niflúng* III, 20.

[13]) On peut citer aussi le nominatif féminin *mey* II, 31 (mais III, 82 la rime demande *mær*) cp. le dictionnaire de Cleasby-Vigfússon.

[14]) Comment faut-il expliquer le mot *þveit* I, 29? Est-ce l'abréviation d'un acc. *þveiti*

Un usage qui n'appartient aussi qu'à la fin du vers, c'est de mettre le génitif du pronom personnel au lieu du pronom possessif: *mín* (pour *mínum*) II, 37; *þín* (pour *þína*) III, 36; *sín* (pour *sína*) II, 15; III, 60, 75; (pour *sinni*) III, 9; (pour *sínar*) III, 26; (pour *sínum*) III, 51.

C'est à la rime encore que l'on trouve *féið* contracté *féð* en (:: *réð*) II, 24 [15]).

L'élision d'un *i* se retrouve dans *trú'eg* I, 2, 19; III, 41, dans *hef'eg;* cependant la forme *hef* ou même *hefur* n'est pas rare sing. du présent de l'ind. dans les mss. du XVe siècle. Dans *sæl vær(i) oss* I, 53; *meir(i) enn* III, 62 [16]) on trouve d'autres exemple: la voyelle finale.

Une formation bien plus importante et qui n'est point restreinte bien que naturellement les rimeurs s'en soient de bonne heure et par servis, c'est l'omission des particules relatives *er, sem* et *að (at),* aussi bi *að* conjonction. Dans les *Skikkju Rímur*, *er* et *sem* sont souvent omis proposition relative est précédée d'un pronom déterminatif: I, 29⁴, 36³; 13⁴, 17², 40³, 41²; III, 8⁴, 29², 50³·⁴, 59¹, 62³, 65⁴; et sans déte précédent: II, 31², 33²; III, 25⁴ (on pourrait peut-être ajouter encore 30²; II, 44²). Après *þá* il y a omission de *er* III, 70. La conjonction omise devant une proposition-régime II, 29²; III, 62¹; devant une proposi. sujet (?) III, 61² *(eg missi þig);* devant une proposition consécutive après sı 28¹, 42⁴; II, 37³; III, 34⁴, 61², et, dans uns sens limitatif, III, 39³ [17]). III, 9² *ef* semble être omis.

Dans l'ensemble des cas que nous avons cités, on a éprouvé un besoin de raccourcir tel ou tel mot pour le faire aller dans le vers. Nous citerons à présent quelques passages où il a fallu allonger pour rendre le vers complet: *stoltulig* II, 11, III, 66 pour *stoltzlig; lopt og rið* I, 45 pour *loptrið:* sans doute aussi *sanna meistarar fróðir* I, 27 pour *sannfróðir meistarar.*

(cas-sujet *þreitir*), nom d'agent du verbe *þreita?* — On pourrait voir aussi dans *þin* II, 15 une forme mutilée (de *þinu*); en effet, nous n'avons observé cette forme dans d'autres *rímur* qu'à la fin du vers; c'est *Skáldhelga Rímur* VI, 28; *Skiða Ríma* 89, 164.

[15]) Cp. *dándis* pour *dáindis* (?) II, 16.

[16]) C'est la forme pleine que nous avons préférée pour notre texte. Les exemples de pareilles élisions sont très-fréquents dans des poëmes plus récents, tels que p. ex. *Kvæði um Jón biskup Arason og sonu hans* dans les *Biskupa sögur* II, 478—508.

[17]) Devant l'infinitif, *að* manque III, 62³.

Le vocabulaire des *Skikkju Rímur* mérite un chapitre à part.

On y trouve un nombre assez considérable de mots étrangers qui étaient inconnus ou peu familiers à la langue ancienne. En partie ce sont des mots allemands, comme p. ex. *finn, hofmann, kamp, klénn, kranz, kreinkja, maka, mektugur, seinkja, spé, spil;* en partie ils proviennent du français ou directement du latin: *burgeiss, danz, kofur, kompán, kratens* (? de *sacramentum*?), et quelques noms d'instruments de musique I, 41, 42. Les noms propres *'Afmor'* II, 1 et *Venus* (le génitif *'venris'* III, 2) semblent attester la connaissance de la littérature classique. A côté de ces traces d'une influence excercée par la civilisation européenne, on trouve de considérables restes de ce système compliqué de métaphores qui caractérisait l'ancienne poésie. On trouve même, dans les *rímur* qui nous occupent, des expressions qu'il est extrêmement rare de rencontrer même dans les œuvres des anciens *skalds*; tels sont les mots *lúng* (vaisseau) I, 5, *hrosti* (malt) I, 58, *snæra* (feu) III, 83, *Hnitberg* II, 44. Au contraire, des mots comme *sjóli* (roi) II, 22, 28; III, 71, *kæra* (femme) III, 11, 59, 60 [18]), appartiennent à une époque relativement récente.

Les périphrases poétiques, ou *kenningar,* ont un emploi bien moins varié ici que dans la poésie ancienne; il n'y a guère que les notions d'homme et de femme qui sont rendues par un grand nombre de périphrases [19]). Il n'y a que trois de ces périphrases qui consistent de plus de deux mots ou idées [20]). Nous noterons comme vicieux le *kenning: Suðra saungur* I, 8 — dans cette expres-

---

[18]) Les *ókend heiti* qui, outre ceux que nous venons de citer, se trouvent dans les *Skikkju Rimur* sont les suivants: *Homme de distinction (roi, duc):* buðlúng, hilmir, lofðúng, mildíng, niflúng, ræsir, siklíng, stillir, tiggi, vísir, öðlíng; — *hommes (humains, guerriers, etc.)* dreingir, fyrðar, garpar, höldar, kappar, lýðir, rekkar, seggir, skatnar, virðar, ýtar; — *femme:* brúður, drós, fljóð, kind, snót, svanni, sæta; — *chanson, poésie:* bragur, óður; — *terre, pays:* fold, grund; — *maison:* rann; — *or:* auður, seimur; — *armes:* hjörr, vigur; — *aigle:* viðrir (?) I, 2; — *serpent:* grettir, naðra; — *nain:* Suðri; — *Odin:* Bölverk, Fjölnir, Herjan; — *Thor:* Atli.

[19]) Voici l'énumération des *kenningar* que nous avons trouvés dans les *Skikkju Rimur* (à l'exception de quatre ou cinq qui vont suivre): *homme (prince):* auðar-Baldur, hjörvaþveitir (?), hrínga-Týr; — *femme:* auðar-Gná *ou* -Ná, auðar-rein, auðar-spaung, bauga-grund, bauga-Lín, bauga-strönd, falda-brík, falda-Gná *ou* -Ná, falda-Rist, gullhlaðs-Gná, hrínga-Bil, hrínga-brú, hrínga-Ná, hrínga-sól, hríngþöll, líneik, menja-Gná *ou* -Ná, menja-laut, menja-skorð, menja-þöll, menþöll, seima-Gná, seimþöll, silkirein, þorna-Gná *ou* -Ná, Þrúður seims; — *cœur:* hyggju-strendur; — *poésie, poëme:* Hnitbergs-vín; — *or:* grettis-jörð, nöðru-fitjar, orma-strendur; — *la terre:* Óðins-kvon; — *combat, guerre:* vigra-skúr; au reste, on pourrait citer à ce propos les périphrases telles que dverga-kindir = *dvergar (nains)* et riddara-nótar = *riddarar (chevaliers).*

[20]) Ce sont: Herjans hrosta-far I, 58; eyðir nöðru-fitja I, 40, *et* valdr byrjar-viðris (?) I, 2.

sion le mot *Suđra* ("du nain") a été ajouté, contre les règles, par suite d'une confusion avec des périphrases telles que *Suđra-mjöđur* ("l'hydromel du nain," c.-à-d. l'art poétique) —; comme obscur le *kenning: Friggjar-fundur* II, 29. *Frigg* II, 5 et *Freyja* III, 31 semblent être employés comme *hálfkenningar* (signifiant "femme").

On trouve II, 4 un proverbe emprunté de *Hávamál* 27 (éd. Bugge)[21]. I, 55 il y a aussi un proverbe: *"Allur er dagur til stefnu,"* emprunté des transactions de l'*althing*; de même II, 28: *"Lángt þikkir þeim, sem lítiđ (y: búinn) bíđur."* Le vers: *"Hulinn er lítt, svó [ađ] halinn er berr"* III, 39 est sans doute aussi un proverbe, bien qu'on n'en connaisse pas d'autre exemple dans la littérature du Nord (cp. l'original français). Notons encore que l'expression *"slíta einum lima"* III, 64 est prise dans un sens figuré; *"súpa kál"* I, 50 (au propre: *'boire* ou manger la soupe *aux choux'*) est mis plaisamment pour 'manger.'

Nous signalerons enfin par ordre alphabétique les mots ou passages de nos *Rímur* qui méritent plus ou moins une attention particulière. En partie cette liste pourra servir de supplément aux dictionnaires, bien que trop souvent il nous ait fallu indiquer par un point d'interrogation que nos décisions laissent encore à désirer:

á, prép., dans la locution vera á II, 34, qui signifie *consentir*, *accorder* (?); — dans á bak(iđ) III, 12, 38, 47, á suivi d'un accusatif correspond à la préposition at suivi d'un datif dans la langue ancienne (le datif est mis III, 27).

ađ, conj., est pour er, *quand*, I, 46[4]; III, 1[2]; peut-être aussi II, 34[4] *(parce que, car)*, si toutefois dans ce passage il n'est pas mis par redondance dans la proposition principale, comme p. ex. dans *Áns Rímur* II, 20[1] *(A)*:
"Gott mun vera," ađ garpur kvađ,
"gull ađ þiggja og leika ađ." — ađ est pour er, *que*, *qui* III, 21[2], 60[4], 82[2]. — Omission de ađ, voy. ci-dessus p. 76.

andófsgola, sf., I, 6, *vent contre lequel il faut faire avancer le navire à force de rames* (?).

ant, adv., dans la locution gjörum oss ant II, 39, *hâtons-nous!*

anz, sn., III, 63, *réponse*.

atreiđ, sf., I, 39, au propre: *arrivée à cheval*.

beint, adv., II, 22, *aussitôt*, *tout de suite*.

bera sig (vel) ađ, v. pr., III, 25, *se conduire (bien)*.

berja, v. tr.; bumba var barin I, 42, *on battait le tambour*.

berr, adj., dans la locution var berr ađ kallzi, III, 13, *se conduisit honteusement en se moquant* (?).

bila, v. tr., I, 11, dans la phrase aldri bilađi einn (accusatif?) viđ tvó.

bjóđa (kamp), v. tr., III, 29, *défier*, *provoquer (au combat)*, *commencer c.*

[21]) L'antithèse II, 4[3,4] rappelle aussi, quant à la forme, *Hávamál* 21.

bresta að, v. n., III, 51, *manquer, faire défaut.*

breytni, sf., III, 76, *entreprise, actions* (?).

brjóta, v. tr., I, 31, **þau braut** (impers.) **eigi smærrum**, *ils* (les 300 ans) *ne se fractionnaient pas en de plus petits nombres*, c.-à.-d., *c'étaient des nombres entiers, ronds.*

brot, sn., III, 67, *pli.*

búa, v. n., III, 41, (en parlant d'une seule personne), *être marié, vivre en mariage* (?).

byggja, v. tr., III, 20, *faire, confectionner, fabriquer*, etc.

byrja, au passif, I, 49, *se faire, être en préparation.*

bæði...sem, pour **bæði...og**, III, 56.

dándis, II, 16, sans doute le génitif de **dáindi**, sn., *miracle*, employé comme adjectif (?); cp. Cleasby-Vigfússon 97 et 772.

draga, v. tr., III, 34, *faire traîner*, **meir enn alnar dró (hun skikkjuna)**; cp. *Áns Rimur*, II, 37 *(A)*: **Alnar frá eg hann eptir dró (kápu).**

drósar-lið I, 45; II, 35; peut-être incorrectement pour **drósa-lið** (*γ*), *foule de femmes;* ou: *la suite de la reine* (?).

drykkju-dvöl, sf., III, 73, *retard de la fête des buveurs.*

dyggur, adj., III, 18, au comparatif **dyggri** (au lieu de **dyggvari**).

dökkur, adj., II, 26, en parlant d'une couleur particulière, *noir* ou *brun* (?).

eðli, sn., I, 33, **e-m bregður til eðlis**, *qn paie le tribut de nature, obéit aux loix de la nature* (?).

einkar-mjórr, adj., III, 45, *plus svelte, plus fluet que l'ordinaire.*

elsku-þíng, sn., III, 4, *rendez-vous, réunion d'amants.*

fánga, v. tr., I, 6 pour **fá** (La forme moderne **gá** pour **gánga** aurait-elle discrédité la vieille forme **fá**?).

falsa upp, v. tr., III, 60, *duper* ou *convaincre d'être faux.*

fastur, adj., II, 24 **þeim var ekki fast um féð**, = **sá var ekki féfastr**, *celui-là n'était point avare* (cp. Björn Halldórson).

fat, sn., II, 6 *tonneau.*

fínn, adj., I, 16; II, 37, 44; III, 36, *magnifique, élégant, beau.*

flár, adj., III, 67, *ample, (trop large)*, ou *long, trop long* (?).

forðast, v. pron., III, 72, *quitter (un lieu).*

[**fordeild**, ou plutôt]

fordyld, sf., I, 21, *vanité.*

frama-smíði, sn. ['**froma-**' *A*] II, 24, *ouvrage exellent, remarquable.*

fundur, sm., II, 29 *découverte, invention*, dans le kenning **Friggjar-fundur** c.-à-d. *le manteau artistement confectionné* (?); **Frigg** était aussi la déesse des arts féminins.

fyr(ir) e-n, prép., II, 17 *de la part de qn.*

gá, v. int., au lieu de **gánga** I, 4; II, 34.

gángur, sm., II, 11, *chemin.*

[**gef**? ou **gefa**? au lieu de **gjöf** III, 77].

gen, II, 18, au lieu de **gegn**, dans la loc. adv. **ígen**, *re-, en arrière.*

geyma, v. tr., II, 2, **geyma fýst**, *satisfaire à ses désirs* (?).

girnast á, v. pr., III, 6, au lieu de **girnast**.

gjalla upp, v. tr., III, 19, *pousser un cri* ou *divulguer inconsidérément* (?).

[**gljár**, adj. II, 26 *γ*, = **glær**, *d'un bleu clair?*]

gott (við e-t), adj., III, 81, *utile (à qc.).*

grípa á, v. tr., I, 42, *comprendre.*

hafa e-t við, v. tr., I, 23, *employer, avoir.*

hasta, v. imp., I, 55, **ekki hastar um það**, *il ne presse pas, cela se presse pas* (cp. B. Halldórsson).

hegða sig, v. pron., II, 11, au lieu de **h-a sér**, *se comporter.*

heiðurskóngur, sm., I, 11, *roi glorieux.*

hel, sn., III, 61, *la mort*; cp. B. Halldórsson et *Rímur Hrings og Tryggva* XI, 81 *(A)*: **Oss mun sækja eð kalda hel.**

hlaupa = **hlaupa upp**, v. intr., III, 17 (cp. *Möttuls Saga* 13[27]).

hofmann, sm., II, 8, *courtisan.*

hofmannlega, adv., II, 11, *qui est d'un courtisan, courtoisement.*

hraður í e-u, II, 12, adj., *dispos.*

hrat, sn., dans **orða-hrat**, II, 6.

hyggju-hagur, adj., II, 27, *expert dans les arts, dans les travaux (féminins).*

hyggju-strángur, adj., III, 63, *courroucé* ou *affligé* (?).

hæðinn, adj., I, 17, *qui aime à critiquer ou bafouer.*

ígen, adv., voy. **gen**.

innan, prép., I, 18, pour **fyrir innan**, *au dedans de.*

inni, adv., III, 63, *au fond du cœur, dans l'âme* (?).

jafn við e-n, adj., I, 10 (**við e-m** I, 14) *qui égale un autre, qui est d'égale valeur.*

kálfa-sporður, sm., III, 12, *la fin du mollet.*

kallza uppá e-n, v. intr., III, 39, *insulter qn.*

kamp ou **kampur**, sm. (?), III, 29, *combat* (?).

keimur, sm., II, 40, *mauvaise odeur, soupçon* (?).

kenna e-n e-t, v. tr., (au lieu de **k-a e-m e-t**) II, 11 (cp. **hegða**); **k-a öl**, III, 73, *goûter la bière;* **lítt kendur**, III, 29, *peu aimé* (?).

ke[r]ski-brögð, sn. pl., III, 22, *plaisantes aventures.*

kjallara-maður, sm., I, 49, *échanson.*

klént, adv., III, 11, *gracieusement.*

klettisbein, sn., III, 40, ?

kofur, sn., II, 22, 23, *coffret* (?); cp. le mot **púss** au passage correspondant de *Möttuls Saga* 9[6].

koma, v. intr., III, 8, **koma í nökkuð**, *essuyer des dangers, avoir du chagrin* (?); **k-a e-m til orða** I, 51, *être cause de reproches contre qn.*

kratens (ou **krátans** *γ*) III, 13 espèce de serment (cp. **krattans**, *Skíða Ríma* 136, et **kraden** dans le dict. de Fritzner).

kríngur, adj., II, 42, *alerte, vigoureux.*

krjá (ou **kría**?), v. tr., *appeler* II, 37.

kvenna-þíng, sn., voy. III, 35.

kvinna, sf., III, 15, au lieu de **kona**.

kæra, sf., III, 11, 59, 60, *femme.*

lát, sn. pl. (= **læti**), I, 1, *sons, chanson.*

láta, v. intr., I, 37 **l-a ekki lítið**, *se conduire d'une manière prétentieuse;* cp. III, 59 **l-a meira**; III, 46 **l-a móðugt**.

latur, adj., III, 45, l. **af kossi** *qui n'aime pas beaucoup les baisers.*

leggja á, v. tr., II, 3, *estimer, évaluer,* ou *demander reconvention* (?).

leika, v. tr., I, 5, *aller et venir, lutter (contre les vagues)*; **l-a af sér** III, 22, *renvoyer, se défaire de qc. en plaisantant.*

leiptur, sn., I, 45, *éclair.*

les, sn., I, 22; **l. um e-n** = **umles**, *médisance.*

liggja, v. intr., **l-a uppá** III, 58, (d'une qualité surnaturelle) *être attaché à;* III, 79 impers., **e-m liggr á**, *il importe, il est nécessaire à qn.*

lòt, sn., III, 67, *révérence* (?).
lund, sf., II, 9 við eina l., *de la même manière, de même.*
lægi, sn., I, 5, á l-i sæss (d'un navire) *ancré sur la mer* (?)
læstur að e-u, adj., I, 13, *attaché, collé à qc.*
maka (allem. *machen*), v. tr. II. 16, *faire;* cp. *Áns Rímur* II, 36 *(A)* móðir hans hefir makað þá smíð, *sa mère a fait cet ouvrage.*
mega. v. impers., III, 64; cp. Cleasby-Vigfússon: Má yðr þat, er yfir margan gengr, *'it will do for you.'*
mentaríkur, adj., III, 66, *qui a bien des talents.*
mey, sf., au nominatif II, 31; meyja, III, 59, 63.
mjaðmar-liður, sm., [-sid *A*] III, 31, *articulation de la hanche* (?).
mjalli, sm., III, 14, *pureté, blancheur,* au figuré (cp. B. Halldórsson).
ná, v. tr., *atteindre*; le présent nær III, 27 (peut aussi être adverbe, *près*).
náð, sf., [nar *A*], III, 76, *plaisir, volonté.*
neytt, adv., III, 55, *d'une manière convenable, à souhait.*
nóti, sm., *égal;* I, 26 riddara-nóti = riddari; cp. karlmanns maki pour karlmaður, *Íslenzk Fornkvæði* (p. p. Sv. Grundtvig et Jón Sigurðsson) 37, A, str. 18.
nýta e-n, v. tr., III, 9, *jouir de l'amour de qn.*
næsta, adv., I, 53, *bientôt* (?).
of, sn.; I, 53, við of, *impossible.*
orð, sn., *renom, crédit;* I, 19, ilt til orðs, *injurieux, diffamant.*
óskafagur, adj., III, 33, 57, *aussi beau qu'on peut le désirer.*
pund, sn., II, 9, *livre* (dans la signification de monnaie).
reiði, sm., dans la locution til reiða, = til reiðu, *prêt* I, 50, 54.
reka, v. tr., *jeter, pousser;* III, 47 r-a hlátur, *éclater de rire.*
rétt sem, loc. adv., III, 83, *tout comme si.*
riddara-nóti, voy. plus haut nóti.
[sank(t)a, v. tr., III, 50, *maudire* (?)].
seinkja, v. tr., II, 15, 25; III, 51, *broder.*
sem, dans la conj. bæði...sem III, 56, pour bæði...og, *et...et.*
semja, v. tr., I, 8, *décrire, raconter* (?); s-a klæði á e-n III, 11, *essayer;* s-a e-m, III, 27, *aller, seoir* (en parlant de vêtements); s-a e-m, v. impers., III, 8, *réussir (bien, mal) à qn.*
setja upp, v. tr., III, 83, *allumer, faire (du feu)* (?).
silkiseinktur, adj, II, 25, *brodé de soie.*
skálmir, sf. pl., I, 32, *l'enfourchure.*
skarð, sn., III, 47, *coupure, fissure, incision* (en parlant d'une étoffe).
ské, v. intr., II, 19, skér e-m (?), *il arrive à qn.*
skil, sn. pl., *annonce,* dans la loc. gjöra skil II, 21.
skíngur, sn., II, 42 espèce d'étoffe (cp. Cleasby-Vigfússon, s. v. skingr).
skrámleitur, adj., I, 32, *farouche, terrible* (?) (selon Cleasb.-Vigf. *"d'un air intimidé, effrayé"*).
skæður, adj., *nuisible;* III, 23, s-r að kallzi, *outrageant, insultant par ses sarcasmes.*
-slagur, sm., voy. vanda-slagur.
slíta, v. intr.; s-a einum lima, III, 64, *être fouetté avec les mêmes verges qu'un autre* (au figuré).
snæra, sf., III, 83, *feu.*
spé, sn., II, 16; III, 16, *moquerie, sarcasme.*
staður, sm., II, 12, *pause, intermission.*
standa, v. intr. et tr.; s-a á jörðu III, 42,

= s-a jörđ, *atteindre, aller jusqu' à terre.*

stef, sn. III, 12?

stoltulegur (stoltarlegur γ), adj., II, 11; III, 66, = stolzlegur.

stytta, v. imp., II, 32; III, 34.

[sveingja, v. tr., avec le datif, *affamer, aiguiser l'appétit,* voy. I, 56, la note].

svó, adv., III, 50⁴, *de même, aussi.*

sækja e-n heim, v. tr., III, 29, *visiter qn,* au figuré.

sær, sm.; I, 5 le génitif sæss.

sökkva e-m, v. tr., III, 50, *ordonner à qn de couler à fond, de s'abîmer = maudire* (?).

tala međ, v. intr., III, 30, 53, 60, 75, = tala viđ.

taus, sf., III, 33, *jeune fille.*

tignar-hljóđ, sn., I, 41, *une belle musique.*

timpanistrum, sn., I, 41, espèce d'instrument.

tuba, sf., I, 42, espèce d'instrument.

undirtakast, v. pron., I, 9 (undanberast γ)?

útnorđ(ur)s-átt, sf., = útnorđur, I, 4, *nord-ouest.*

vandaslagur, sm., II, 27, *chose* ou *affaire difficile, épineuse, obscure* (?).

vefjast, v. pron., III, 34, *s'étendre, devenir long* (?).

vera á, v. intr., II, 34, *être d'accord, accepter qc.* (?).

veita, v. tr.; v-a e-m sína trú III, 59, *être mariée ou fiancée à qn.*

veisa (sér), v. pron., III, 80, *dire* 'veis' *ou* 'vei sé mér,' *se lamenter, articuler une plainte.*

víkja ađ e-m, v. tr., II, 13, *répondre à qn;* cp. *Skíđa Ríma* 117.

vilt, adv. III, 71, *d'une manière furieuse, enragée.*

þann, l'acc. du pron. dém., employé comme nominatif II, 8, au lieu de sá; cp. *Rímur Hríngs og Tryggva (A)* XI, 86: "Hafi þann land og lauka-Bil, eđ lætur annan falla!"

þeinkja, v. tr., *penser,* suivi d'une proposition-régime II, 16; þ-a um II, 25, *songer à, pourvoir à;* þ-a uppá III, 15, *aimer.*

þéna, v. tr., *servir, être la servante de,* employé III, 30, 33 en parlant d'une amie ou d'une épouse.

þeyta, v. tr., au passif I, 42, *sonner* (du cor etc.).

þíng, sn., au sing., III, 42, *chose, objet.*

þveitir [ou þveitur(?)], sm, *celui qui jette, lance;* à la fin du vers, l'acc. 'þveit', I, 29.

[því, au lieu de hví *A* I, 52; cp. *Áns Rímur A* II, 52].

æđ(r)ulaust, adv., *sans peur;* eigi æ. III, 80, *au désespoir.*

æ-jafnt, adv., III, 69, *toujours, constamment.*

III.

Nous avons mis sous les yeux du lecteur, dans *Möttuls Saga,* la traduction en prose du fabliau français, et dans *Skikkju Rímur,* une version en rimes qui suit en général la saga. Nous allons examiner à présent de plus près le rapport entre ces deux versions, et nous commencerons par énumérer, suivant l'ordre des récits mêmes, les personnages qui ont dans l'une ou dans l'autre quelque rôle à jouer [1]).

Dans la *saga,* on trouve les suivants.

Le roi Artus; la reine [2]) *('le manteau lui est si court qu'il ne va pas jusqu'aux talons')*; Kæi rædismaðr [3]); Valven; le messager [4]); Meon skutil-

[1]) Nous sommes heureux de pouvoir citer fort à propos un passage du roman *Li chevaliers as deus espees* p. p. M. Wendelin Fœrster (Halle 1877). C'est la fête de Pentecôte à Cardueil. Le roi Artus s'est fait entourer de tous ses barons et vassaux.

"Porterent coronnes .x. roi ke bien tous .x. nommer uous doi. Premerains . . . s'asist li rois Loth d'Orcanie, li pere mon seigneur Gauwain. Li pere Ywain, li rois Vriens, sist apres. Li pere Tor, li rois Ares; li rois Yders; li rois Amangons de Granlande, ki pere estoit, si con toute la cors sauoit, ma damoisiele Guinloie ki . . . amie a mon seigneur Gauwain estoit. Li rois de Vanes, Karadoes; li rois Aguisiaus ki . . . ert d'Escoce sire et rois; li rois Bademagus; li rois Estrangares ki la cite de Pelle tint; li rois Bruans Quatre-Barbes. — Gauuains, Tors, Gierfles. — Et Kex serui le iour as tables et Beduiers li connestables auoec Lucan le bouteillier, cil troi seruirent du mengier." — (Voy. ouv. c., p. 5, v. 75 et suiv.).

Nous désignerons, dans les notes qui suivent, par **MS**, Möttuls Saga, par **MM**, le fabliau français, et par **SR**, Skikkju Rímur.

[2]) Aucun des mss. de **MS** ou de **SR** ne donne son nom; le plus moderne des mss. de **MM**, B. N. 7980 (Caylus), l'appelle Genievre, de même que les ballades anglaises (Guenever); la version allemande "*Der Mantel*" (voy. plus haut p. 46, l. 2) l'appelle Giniue, Gimue.

[3]) **MM:** Queux, Kex, (Koi, etc.) li seneschaus. Cp. **MS** 6[4], et ci-après; le ms. 7980 porte: 'Doncques *le roy* (? = Koi), en attendant si riens surviendroit .... *devisoit avecques Ganvein.* Il estoit jà près de nonne quand *Keux le seneschal* vint au roy, etc'. — *Der Mantel*: "Die *kuchenmaister* (= Queux?) wurben das man säfse zum essen."

[4]) Le seul ms. 7980 (Caylus), le plus moderne de tous les mss. de **MM**, nous avertit que ce messager vient de la part de la puissante fée Mourguein, "qui par son enchantement deslibera de troubler la reine et toute sa belle compaignye, pour ce que elle estoit envieuse de sa grant beaulté et jalouse de messire Lancelot du Lac qu'elle aimoit, mais il ne la

sveinn[5]); l'amie d'Ariste(s), fils du roi Artus[6]) *('le manteau lui est beaucoup plus court qu'à la reine')*; l'amie de Kæi[7]) *('si court par derrière qu'à peine il lui descend jusqu'aux jarrets; par devant il ne va pas jusqu'aux genoux');* Bruns sanz pitié (?)[8]); Ideus[9]); hinn kurteisi Bodendz skutilsveinn[10]); l'amie de Valven[11]) *('si long par derrière qu'elle le traîne après elle quatre aunes et demie; mais par devant il se lève sur son genou* [du côté droit, cp. **MM** v. 462][12]), *mais du côté gauche il se retira parfaitement);* la fille (!) du roi Urien, (l'amie d'Yvain)[13]) *('si long du côté droit qu'une aune et demie traîne*

---

vouloit aimer; ... et par adventure si la reine l'eust fait semondre à celle feste, l'inconvenient jamais ne fust advenu" (voy. Legrand-Renouard, *Fabliaux etc.*, I, 129).

[5]) Malgré le titre 'skutilsveinn' (cp. **MS** 10[26], 13[6,26]), nous n'hésitons pas à expliquer 'Meon' comme une mauvaise lecture du scribe au lieu de *Yvein*. Le ms. 7980 présente ici déjà 'le roy Urien'; il en est de même. Un peu plus loin au même texte on trouve ainsi qu'il le faut 'messire Yvein, le fils au roy Urien'; cp. ci-dessous les notes [13]) et [23]).

[6]) Voilà un nom qui est bien fait pour nous intriguer. Est-ce une mauvaise leçon pour *Hector?* Ainsi le veulent deux mss., celui de Berne, n° 354 (= *B*, voy. plus haut, p. 49), et n° 7980; cp. Dunlop (Liebrecht), p. 75, le nom *Hector des Mares*, le frère de Lancelot. Est-ce Astor ou *Estor*, comme nous l'avons supposé plus haut (**MM** v. 299, à la note; cp. **SR** I, 16 et III, 15: 'Estor [Ester *y*] le fils du roi')? Est-ce *Erec fils d'Hector?* Voy. **MM** 717, et cp. le vers 1238 du *Zauberbecher* (Wolf, *Lais, etc.* p. 408): 'gab im grech fidel (!) roy lak'. Enfin, est-ce *Tor* ou *To(r)z, le fils d'Arès*, comme le fait croire le ms. 7218 (= *T*)? Voy. **MM** v. 299 et 717; cp. le *Zauberbecher,* v. 1404: 'und des chúnges svn *filares*' (!). Au lieu de la leçon 'Hector le fils. Ores', etc. dans l'impression de Caylus etc., on trouvera probablement aussi au ms. 7980 'Hector *le fils Ares'*.

[7]) Le ms. de Berne (= *B*) l'appelle *Androëte;* cp. le *Zauberbecher*, v. 517-20: 'der (vrowen) nam waz Galayda, des trugsaezen amye, díu was von *Slandrie* dez hertzogen swester'.

[8]) **MS** offre, il est vrai, *'lendir menn';* mais on sait que cela est la traduction usuelle de *'baron'* que sans doute le traducteur a cru lire au lieu de 'bruns'. Cp. **MS** 17[19] et 13[29]; dans le *Zauberbecher*, v. 1389, 'Senpite (!) Bruns' est le 24[e] des 79 buveurs dont les noms sont donnés; le ms. 7980 a 'Breux sans pityé'; cp. ci-après, note [27]).

[9]) On pourrait peut-être expliquer cette forme du nom en supposant que l'original français du traducteur a porté Yder, (Yde*x* = Yde*us*); cp. plus haut, p. 25, la note.

[10]) Probablement mot pour mot 'li bons bótoilliers *Beduierz*' de **MM** *(B)*. — Le ms. 7980 a ici (et plus loin) *'Lucan* li bouteiller'; cp. 'her Lvcans der schenche', *Zauberbecher*, v. 881, et **MM** v. 440, note.

[11]) **MM** l'appelle Venelaus, Venelas *(T, A, B);* le ms. 7980 Genelas. — Cp. 'Den chopf bot der bot da bei einz vrowen, díe hiez *flori, meins h'ren Gauweins amyen*, des chúniges gesweíen', *Zauberbecher*, v. 375.

[12]) Pour bien comprendre ce passage **MS** 19[16], nous avons proposé de lire *'li senestres acorz'* et d'intercaler *'á hægri hlið;'* cependant *'reistiz* á bak' (cp. **SR** III, 31 'mjaðmar-lið', la *hanche*) semble bien être le *contraire* de *'se fornit'*. Quant au mot *acorz*, cp. Joinville: 'le *cor* de mon mantel', 'le *pan* de son seurcot' (Lidforss, *Choix d'anc. Textes*, Lund 1877, p. 86).

[13]) Cp. **MS** 20[10]; le ms. 7980: 'la mye de messire Yvein, *le fils* au roy Urien.

sur terre; mais du côté gauche il se lève tout entier sur son genou'); Geres (ou Giriz) hinn lítli[14]); l'amie de Paternas[15]); *('les rubans s'en vont, et le manteau tombe à terre sans toucher aucunement la demoiselle'); Gerflet, fól konungs[16]); l'amie[17]) d'Ideus *('tout à fait bien par devant; par derrière si court qu'il lui couvre à peine la ceinture');* toutes les autres dames et filles[18]) avec leurs chevaliers; enfin Karadin[19]) et son amie *('lui va si bien qu'il ne lui est ni trop court ni trop long, mais descend tout autour à terre').*

Regardons à présent les *Rímur*. Chaque ríma débute (dans *A*) par une apostrophe conventionelle à la femme (le *mansöngr)* qui sera naturellement hors de notre compte. La première, qui s'arrête à l'arrivée du messager, contient une énumération des chevaliers et des hôtes du roi. La voici:

Valvin, le neveu du roi; Ivent[20]); Errek[21]); Parcival[22]); Estor[23]); Idrus[24]);

[14]) **MM** l'appelle *'Gaharies' (T)*, 'Giuvrez' *(B)*, 'Guionnes', 'Giffret' *(A)*, 'Girflet' (? 7980, selon l'impression), toujours avec le surnom 'li petiz'. Le ms. *β* de **MS** donne 'Geriz', 'Giriz' dans les deux passages correspondants 20[18,29]; **SR** III, 32 'Gerin' (sans surnom). On semble l'avoir confondu quelquefois avec Gerflet.

[15]) Tout porte à croire qu'il faut lire *Parceval,* ce qui n'offre guère de difficulté matérielle. — Autrement ce preux chevalier ferait défaut à **MS**, tandis qu'il figure dans tous les autres textes. Cp. le *Zauberbecher*, v. 625-28: 'Ein vrowe hiez Blanscheflûr, di minnet eín ritter 'pamor' (paramor), daz waz meín herr parzefal. auch waz díu vrowe von Gal', etc.

[16]) Cp. **MS** 22[4], 23[27] etc.; partout dans **MS** il est appelé le *fou* du roi; de même dans **SR** Le seul passage où **MM** lui donne un qualificatif est le vers 589 (voy. plus haut, p. 23): Girflez *qui fu fel et engrès.* Dans le passage du ms. 7980 où Girflet semble être mis pour Geres, Geret (voy. la note [14]) on lit: 'Girflet le petit, qui estoit des *mignons* du roy'. Les mss. interpolés (voy. p. 39) lui donne même une amie.

[17]) Aucun des textes qui nous occupent ne donne son nom. — *Zauberbecher* v. 409: 'der kopf wart vron *Laudein*, dez lewen (!) amyen, gegeben'.

[18]) **MS** n'en donne pas le nombre. Des mss. de **MM** *T* (et *AB*?) a 'plus de cent', le ms. 7980 'plus de deux centz'. — Il y a lieu de rapprocher ici les différentes données quant au nombre des dames auxquelles le messager dit avoir essayé sans fruit le manteau. Le chiffre de **MS** 31[24] est 'fleiri enn þúsund'; de même *T:* 'plus de mil'; *B:* 'plus de iii m.; *A:* 'plus de cent'; le ms. 7980: 'mille'. Cp. **SR** III, 55 ('þúsund og hundrað', 1100) et III, 69.

[19]) Les mss. de **MM** l'appellent Carados Briebraz (*T* et 6973, cp. p. 49), Karados b'las *(A)*, Caradox briebaz (*B*; cp. anglais: Cradock), Karados Brisebras (7980), Karodes (Scala Chron.); cp. la note [36]).

[20]) Cp. ci-dessus, la note [13]), et **MS** 20[26], 13[6,26], 20[11]. — Si le chevalier Ivent ne figure pas dans notre texte de **MS**, il ne nous en parait pas moins sûr qu'il a figuré à tout le moins dans l'original du traducteur. Le mot *'skutil-sveinn'* (page, échanson?) ne fait pas en effet de difficulté. Car, ayant une fois mal lu *Meon* au lieu de *Ivein*, et ne connaissant pas de *chevalier* de ce nom, le traducteur (ou quelque copiste) a sans doute cru bien faire en le qualifiant de page. — On voit dès lors qu'ou bien l'auteur de **SR** n'a point suivi, dans

rædismaðorinn Kæi; le roi du pays des nains[25]), accompagné d'une suite de 60 nains, et la reine sa femme, avec ses servantes; le chef trois fois centenaire[26]) d'un autre pays, avec sa femme, et accompagné de cent hommes aussi vieux que lui-même; le roi juvénile du pays des toutes petites filles, avec sa femme, accompagné de 300 jeunes gens et de leurs amies; des filles de rois et de comtes.

Mais pour faciliter la comparaison des deux versions islandaises, nous ferons encore une autre énumération, celle-là plus matérielle, pour ainsi dire, des personnages des rímur, en les présentant suivant l'ordre de leurs premières entrées;

---

ce passage, la même rédaction de **MS** que donnent les mss. qui sont venus jusqu'à nous ou bien il a su corriger la faute; cp. plus loin.

[21]) **MS** ne connaît pas le chevalier Errek, et de tous les mss. de **MM** que nous avons pu mettre à profit, il n'y a qu'un seul *(A)* qui semble y avoir pensé (voy. **MM** 717). Notez du reste qu'Errek ne figure dans **SR** que dans cette énumération-ci; son amie non plus n'y joue pas de rôle; cp. ci-après, la note [32]).

[22]) Comme on l'a vu à la note [15]) ci-dessus, nous supposons que la réticence de **MS** sur Parcival et son amie n'est qu'apparente. En effet, l'accord de **MS** et de **SR** pour ce couple est, on va le voir, des plus remarquables.

[23]) Voici encore une fois cet *Estor* que, probablement à tort, nous avons laissé supplanter (**MM** 297), le '*Tor(s), fils Arcs*' que préfère *T*, un des meilleurs mss. de **MM**. Toutefois, ces deux noms représentent sans doute un même chevalier. Au lieu de cette leçon originale: 'amie *est tor* le filz *arcs*', le *traducteur* aura cru lire: 'amie *estor* le filz *artus*' ce qui explique parfaitement la leçon de **SR**, et à '*Ariste*' près celle de **MS**('unnasta *Aristes*, *sonar Arte* konungs' et 'kvinnu þá sem *kóngsson Estor* þeinkti uppá'). Ajoutons cette observation, peut-être oiseuse, que dans **MS** 13[6,26] c'est Yvein ('Meon *skutilsveinn*') qui (venant au secours de la reine "qu'il voit rougir"?) propose d'essayer le manteau à l'amie du chevalier dont nous cherchons le vrai nom (Tor?), tandis que plus tard **MS** 20[11] c'est le roi lui-même qui invite l'amie d'Yvein ('la fille (!) du roi Urien') à l'épreuve; (dans **SR** III, 15 le roi, s'étant convaincu de la culpabilité de la reine (III, 11), appelle immédiatement l'amie 'd'Estor' *son fils!*). Peut-être est-ce à la mésintelligence dont a fait preuve ici le traducteur (ou un scribe) de **MS** que nous devons d'entendre déclarer déjà 14[1] à *Valven* et non à Yvein ('Meon *skutilsvein'*; **MM** porte 'Keus') que la reine est 'de beaucoup la plus fidèle des deux'; **SR** III, 18 porte 'Ivent.' *Comparez* **MS** 18[26-32], 'l'injustice' faite contre Valven.

[24]) Idrus (*y* Itrasz), Idus de **SR** et Ideus de **MS** ne sont évidemment tous que des variantes d'Ydiers, Yderz, Ydex; cp. **MS** 25[17]. Dans **MS** 24[15], Ideus invite lui-même son amie à l'épreuve, et le roi fait porter le manteau à cette demoiselle; **SR** abrége un peu et dit simplement que le roi 'parle à la jeune femme aimée d'Idus, le fils d'un duc', l'appelant ainsi à l'épreuve.

[25]) Nous ne dirons ici que pour mémoire que, parmi les 36 dames invitées expressément à l'épreuve de la coupe enchantée (voy. le *Zauberbecher*, surtout v. 670—702), on trouve '*Moret div morinne* und *Neyn div twerginne*'.

[26]) La femme de ce Felix, roi du pays de la Vieillesse ainsi que la reine des nains, ont été introduites, par une interpolation faite sans aucun doute d'après **SR**, dans un manuscrit de **MS** dont il existe deux copies (voy. plus haut, p. 39-40).

et de même que ci-dessus, nous indiquerons, immédiatement après la mention de chacune des pauvres amies, la différente manière dont le manteau trahit les secrets de leur infidélité:

Le roi; la reine; Valvin[27]); le messager; Kæi; le duc Ivent; l'amie d'Estor, fils du roi (à la reine, le manteau était *'trop court dans le dos'*, à l'amie d'Estor *'il ne descend d'aucun côté jusqu'aux genoux'*); Gerflet le fou; l'amie de Kæi *('des deux côtés il tombe jusqu'à terre; par derrière il va jusqu'aux jarrets, et par devant, à peu près au nombril')*; l'amie de Valvin *('trop court, à gauche; à peine lui couvre-t-il la hanche')*; Gerin[28]); la cinquième[29]), c'est l'amie d'Ivent *('trop court de beaucoup à droite, et à gauche il devient si long qu'il traîne plus d'une aune')*; Artus loue l'amie d'Idus, le fils d'un duc[30]); Bervard byrlari[31])

---

[27]) On aura remarqué que dans l'une et l'autre *version islandaise*, *la reine* prend l'initiative en demandant à *Valvin* pourquoi le roi est si lent à se mettre à table. Cet accord est très-remarquable. Rappelons-nous que, selon le récit de **MS** (cp. **MM** 515), la reine est dans ses *'chambres encortinées'* avec sa suite toute entière, et nous avons déjà fait observer (p. 6, à la note) que c'est par suite d'une mésintelligence évidente que le traducteur, comprenant 'Gavain' (régime) au lieu de 'Gavains' (sujet) et *cherchant le sujet*, a cru devoir penser à la reine, et c'est ainsi qu'il lui fait appeler *à elle* ('kalla *til sín*', — serait-ce dans sa chambre à elle?) le seigneur Valven 'qui était le premier des sénéchaux du roi' (*rædismadr*, ce qui est le constant titre de *Kæi*, non de Valven; cp. la version allemande *Der Mantel:* "Gawein zu zwayen (lisez: *Chayen*) sprach: warum ysset der kunig nicht?" **SR** semble suivre en cela le même récit erroné que **MS**. Cp. ci-dessus, la note [8]) sur *'Bruns sanz pitié'*, rendu dans **MS** par 'þá *spottuðu lendir menn* hana'; on ne trouve pas en effet de Brun dans **SR**.

[28]) Cp. ci-dessus, la note [14]). Ce Gerin (γ Geyr mann [?], 'homme armé d'une lance'), qui ne se montre qu'une seule fois dans **SR**, est probablement le Geres de **MS**.

[29]) **MS** et **SR** s'accordent à omettre partout les noms des amies (cp. cependant ci-après); l'amie d'Ivent est la cinquième aussi dans **MS**, la reine inclusivement.

[30]) Il nous semble remarquable que **SR** appelle Idus (c.-à-d. Ydier) *'le fils* d'un duc'. L'un des meilleurs mss. de **MM** (*B*, v. 416) l'appelle une fois *'li fiz Nuz'*; est-ce là ce *duc* de **SR**? **MS** n'use du mot duc que dans l'introduction 2^{17} (cp. aussi *Lai du Corn*, 419: li rois *Muz*).

[31]) Qu'est-ce que ce *Bervard byrlari?* Ni le nom ni le titre ne figurent que dans un seul passage de **SR**, III, 37, et dans le passage qui, pour le fond, correspond à celui-là (**MS** 20^{29-31}) Geres hinn lítli se plaint de l'infidélité des dames. On est tenté de rapprocher le nom Bervarð à *Bodendz* (Bodendr, Bedoer, Beduier, etc.). Pour expliquer le titre *'byrlari'* (étym. 'borð'?, = qui sert qn à *table*), nous avons pensé à celui de 'conne*stable*', qu'un traducteur islandais peu versé dans le français aurait voulu traduire par 'byrlari'. Notons que dans le passage où **MS** 16^{22} a Bodendz *skutilsveinn* et le ms. *B* 'Bedoer li bóteillier', le ms. *T* donne cette leçon autrement désespérée: *le connestable 'du lorer'* (Bedoier?); et cp. enfin la note [1]) ci-dessus: 'Beduiers li connestables avec Lucan li bouteillier'.

a des doutes (et pour cause: *'si court dans le dos qu'on voit sa ceinture'*. Kæi cite le proverbe *'Mal est couvert, etc'.*); le chevalier Kardor et son amie[32]) *('par devant, il ne la couvre pas du tout')*; la vieille femme du roi Felix le Vieux[33]) *('tout autour il allait jusqu'à terre, par devant seulement il y a un défaut qu'elle ne peut pas cacher)*; la reine des nains *('tout autour ... jusqu'au coude')*; la reine de Smámeyjaland âgée de 8 ans *(si mince qu'elle soit, le manteau lui est trop étroit et on lui voit 16 trous)*; l'amie de Morit[34]) *('des deux côtes, le manteau a une fissure; court par devant, il l'est plus encore par derrière')*; la douzième[35]), amie de Parcival *('tous les rubans s'en vont, le manteau s'étale au plancher')*; 1100 filles *('à aucune il ne sied comme il faut')*; la belle et vertueuse Kardon, amie de Kaligras[36]).

---

[32]) La place de la *seule* strophe III, 40 *(A)* qui parle expressément du chevalier Kardor et la manière dont elle le fait, sont remarquables, surtout si on la compare à la strophe III, 59. On a vu plus haut que le chevalier Errek et son amie ne figurent que dans l'introduction de la première ríma. Kardor et son amie les ont-ils supplantés? Nous tâcherons de répondre à cette question plus loin. Quant au *nom* du chevalier Kardor, il nous paraît très-probable que dans l'original de **SR** il n'a figuré qu'à la fin du récit. Cp. la note [36]).

[33]) Si le nom propre Felix (ou Phænix) ne faisait pas supposer que le rimeur suit ici quelque donnée précise, on croirait facilement que la reine de la vieillesse, de même que celle de la jeunesse et celle des nains (pourquoi pas aussi une reine *des géants* qui sont si familiers aux poëtes scandinaves?) sont toutes fictives.

[34]) Morit (γ Morent) a résisté à toutes nos manipulations; cp. la note [25]). *Der Mantel* cite *Erech* et *Enite*. Cp. **SR** I, 14.

[35]) Il est en effet très-naturel que l'amie de Parcival ait été placée à la fin de la douzaine; pour aucune des autres dames le manteau n'a été aussi cruel que pour elle.

[36]) Kardon (γ Carida) et Kaligras (Kalegras, γ Carigras)! — Rappelons-nous ici les noms que portent dans les autres textes ces deux modèles d'amants. Le *Lai du Corn* v. 505-9 (Wolf, *Lais*, *etc.*), nous raconte que la demoiselle est *'sere* le roi *Galahal*, nee de Cirinceitre', et femme de *Garaduc* ('cil de la court *n*'estoit', v. 489). Le *Zauberbecher* donne comme la dernière des 36 dames *'vrowe Galat'* (mais notez bien que là, aucune d'elles ne remporte le prix de la vertu; on voit même au v. 1577 que *le messager* le remporte lui-même); et au v. 1393 on trouve entre autres un *'Garadrs* von Caz' (le *27*^e^ des infortunés; au v. 1403 il y a un Gradoans, le 49e). **MM** les appelle de même *Galeta* et *Carados*, etc. (le ms. de *Scala Chronicon*, voy. plus haut, p. 47, a trois fois *Karodes;* cp. la note [1]) ci-dessus *Karadoes*). **MS** ne donne que le nom du chevalier, *Karadin*. En vue de ces faits, il ne nous semble pas trop hardi de faire cette supposition que l'original de **SR** a certainement offert une *amie Kardon*, mais dans la signification d'amie *de* Kardon, ce qui représente dès lors le nom que l'original de **SR** a donné *au chevalier* (cp. le chevalier Kardor qui nous a mystifiés à la strophe III, 40); les deux formes de **MS** et de **SR** *Kardon* et *Karadin* s'expliqueraient facilement par un nom comme **karadun* (cp. *Lai du Corn,* v. 438 le nom *Caratoun[s]*) ou **caradox* (cp. anglais Craddocke). — Mais d'où peut venir le nom étrange Carigras (γ), Kaligras, Kalegras? Nous l'ignorons, et nous en dirons seulement que sans

Résumons à présent les résultats des comparaisons partielles faites dans les notes précédentes. Au contraire de ce qu'il paraît en s'en tenant aux textes tels que, selon les manuscrits, nous les avons donnés, nous croyons avoir rendu très-vraisemblable que les personnages connus dans **MS** sous les noms de Meon, Ariste(s) fils d'Artus et son amie, Bodendz, Paterna(s) et son amie, Karadin, ont tous été, pour le fond et pour la forme, les mêmes qui dans **SR** se présentent comme Ivent, Estor (= *Tor, le filz Ares*), Bervard byrlari (? = *Beduier, le connestable*), Parcival, Kardor ou Kardon (= *Garadon?*). La prétendue jeune fille Kardon disparaissant de **SR** n'etablit pas de différence essentielle entre les deux versions; on admettra même peut-être que l'accord entre **MS** et **SR** sur ce point a pu aller jusqu'à ce fait que leur original ou leurs originaux ont en effet connu la jeune fille victorieuse sous le nom de Galeta (ou quelque chose de très-semblable). Les deux chevaliers Errek et Morit manquent, il est vrai, à notre rédaction de **MS**; le prétendu chevalier Morit ne se présente, avec son amie, que dans la troisième rima, tandis qu'Errek n'appartient visiblement qu'à la première; malgré ce désaccord nous ne désespérons pas de pouvoir soutenir que jusque là nous n'avons probablement pas affaire à d'autres sources que quelque rédaction de **MM** ou même peut-être de **MS**.

Mais il y a dans **SR** des traits qui demandent absolument une autre explication et qui manquent non-seulement à **MS**, mais aussi à **MM**. Tels sont p. ex. l'apparition du roi et de la reine de Smámeyjaland (âgée de *huit* ans), du roi Felix le Vieux et de sa femme, la mention des trois fées (II, 26); tels sont encore — nous croyons avoir des raisons pour essayer du moins de les séparer ainsi — l'apparition des nains et les noms Rín (II, 15; sans importance), le cloître de Kolne (= Cologne, III, 79), et Jarmod (= Yarmouth, II, 6).

Ces traits ont cela de commun que vraisemblablement ils sont tous du fait du rimeur. Ceux du dernier groupe peuvent lui être venus de l'étranger par tradition orale ou par des *sagas*, — même peut-être la mention des nains (cp. la note [25]); ce qui n'empèche pas que la mise en scène ne soit, aussi pour les nains, toute nor-

doute le rimeur (ou celui qu'il a suivi), voyant dans Kardon le nom de la fille, a naturellement cherché (à l'aide de quelque variante fournie par son original? Cp. *Kalocreant* au v. 1278 du *Zauberb.* et *Kalebrant*, *Ivents Saga* 75 etc.) celui du chevalier. — Et que faire de la variante *Carida* qu'offre le ms. *γ au lieu de* Kardon? Il nous semble très-remarquable que les formes **Carigras** (*γ*), **Kaligras**, **Kalegras**, **Carida** *permettent* de conjecturer un nom tel que *Calida, *Caleda, *Galeda (cp. *Zauberbecher*, v. 517 le nom Galayda, 'des trugsaezen amye'), ce qui n'est pas trop éloigné du nom *Galeta* que le ms. *T* de **MM** donne à la jeune fille vertueuse. L'original de **SR** a-t-il donné 'Galeda, amie Kardon?' *Cp.* III, 59.

dique. Quant à ceux du premier groupe, nous avons un point de repère plus précis. Dans *Samsonar Saga Fagra*[1]) il y a quelques passages qui rappellent à la fois **MS** et **SR**; nous en ferons quelques extraits commençant au chapitre XII:

Samson discute avec le nain Grelant les moyens de s'emparer de Quintalin, le voleur de femmes. On réussit à le prendre et se propose de le faire périr dans les tourments. Mais il promet, au cas où on lui accorderait la vie sauve, de leur rendre de si grands services que, suivant le conseil d'Olympia, on lui fait grâce aux conditions suivantes: il ira chercher d'abord le *tissu précieux auquel quatre fées ont travaillé, sans même prendre un instant de sommeil, pendant dix-huit ans;* ces fées habitent un pays où même lorsqu'en été le soleil est au plus haut du ciel, il se trouve pourtant sous nos pieds. En outre il doit rapporter deux autres objets aussi merveilleux. Quintalin trouve l'entreprise bien difficile, mais consent pourtant à la tenter.

(XIII—XIV) Dans le pays nommé Svalbarði, il y avait différents peuples. *Les hommes d'un de ces peuples vivent 200 ans.* Un autre s'appelle *Smámeyjaland* ("pays des fillettes"), *et là les filles ne dépassent pas l'âge de quinze ans et ont des enfants dès l'âge de sept ans.* Dans le pays de Glæsisvall, au sud de Jötunheim ("la demeure des géants"), il y avait un grand trésor: c'était un bélier dont la laine trainait jusqu'à terre, *et cette laine était d'autant plus précieuse qu'à un endroit elle ressemblait à de l'or, à un autre à de l'argent, ailleurs enfin elle était de différentes couleurs.*

(XV) Dans Jötunheim habitait un lutin nommé Krapi qui avait *quatre* filles, toutes très-habiles tisseuses. Elles volaient souvent de la laine du bélier. Mais une nuit, on surprit les quatre fées; elles durent alors, pour racheter leur vie, promettre de faire au roi du pays *un manteau de diverses couleurs et possédant de merveilleuses propriétés;* et elles s'engagèrent à ne pas dormir un seul instant avant qu'il fût terminé ..... Un jour, la veille de Noël, Krapi va saluer le roi

---

[37]) Nous avions l'intention de donner ici un résumé de cette saga; mais il faut se borner. Du reste on la connaît déjà par l'édition publiée, avec une traduction latine en abrégé, par Björner, dans ses "*Nordiska Kämpa Dater*." Stockholm, 1737. La saga a pour matière principale les amours et les aventures de Samson le Beau et de Valentina, fille de Garlant, roi d'Irlande. Samson et sa sœur Grega étaient les seuls enfants d'Artus, roi d'Angleterre, et de sa femme Silvia, fille du roi de Hongrie; Samson fut élevé jusqu'à l'âge de onze ans chez le Jarl Salmon et sa femme, Olympia, qui était une sorte de fée, originaire de Bretagne, et qui aimait tendrement son fils adoptif. — Les traits qui nous intéressent ici le plus ne forment dans la saga qu'un épisode oiseux.

et, *ouvrant un coffre doré, en tire un manteau dont on n'avait jamais vu le pareil.*

(XXI) Par ses ruses Quintalin réussit à s'emparer du bon manteau qui avait de si merveilleuses propriétés, car *il révélait la fausseté chez les femmes en ne voulant jamais aller bien aux épouses qui trompaient leurs maris et traitant de mêmes les fausses pucelles: on en fait l'épreuve* aux noces de Ulf, fils du roi Sigurđ, et de Hrafnborg, fille du Jarl Asper. *Les jeunes filles durent l'essayer les premières et bien des perfidies se trouvèrent ainsi dévoilées;* on le remit ensuite à la nouvelle épousée; elle, c'est Quintalin qui, par la force de ses enchantements, s'était donné l'aspect de la jeune Hrafnborg, et qui s'en va de la fête avec son riche butin.

(XXII) Quintalin était de retour le jour même où Samson le Beau célébrait ses noces à Ruđaborg, en Irlande. Le roi Garlant (père de Valentina) qui donnait les fêtes du mariage, avait aussi pour hôtes *le roi Artus d'Angleterre,* le jarl Finnlaug et plusieurs autres ducs. On admira les choses merveilleuses que Quintalin rapportait, et l'on voulut, sans plus tarder, *faire l'épreuve du manteau.* On ne tarda pas à voir combien peu de femmes et de filles étaient à l'abri de tout reproche. *Madame Valentina fut la seule à laquelle il alla bien. Samson eut pour sa part le manteau qu'il donna aussitôt à sa fiancée comme présent de noces ....*

(XXIV) ... Ingina, veuve du roi Garlant, est donnée pour épouse à Ulf, auquel on cèdera en outre toutes les possessions russes de Hrafnborg. Le jarl Asper épouse Olympia, et on convient de lui donner le royaume d'Irlande. Ulf et Ingina eurent un fils nommé Ulf, qui plus tard ravagea la Saxe. Samson le Beau et Valentina avaient une fille, Herborg; il était lui-même déjà vieux quand cette fille épousa Sigurđ, fils de Ulf; ce Sigurđ devint jarl en France. Samson, *ayant appris la mort de son père (Artus)* revint en Angleterre et y régna. Il avait eu de Valentina un fils nommé Waltari, auquel Samson céda la Westphalie et qui épousa Geirþruđ, fille du duc de Brunswik. Sigurđ eut de Herborg un fils qui fut appelé Ulf et qui lui-même fut père de Sigurđ qui combattit Blót-Harald et le vainquit. Plus tard il épousa Sesselia, fille du roi de Sicile, et l'on a sur lui une longue saga. Enfin, quant au bon manteau que Samson le Beau avait possédé, il l'avait donné à madame Valentina. *Longtemps après, ce manteau fut enlevé par le viking Grimar, qui l'emporta vers l'ouest, en Afrique. Mais une riche dame, nommée Elida* [est-ce à dire *Galeda*?] *l'envoya en Angleterre, au roi Artus* (!), *et c'est de là que la saga du manteau* (Möttuls Saga) *tire son origine.*

On voit par ces extraits que **SR** et **SS** ont en commun non-seulement le pays de la vieillesse[38]) et celui de la jeunesse, mais aussi le manteau, et même le roi Artus[39]). Pour le moment nous ne déciderons pas la question de savoir si **SR** a utilisé **SS**, ou *vice versa*, ou bien s'ils ont tous deux puisé à une source commune. Il nous suffit à présent de constater le fait que **SR** à eu recours, quant aux personnages en question, à d'autres traditions que celles fournies par le ms. français du traducteur.

Tâchons à présent de préciser définitivement le rapport entre **MS** et **SR**. Cette tentative, difficile par sa nature même, est rendue plus difficile encore par ce fait que le rimeur a abrégé beaucoup de passages, de sorte que les comparaisons sûres sont réduites à un petit nombre de cas. Dès l'abord il est très-vraisemblable que les deux versions proviennent d'une seule et même traduction originale faite à la cour de Norvége sur les ordres du roi Hákon. Le ms. *A* de **MS** a été écrit l'an 1400 ou environ, et c'est d'après ce ms., nous l'avons déjà dit, que directement ou indirectement (α, β) notre texte de **MS** a été dressé. Nous avons aussi mentionné le fragment d'un autre ms. de **MS** (*B*), celui-là plus ancien d'environ un siècle (voy. plus haut, p. 35—39). Duquel de ces deux mss. s'est le plus rapproché l'original du rimeur, c'est-à-dire, l'exemplaire de ***MS** dont il s'est servi en composant, au 15e siècle, les Skikkju Rímur?

Nous avons déjà fait observer que notre texte de **MS** (*A*) contient un certain nombre de mauvaises leçons[40]). Quelques-unes de ces mauvaises leçons ont été reproduites dans **SR**[41]); il est donc déjà permis de supposer que ces fautes com-

[38]) Cp. *Herrarar saga* (selon *Hauksbók*); *þáttr af þorsteini bæjarmagni; Bárðar saga Snæfellsáss*, et d'autres.

[39]) Il va sans dire qu'Artus père de Samson entre d'une tout autre manière dans **SS** que l'Artus qui figure dans le dernier chapitre.

[40]) Ainsi **MS** 6^{4} le sénéchal (Kæi) est omis, et la reine appelle Valven dans sa chambre (cp. 11^{4}); 8^{6} 'un chevalier' (**SR** III, 18 Ivent) montre au messager Artus sur son trône; **MM**: 'il', c.-à-d. Kex, ce qui ne nous satisfait pas; peut-être l'original du traducteur a-t-il eu *Y[vein];* 10^{26} Valvent, Kæi et 'Meon skutilsveinn' vont chercher la reine et ses dames, au lieu de Valvent, Kæi et *Ivent;* 13^{6} Meon skutilsveinn au lieu d'Ivent; 13^{15} Ariste *sonar Arte konungs;* 13^{26} encore une fois Meon skutilsveinn au lieu d'Y[vein], et 14^{1} Valven au lieu d'Yvein (**MM** Kex, Kex *à faux*); 17^{19} Bruns sanz pitié est remplacé par 'lendir menn'; 18^{22}. 19^{6} Bodendz, Bodendr au lieu de Boduier etc.; 20^{10} la fille du roi Urien, au lieu de l'amie d'Ivent, fils du roi Urien; 21^{29} Paternas au lieu de Parceval; 33^{16} Karadin; l'omission d'Errek (?) *Ivents saga* était probablement connue aux islandais (cp. plus haut, p. 48) *avant* la mort du roi Hákon Gamli (*'le Vieux'*, † 1263) qui la fit traduire; les nombreuses fautes qui concernent Ivent ('Meon', '*dottur* Uriens'), mais surtout *l'omission totale* d'Ivent, doivent partant *remonter au delà de l'an 1263.*

[41]) **SR** I, 52 la reine prend l'initiative en s'adressant à Valvin (cp. la strophe précé-

munes remontent, sinon à la traduction originale, au moins à un ms. de **MS** (= *OR *A*) source commune de *A* et de **SR** et probablement antérieur à l'an 1263 (voy. la note [40]) à la p. préc.). Quelques-uns, au contraire, des passages viciés du ms. *A* se retrouvent meilleurs ou corrects dans **SR** [42]). Est-ce à dire que le rimeur, écrivant à une époque où la littérature chevaleresque était devenue de plus en plus populaire en Islande, ait su apporter luimême ces corrections à son manuscrit?. Nous avouerons que cette hypothèse nous a d'abord paru séduisante sous plus d'un point de vue. Mais il n'en est rien; car sans doute le rimeur, pour intelligent et bien instruit qu'il ait été, n'aurait pas osé *exclure* des noms qui se répètent dans le ms. *A* d'une manière aussi positive que p. ex. 'Meon skutilsveinn' et 'la fille du roi Urien'. Il s'ensuit donc qu'il a trouvé les bonnes leçons dans son manuscrit à lui (= *OR*), lequel par conséquent était, dans ces cas-là, *meilleur* que l'original (= **A*) de notre ms. *A*, vicié dès sa source par les copistes. De l'autre côté, les scribes du ms. *OR*, (antérieur à l'an 1263 et qui était sans doute assez conforme à un ms. **B*), ont aussi fait des fautes en copiant *OR *A* [43]).

La question de savoir au juste lesquelles des fautes de **MS** reviennent au traducteur lui-même, est des plus importantes. Car si l'on parvenait à démontrer suffisamment que le sujet n'a pas été familier au traducteur (le frère Robert qui en 1226 traduisit la *Saga af Tristram ok Isond?*, voy. plus haut p. 47), et qu'il n'a pas trop connu les chevaliers d'Artus si aimés au 13[e] siècle dans le Nord, on serait assez fondé à attribuer à *Möttuls Saga* l'intérêt tout particulier d'avoir été peut-être *la première riddarasaga* norvégienne du cycle d'Artus. Le petit nombre de passages qui se prêtent à une telle recherche valent donc bien la peine que nous les examinions encore une fois.

---

dente: "Le roi est assis dans un autre endroit"); III, 15 *kóngsson* Estor; le nom Bruns est inconnu aussi à **SR**; quant à 'la fille d'Urien', voy. la page suiv.

[42]) Ainsi 'Meon' est inconnu à **SR**; Ivent montre Artus au messager; 'Ariste' est remplacé par Estor; III, 18 Ivent (14[1] Valven); la 'fille' du roi Urien ne figure pas dans **SR**, mais bien Ivent (fils de ce roi), et son amie; Paternas se retrouve comme Parcival; *Kolnes* klaustur *représente* probablement *'Gales'* de *OR*.

[43]) P. ex. Bervard, au lieu de Bedoer, Boduier etc.; Kardor, Kardon au lieu de Karado[n]s (cp. la note [36]) ci-dessus); Carida; [Kalegras]; Morit ou Morent. — D'autres variantes ou omissions dans **SR** reviennent probablement au rimeur: I, 58 'ils' (**MS** 6[23] Valven); II, 35 Valvin seul (**MS** 10[24] Valvent, Kæi et 'Meon'; cp. 11[10]); 14[25] Kæi (**SR** manque; cp. III, 19. 20 Gerflet); III, 21 Ivent (**MS** 14[7-10] Kæi); III, 29 'les gens rient' (**MS** 17[29] 'Ideus dit à Kæi'); III, 30 Valvin appelle son amie (**MS** 18[32], 19[6] Bodendz appelle l'amie de Valven); III, 37 Bervard (**MS** 20[18,29] Geres) III, 41 Felix (?); III, 79 '*Kolnes* klaustur i löndin austur' (cp. **MS** et **MM** 33[15]; *Mirmans saga* 201, 208 *Koln*; 209, 211 *Coln*). Faut-il citer encore *Errek* ici? Cp. ci-dessus les notes [21]) [32]) [34]).

1° **MS** 6^{4}, **SR** I, 52: La reine prend l'initiative etc. Cette faute au début de l'aventure même accuse d'une manière incontestable que le traducteur n'a pas compris son original (dont la leçon *'Gavains le seneschal apele'* est assurée par tous les bons mss.[44]) et qu'il a ignoré qui était le sénéchal du roi.

2° **MS** 13^{15}, **SR** III, 15: Ariste fils d'Artus, Estor fils du roi. Si l'original a donné 'estor', on peut excuser traducteur de ce qu'il ait reproduit cette leçon, et sa faute à lui se borne à n'avoir pas connu le roi Ares; mais si l'original a donné 'est tor', il n'a connu ni le père ni le fils, ce qui est vraisemblable.

3° **MS** 17^{19}: Bruns sanz pitié lui était sans aucun doute inconnu.

4° **MS** 20^{10}: La *fille* du roi Urien. Le rimeur connaît très-bien Ivent (ignoré du ms. **A* de **MS** qui souvent le nomme Meon) et n'oublie pas son amie (III, 33). Mais *pourquoi exclut-il le roi Urien* qui aussi sans aucun doute figurait dans l'original du traducteur (cp. **MS** 20^{12-14})? Son exemplaire de *OR* l'en excusait-il en omettant ce nom? Mais il y a lieu de croire que précisément pour Ivent et le roi Urien, son père, le rimeur *a pu* corriger la faute criante que nous a si bien transmise le ms. *A* de **MS** et faire disparaître de ses rimes la fille du roi Urien, c'est-à-dire, la *sœur* d'Ivent; car dans *Ivents Saga* qui lui était probablement connue il y a trois passages différents qui avertissent, non sans quelque emphase, que Ivent était le fils du roi Vrient, (voy. Kölbing *Riddarasögur* p. 89^{9}, 96^{11}, 103^{16}). Le rimeur a-t-il apporté à sa besogne assez d'attention pour faire ces raisonnements et agir en conséquence? Telle n'est pas en général l'habitude des rimeurs islandais. Quoi qu'il en soit, nous oserons essayer encore une autre hypothèse. C'est que Urien *n'a point manqué aux Rímur ni à leur original.* A-t-on oublié que l'amie de Morit (γ Morent) a résisté jusqu'ici à tous nos efforts? Sera-t-il par trop aventureux de vouloir soutenir 1° que la leçon de γ (Morent) vaut mieux que celle de la membrane de Wolfenbüttel (Morit); 2° que Morent y est pour Urient, Vrient; 3° que Vrient, Vrienz enfin remonte certainement jusqu'à l'original français du traducteur; 4° que la modification du rimeur (ou de quelque scribe de *OR*) s'est bornée à corriger la plus grande faute en faisant de la 'fille' de Vrient, Morent l'*amie* de Morent (notez que Morit, Morent ne figure point à l'énumération des *chevaliers* et ne se présente qu'avec son amie dans la dernière rima)? Ce qui n'en est pas moins sûr, c'est que le *traducteur* a commis la faute d'introduire cette

[44]) Au ms. 7980 (Caylus etc.) on lit: Doncques le roy [*Koi?*], en attendant si riens surviendroit, s'estoit apuyé à une fenestre qui regardoit sur la maistresse rue de Kamalot et devisoit avecques messire Gauvein. Il estoit jà près de nonne quand messire Keux le seneschal vint au roy et luy dit: Sire, vous jeunez trop, long-temps a que vostre disné est prest.

'fille' dans **MS** (en sautant le vers 488 de **MM**: 'l'amie monseignor Yvein', — que manquait peut-être à son original); que par là il a montré encore une fois que son sujet lui était peu familier, et enfin que sa traduction est selon toute probabilité antérieure à celle de *Ivents Saga*. Ce fait est d'autant plus précieux que cette saga est au nombre de celles *que le roi Hákon Hákonarson (1217-1263) fit traduire* [45]).

5° Reste enfin le chevalier Errek, omis dans **MS**, mentionné dans **SR** une seule fois (I, 14); son amie ne joue pas de rôle dans **SR** (cp. cependant la note [32]) et un seul de nos mss. de **MM** en parle dans un passage. Le ms. du traducteur a-t-il donné ce nom? Cp. ci-après, p. 97, *Der Mantel*.

Outre ces indices du droit d'aînesse de la petite saga qui nous occupe, il y en a un encore qui, après les autres, nous fait presque l'effet d'une preuve. C'est cette circonstance que la saga débute dans tous les mss. (même dans *B*, voy. plus haut, p. 36) par une introduction au fabliau, sans doute du fait du traducteur, signalant les qualités du roi Artus. Dans aucune autre saga on ne retrouve guère un tel soin de faire un peu admirer et respecter d'avance ce grand personnage [46]).

S'il en est ainsi, le ms. français ou anglo-normand du traducteur [47]) a naturellement égalé ou dépassé en valeur tous les mss. qui nous restent du fabliau, même les meilleurs, à savoir le ms. de Berne n° 354 (*B*) et le ms. B. N. n° 7218 (*T*); par conséquent tous les passages que l'accord de **MS** et **SR** permet d'attribuer à leur original français seront utiles à consulter s'il s'agit de rétablir le texte du fabliau [48]).

Bien que cette fois nous n'ayons affaire qu'aux versions nordiques du fabliau, nous dirons un mot sur la version en vieux-allemand *Der Mantel*, et les ballades anglaises [49]).

[45]) Voy. *Riddarasögur* p. 136: "ok lýkr hér sögu herra Ivent er Hákon konungr *Gamli* lét snúa ur franzeisu í norrænu."

[46]) *Ivents Saga* p. ex. commence déjà simplement ainsi: "Hinn ágæti konungr Arturus réð fyrir Einglandi, *sem mörgum er kunnigt.*"

[47]) Est-ce le Frère Robert? Aurait-il fait cette traduction même avant celle de *Tristrams Saga*, c'est-à-dire de 1217 à 1226? Robert n'est guère un nom norvégien, mais les fautes que nous avons relevées dans la traduction ont bien l'air d'être celle d'un norvégien ou islandais traduisant du français.

[48]) Ainsi p. ex. **MS** 9^{14-21}. **SR** II, 25, 26 permettent de combler une lacune dans **MM**; cp. le ms. 7980 (Caylus etc.), surtout le mot 'feuilliage'; 8^{6} et II, 14 Ivent; 19^{16} et III, 31 'à la hanche'; 13^{26} et III, 17 (Milding cette fois —) Ivent; 14^{1} et III, 18 Ivent.

[49]) Voy. Haupt und Hoffman, *Altdeutsche Blätter*, Leipz. 1840, II, 217—241, et Percy, *Reliques, etc.*, London 1859, p. 376-82, 594-79; Karajan (Th. Wright), *Frühlingsgabe*, p. 27.

Der Mantel n'est qu'un fragment d'environ 1000 vers. Un trop grand nombre de ces vers sont consacrés à des déclamations plus ou moins ennuyeuses, et on y cherche envain la fraîcheur et la naiveté du fabliau et de la saga. Au vers 109 seulement on apprend enfin que l'aventure se passe à la fête de la Pentecôte; au vers 209 la reine est nommée Giniue; 266–314: Chay et son humeur mordante. 315–352: Les amusements des chevaliers le premier jour; 353–400: les quatre pages annoncent à son de cor le commencement de la messe, et tout le monde s'y rend; 401–465: le roi attend, pour dîner, qu'il arrive quelque aventure; Chay ('die kuchenmaister' = Queux?) le prie de se mettre à table; les chevaliers vont régarder à la fenêtre ('warte'), et n'y voyant longtemps personne Gawein adresse la parole à Chay ('zwayen'), qui va devant le roi et dit que les chevaliers veulent s'en aller et que la reine est mécontente; cependant Gawein aperçoit dans la rue un jeune homme à cheval. — 466–572: La description de l'entrée du page rappelle assez le fabliau. Gawein est d'avis qu'on doit accorder au page ce qu'il veut.

573–674: Le roi y consent, et le page tire d'un petit sac de velours un manteau qui donna de la honte aux dames ce jour-là. Une fée l'avait fait et lui avait donné cette propriété etc. Gawein trouve que c'est un beau présent et que le roi ne fera pas bien de le refuser. [Le roi dit] qu'il faut aller chercher [la reine] sa femme et les autres dames; Khay et Engrewin ('jr zwene', cp. **MM** (*T*) v. 226 'Gavains et Yvains *tant seulement*') se rendent chez la reine et la trouvent à table au milieu de ses hôtes (cp. le ms, 7980: 'Gauvein et le roi Urien [!] la treuvent *qu'elle vouloit jà laver ses mains pour disner en sa chambre* car elle ne pouvoit plus attendre'); elle est obligée de les accompagner dans la salle du roi. Chay se réjouit en pensant à l'infortune des dames. — 675–769: Elles entrent deux à deux dans la salle; la reine porte un '*schapel*' tout d'or; Chay dit au page que celle qui remportera aujourd'hui le prix *est aimée du meilleur chevalier;* Chay et Engrewin essaient le manteau à la reine; on aurait eu beau le tirer et le couper, c'est à peine s'il descend jusqu'à la moitié de la jambe. Chay propose malicieusement de le raccourcir là où il est trop long et combler ainsi ce qui manque de l'autre côté. Le roi n'aime pas à voir combien le manteau sied mal à la reine; mais il ne montre point sa douleur; il dit seulement que le manteau révèle des choses merveilleuses, et la prie de laisser le manteau à sa compagne ('gespileñ'). — 770–979: La reine rougit et maudit le manteau, les autres regrettent d'être venues là, surtout celles qui sont venues de loin; Chay et Engrewin sont très-officieux. Aucune d'elles ne veut être la première; enfin l'amie de Chay doit l'être. Le manteau ne lui descend qu'à la ceinture; Chay aurait aimé mieux que ce jour-là elle eût

un sac. Il n'y a qu'un seul chevalier ('der hiess *der vnseffte'*) [50]; qui ose plaisanter sur l'infortunée amie de Chay en rappelant toutes les fois qu'il a fait l'éloge de son amie ('jn trew *vil vbel deckhet,* dauon jr der ars so hinden pleckhet', cp. **MS** 25[25]). Chay ne dit rien cette fois. Ensuite Engrewin appelle son amie avec aussi peu d'honneur, ('der mantl die gurtl kaum bereichet, er spien sich so hinden' etc.). Le roi lui-même appelle alors 'Gawins amien' ('dass er zu *baiden seyten* jr an der weyten *nicht getzum,* noch an der lenge, *hinten kurtz* und gar zu enge, aus der masse *vor ze lang*'; cp. 19[14]; 25[10]). Les dames maudissent le manteau. Ensuite *Erech mène Enite, son amie, devant le roi* [51]). Le manteau lui est trop court de trois doigts, sa faute est beaucoup moindre que celle de la précédente; cependant elle s'était retirée à la fenêtre quand elle voyait s'approcher Kay avec le manteau. ('dass sahe man faste kaume: jr geprast an dem saume kaum dreier vinger, so vil was ringer jr schulde denn der dauor, doch het sy in das vinster spor getreten, als sy Kay zech, der jr den mantl anlech'). Le fragment finit par les moqueries de Chay.

Les ballades anglaises intitulées "*The Boy and the Mantle*" ne sont en effet qu'une seule version. Il est curieux d'y voir réunies les deux épreuves du manteau et de la coupe; on y a même ajouté une troisième épreuve, une tête de sanglier, qui résiste aux couteaux des cocus. Voici un sommaire de la meilleure ballade ('printed verbatim from the folio ms.'):

Au troisième jour de Mai [52]) un jeune page vient à Carleile, salue le roi Arthur, et tire de son 'poterner' (? ms. poteruer) un beau manteau qu'il donne au roi en louant les qualités précieuses de ce vêtement (1–8). La reine Guenever veut l'essayer; aussitôt il devient comme *coupé en lambeaux avec des ciseaux*, et en outre *sa couleur change* de jaune ('gule') en vert, puis en bleu (? 'wadded'), en noir; elle le jette loin d'elle et a bien envie de s'enfuir au bois, elle maudit ceux qui l'ont fait et crie vengeance "sur la couronne" de celui qui l'a apporté (9–15). Kay appelle son amie, mais elle n'y réussit pas mieux ('bare all above her tout', cp. **MS** 25[26]) (16–20). *Un vieux chevalier* donne de l'argent au page et veut essayer le manteau à sa femme; mais du manteau entier il ne reste sur le corps

[50]) Encore une dernière conjecture! N'est-ce pas là le 'Brun senpite' du *Zauberbecher* et de **MM**? Cp. **MS** 17[20].

[51]) Cp. ci-dessus, p. 95; le rimeur a-t-il connu *Erreks saga Artuskappa?*

[52]) N° 2 dit que c'était quand le roi 'kept his Christmass', ce qui en effet s'accorde mieux avec la tête du sanglier. Cp. Karajan, *Frühlingsgabe*, p. 50 et Wash. Irving, *Sketchbook*, p. 215.

de la dame que 'a tassell and a threed' (21-24). *Craddocke appelle son amie;* voici ce charmant passage:

"When she had tane the mantle
And cast it her about,
Upp at her great toe
It began to crinkle and crowt.
Shee said, 'Bowe downe, mantle,
And shame me not for nought:

Once I did amisse
I tell you certainlye,
When I kist Craddockes mouth
Under a greene tree;
When I kist Craddockes mouth
Before he marryed me'.

When shee had her shreeven,
And her sines shee had tolde,
The mantle stoode about her
Right as shee wold:

Seemelye of coulour,
Glittering like gold.
Then every knight in Arthurs court
Did her behold." (25-31).

Alors la reine furieuse et pleine d'envie se prend à insulter grossièrement l'amie de Craddocke; mais le page la réduit au silence (32-36) [53]).

Le page voit tout à coup un sanglier; il court après, et tranche la tête à l'animal au moyen d'un petit couteau de bois. Puis il la présente aux chevaliers et les invite à y essayer la force de leurs couteaux: les uns se mettent à repasser les leurs, les autres les jettent sous la table en disant qu'ils n'en avaient point. Craddocke au contraire use si bien du sien qu'il donne à chacun leur portion de la tête (37-42).

[53]) Dans n° 2, ces strophes se trouvent les dernières (46-51).

Enfin le page invite les chevaliers à boire dans sa coupe ('a horne'); Craddocke seul remporte encore ce prix (43–45).

Dans aucune des versions de notre fabliau nous n'avons rien trouvé qui corresponde à la fin des rimur, où la sévérité du roi Artus va (III, 74) jusqu'à chasser les dames toutes ensemble. Selon toute probabilité, le rimeur islandais a voulu donner issue à son indignation et faire un peu justice de l'immoralité des dames bretonnes. Et il a voulu faire davantage. Pour s'expliquer le grand nombre des romans chevaleresques, il ajoute (III, 75, 76) que les chevaliers ainsi dépourvus d'amies ont dû en chercher d'autres par de nouvelles aventures.

Ferdinand Wolf a dit [54]) que le *Lai du Corn* "ungefähr in der zweite Hälfte des 13ten Jahrhunderts ganz nach höfischer Weise in dem *Fabliau du Mantel Mautaillié* oder *du Cort Mantel* bearbeitet wurde." Si nos suppositions sont justes, cette date est probablement trop récente d'au moins un demi-siècle. Du reste il avoue que le fabliau du mantel se fonde probablement sur d'anciennes traditions galloises ou bretonnes [55]).

Comme preuve de vertu, notre manteau n'est point unique (voy. plus haut, p. 45, la note) dans l'histoire de la fiction. Hérodote nous raconte (II, 111) d'un roi Phero d'Egypte aveugle depuis dix ans qui devait être guéri dès qu'on aurait trouvé une femme d'une fidélité sans tache. Toutes les dames de la cour sont appelées à l'épreuve sans fruit, la reine la première. Une seule remporte enfin le prix. Les yeux du roi sont rouverts et il fait de la femme vertueuse une meilleure reine. Les dames perfides, au contraire, sont conduites dans une ville toutes ensemble et brûlées.

Ne sommes-nous point, enfin, autorisés à voir dans la curieuse odyssée de ce récit un témoignage puissant de la continuité de la civilisation aussi bien que de l'énergie vitale du sujet lui-même et de l'attrait qu'il a de tout temps exercé sur l'esprit humain?

Raconté à ses compatriotes émerveillés par Hérodote, voyageur érudit autant que grand écrivain, comme une des plus antiques légendes de la nation du monde la

---

[54]) Voy. *Ueber die Lais, etc.*, p. 176.

[55]) Percy, ouv. c., p. 574, cite d'après Evans "some ancient welsh mss." qui parlent de "Tegan Eorfron, one of King Arthur's mistresses, who is said to have possessed a mantle that would not fit any immodest woman."

plus anciennement civilisée, nous voyons, seize siècles plus tard, cette petite historiette sauvée par les trouvères français de l'oubli où menaçait de l'engloutir la ruine de la littérature des anciens Bretons, pour passer comme un héritage de ces mêmes trouvères, non-seulement aux nations voisines, mais jusqu'à la cour lointaine des rois de Norvége, d'où enfin le même sujet, révêtant des rhytmes joyeux, s'en va accompagner les danses dans les humbles chaumières de l'Islande, pendant les longues soirées des hivers hyperboréens.

Liste des noms de personnes qu'on trouve dans les manuscrits de la Möttuls saga et des Skikkju rímur:

Noms de pays etc. de la Möttuls saga et des Skikkju rímur:

Noms de personnes des mss. du Mantel mautaillié:

Noms de pays etc. du Mantel mautaillié:

TABLE DES MATIÈRES.

Additions et Corrections:

Page 2	*l.* 13	*lisez*	Á *au lieu de* Í
„ 4	„ 17	„	córt *au lieu de: cört*
„ 6	„ 12	„	*mengiers*
„ „	„ 15	„	anual
„ „	„ 16	„	veïsse
„ 8	„ 27	„	*dons*
„ 11	„ 12	„	hver(t)vetna
„ „	„ 21,22	„	*fez*, et mout hónór a li portrez (?)
„ 13	„ 6	„	*Yrains*
„ 14	„ 15	„	et de l' (?)
„ 15	„ 1	„	*Mout se feïssent lui main pures* (*A*)
„ 18	„ 22	„	Bodendz
„ „	„ 25	„	hafim
„ 19	„ 6	„	Bodendz
„ 48	„ 21	„	servi de scribes islandais
„ 52[a]	„ 15	„	grettis-jörđu
„ 60[a]	„ 4	„	stendur
„ 65[b]	„ 6	„	allar
„ 66	„ 35	„	Bervard, son échanson (?)
„ 72	„ 32	„	Arni-Magnéen écrit
„ 80[b]	„ 12	„	*cause que qn blâme (un autre)*

Pour quelques-unes de ces corrections comparez les pp. 41-43.

Ouvrages des mêmes auteurs:

Cederschiöld: Bandamanna saga, efter skinnboken n:o 2845, 4:to å kongl. biblioteket i Köpenhamn. Lund 1874. (Dans "Lunds Univ. Årsskrift," Tom. X, et tirage à part).

„ Geisli eða Óláfs drápa ens helga, er Einarr orti Skulason. Efter "Bergsboken." Lund 1874. (Dans "Lunds Univ. Årsskrift," Tom. X, et tirage à part).

„ Jómsvíkinga saga, efter skinnboken n:o 7, 4:to å kungl. biblioteket i Stockholm. Lund 1875. (Dans "Lunds Univ. Årsskr.," Tom. XI, et tirage à part).

„ Fornsögur Suðrlanda. Isländska bearbetningar af främmande romaner från medeltiden. (Le commencement: Magus saga jarls, Konraðs saga). Lund 1877. (Dans "Lunds Univ. Årsskr.," Tom. XIII).

„ Noveller af W. H. Riehl, öfversatta af Gustaf Cederschiöld. Förra häftet. Lund 1876.

Wulff: Recherches sur les sagas de Mágus et de Geirarð et leurs rapports aux épopées françaises. Lund 1874. (Dans "Lunds Univ. Årsskr.," Tom. X, et tirage à part).

„ L'Emploi de l'Infinitif dans les plus anciens textes français. Lund 1875. (Dans "Lunds Univ. Årsskr.," Tom. XI, et tirage à part).



